

Método DOPPELHEIM

LOS IDIOMAS AL ALCANCE DE LOS NIÑOS

EL INGLÉS

CON MÁS DE 600 GRABADOS QUE REPRESENTAN LAS
COSAS MÁS USUALES DE LA VIDA, CON LA PRONUNCIACIÓN FIGURADA,
Y UN VOCABULARIO CON CERCA DE 2000 VOCES.

POR EL

DR. DOPPELHEIM

DERECHOS RESERVADOS

BARCELONA

CASA EDITORIAL SOPENA

PROVENZA, 95

EXPLICACIÓN DEL MÉTODO

El procedimiento que he adoptado para componer este librito me parece el menos difícil de cuantos conozco para la instrucción de la infancia en las lenguas vivas.

La gramática embota la tierna inteligencia de los niños más que la aviva y la desenvuelve, poniendo como un dique á la flexibilidad mental, que es condición esencialísima para que se verifique con fruto la asimilación de nuevos conocimientos.

El escribir temas y el abarrotar de palabras la memoria será muy práctico para algunos autores, los cuales defienden su método lanza en ristre, como los gallardos caballeros medioevales defendían la intachable belleza de su dama, que á lo mejor era desmalazada, nariguda ó contrahecha; pero yo creo que tales procedimientos pedagógicos entibian la atención de los niños hasta llegar al aburrimiento. Y, por otra parte, ¿cómo excitarla? ¿Cómo despertar el interés de la infancia sin fatigarle la inteligencia?

Escoged un cuento, un relato breve y sencillo, que contenga, si es posible, un principio, una máxima, algo práctico para la moral. La primera frase del cuento, con la cual excitaréis el interés de vuestro tierno discípulo; os servirá para comenzar la tarea de la enseñanza; dicha frase constituirá vuestra primera lección. ¿Cómo? El procedimiento es muy sencillo: empezad porque el niño aprenda, lo cual es de una facilidad verdaderamente pasmosa, las ocho ó diez voces que componen la frase, con su pronunciación correspondiente. Por ejemplo:

Dark	dárk	oscura
one	uõ'n	una
a	é	un, una
night	náit	noche
thief	zif	ladrón
went	uént	fué
to rob	turrób	á robar
house	háus	casa

Las voces aprendidas repentinamente no suelen permanecer mucho tiempo en la memoria si no son repetidas á menudo ó se deja de hacer con ellas un ejercicio eficaz. Vosotros debéis preferir el ejercicio eficaz á la repetición escueta; y, por lo tanto,



después de haber *prendido con alfileres* los términos de que más arriba he hecho uso como ejemplo, adoptaréis un *primer grado* de composición de la frase, en esta forma:

One dark night
a thief
went to rob
a house.

Una oscura noche
un ladrón
fué á robar
una casa.

con lo cual se obtiene dos cosas esenciales: fijar más en la memoria la significación de las palabras y ordenar éstas de modo que aparezca ya con claridad el sentido de la frase. La labor continúa siendo sencillísima, puesto que los términos son exactamente los mismos.

Un *segundo grado* de composición de la frase, en el cual resulta ya ésta perfectamente inteligible aun para los niños menos avisados, como se ve á continuación,

One	dark	night	a	thief	went	to	rob	a	house.
Uõ'n	dá'rk	náit	e	zif	wént	tu	rób	e	háus.
Una	oscura	noche	un	ladrón	fué	á	robar	una	casa.

concluirá por hacer familiares las voces propuestas, y el niño se hallará en disposición de responder á las siguientes preguntas, ó á otras análogas en que se emplee los mismos términos con que nos hemos familiarizado:

Of what do you speak (What are you speaking of?)

De un ladrón

What did this thief do?

El fué á robar una casa.

When?

Una noche.

¿De qué habla usted?

Of a thief.

Qué hizo este ladrón?

He went to rob a house.

¿Cuándo?

One night.

Y como aquí habréis introducido alguna voz que el niño no conoce todavía, la subrayaréis en ambos idiomas para fijar la atención de aquél. Además, si en las preguntas ó en las respuestas de este ejercicio hubiera algún signo. (apóstrofes, por ejemplo) ó alguna partícula especial que no deba traducirse, deberá explicarse su uso en una oportuna y sencilla advertencia.

Para comenzar á hablar cuanto antes, que es el fin práctico á que debe tender la enseñanza de los idiomas, se incluye ya, desde la primera lección, la pronunciación figurada de las voces; de manera que el niño, al aprender el término inglés, aprende tam-

bién la pronunciación correspondiente. Añadiendo á todo esto la significación de tres ó cuatro números, días de la semana, meses, nombres, etc., y dos ó tres preguntas sencillas, de las más comunes en la conversación familiar, como: *¿Qué hora es? ¿Qué tiene usted? ¿Cómo está usted?*, y sus respuestas consiguientes, como: *Las tres, Estoy delicado, Muy bien, ¿y usted?*, etc., habréis acabado la lección, y empezaréis la siguiente continuando el cuentecito por el mismo método.

Acaso me digáis que de este modo, hartó sencillo, el alumno aprenderá pocas voces, pues queda reducido su vocabulario á las palabras del cuento. El vocabulario no será tan reducido, ya que los ejercicios de preguntas y respuestas contienen siempre términos nuevos y formas gramaticales nuevas del mismo término; pero para salvar por completo la dificultad, que sería muy importante, he compuesto unas cuantas páginas de palabras usuales, agrupándolas por la significación que tienen. Tal agrupación resultaría un abarrotamiento de nombres extraordinariamente enojoso si yo no hubiera tenido en cuenta que para los niños, del mismo modo que para los hombres, es mucho más elocuente y eficaz la imagen que se retrata en la retina, que la onda que hiere el oído; y así, dichas voces, además de su significación y de su pronunciación figurada, van acompañadas de un dibujo que representa el objeto correspondiente, con lo cual el niño no solamente no se fatiga, sino que se distrae y aprende con suma facilidad lo que le sería difícilísimo retener de otro modo.

Al final del librito se hallará un diminuto diccionario inglés-español, que puede servir de consulta á los niños laboriosos.

No hay para qué advertir que este método, infantil en cuanto cabe, es asimismo de gran utilidad para toda suerte de personas que no tengan conocimiento alguno de la lengua inglesa. Este es *el primer escalón* que se debe subir en dicho estudio; la primera parte de mi método, á la cual seguirán otras dos: una práctica, complementaria de la presente, que llevará por título: *El inglés sin maestro*, y otra que tendrá por base los principios científicos del idioma, y que se titulará *Gramática inglesa*.

He intentado simplificar el estudio de esta lengua. ¿He conseguido algo? No soy yo quien debe decirlo; sino quien estudie mi método.

DR. DOPPELHEIM

OBSERVACIONES

SOBRE LA PRONUNCIACIÓN FIGURADA

La lengua inglesa tiene sonidos de que carece la española, y tales son, entre otros, los correspondientes á la vocal *u* y á las consonantes *th*, *sh* y *h* aspirada. Tales sonidos conviene aprenderlos oyéndolos pronunciar; pero daré aquí algunas reglas siguiendo las cuales se podrá imitar todos los de la lengua inglesa y que servirán de norma en la pronunciación figurada que acompaña al texto.

Habremos, pues, de tener presente:

1.º.—Que la vocal *ö*, con los dos puntitos, debe pronunciarse como el diptongo francés *eu*, es decir, como una vocal de sonido oscuro, entre *e* y *o*.

2.º.—Que la *z* no debe pronunciarse tan fuerte como en castellano; hágase la prueba pronunciando la letra *c*, mordiéndola suavemente la punta de la lengua, y luego con los dientes cerrados y apoyando la lengua en los dientes superiores. El primer sonido es el español; el segundo es el que más se aproxima á la combinación inglesa *th* que representamos por la *z*.

3.º.—Que la combinación *sch* (*sh* inglesa), debe pronunciarse como la *ch* francesa ó la *sc* italianas ante *e* ó *i*; esto es, como *ch* española muy abierta y muy suave.

4.º.—Que se debe distinguir perfectamente la *b* de la *v*.

5.º.—Que la *h* siempre es aspirada; es decir, una *jota* suavísima.

6.º.—Que en la pronunciación va siempre señalado el acento prosódico; cárguese, pues, el tono en las vocales acentuadas.

7.º.—Que en la vocal *ö* el acento va colocado á la derecha y en la parte superior, como un apóstrofo. De modo que las palabras *mö'ni*, *Bö'rlin*, *sö'rtenti*, etc., se leerán: *móni*, *Bórlin*, *sórtenti*; pero claro es que conservando la *ö* el sonido oscuro conforme á la observación 1.ª.

8.º.—Que una vocal *cursiva*, en medio de palabra, debe pronunciarse *alargando su sonido*.

ALFABETO INGLÉS

A a é	B b bí	C c sí	D d dí	E e í
F f éf	G g chí	H h éch	I i ai	J j ché
K k ké	L l él	M m ém	N n én	O o ó
P p pí	Q q kiú	R r árr	S s és	T t tí
U u yú	V v ví	W w dö'bel-yú	X x éx	Y y uái
				Z z sét

EJERCICIOS DE LECTURA

I

As, at, had, of, was, for, to, but, do,
as, at, hat, óv, uós, for, tu, bö't, du,

the, not, and, know, am, must, from, them,
zi, not, ent, nó, am, mö'st, from, zém,

we, week, great, well, very, being, meeting,
uí, uík, gret, uél, véri, bíing, míting,

letter, writing, children, purpose, pleasure,
létör, ráiting, children, pö'rpos, pléschör,

happiness, business, disagreeable, beautiful,
hápines, bísnes, disagriébel, biútiful,

frequently, compartment.
frícuently, compártment.

II

I am good. This garden is beautiful. I
 Ai am gúd Zis gárden is biútiful. Ai
 have a book. We have a pen. I have
 hév e búk. Ui hév e pen. Ai hév
 nothing. Some books are on the desk and
 nózing. Söm búx ar on zi désk ent
 some are on the table. We have many
 sôm ar on zi téibel. Ui hév méní
 needles and pins. The lawn before the
 nídels ent píns. Zi láun bifór zi
 house is very pretty.
 háus is véri préti.

III

In the Grecian army it was usual to
 In zi Gríschan ármí it uós yúsual tu
 have three men in each battalion to
 hév zrí men in ích batáliön tu
 communicate the commands of the officers
 comiúniquet zi cománds ov zi ófisörs
 to the men. Of these, one carried a standard,
 tu zi men. Ov zís, uö'n cárrit e stándört,
 and another a trumpet. But in the confusion
 ent anö'zör e trö'mpet. Böt in zi confiúschön
 and din of battle, when neither a signal
 ent din ov bátl, uen nízör e síñl

could be seen, nor a trumpet heard, the
 cúť bi sín, nor e trö'mpet hör't, zi

third man (who for this purpose was the
 zö'rt man (hu for zís pö'rpos uós zi

strongest in the army) communicated the
 strónguest in zi ármí) comiuniquétet zi

commands by word of mouth. Homer
 cománds bai uórt ov máuz. Ómör

relates of one of these men, Stentor by
 reléts ov uö'n ov zís men, Sténtor bai

name, that he shouted as loud as fifty
 ném, zat hí scháuted as láut as fífti

other men. Hence a man with a powerful
 ö'zör men. Héns e man uiz e páuörful

voice is said to possess the voice of Stentor
 vóis is set tu posés zi vóis ov Sténtor

or a Stentorian voice.
 or e stentórian vóis.

LECCIÓN PRIMERA

VOCABLOS

<i>Inglés</i>	<i>Pronunciación</i>	<i>Traducción</i>
Poor	pur	pobre
man	man	hombre
a	e	un
one	uö'n	un
came	kém	llegó
day	dé	día
our	áur	nuestra
to	tu	á
gate	guét	puerta
he was	hí uós	él era
old	ólt	viejo
thin	zín	delgado
pale	pel	pálido
and	ent	y

Primer grado de composición

A poor man
came
one day
to our gate.
He was old
and thin and pale.

Un pobre (hombre)
llegó
un día
á nuestra puerta.
El era viejo
y delgado y pálido.

Segundo grado de composición

A poor man came one day to our gate.
E pur man kém uö'n dé tu aur guét.
Un pobre (hombre) llegó un día á nuestra puerta.

He was old and thin and pale.
Hí uós ólt ent zín ent pél.
El era viejo y delgado y pálido.

EJERCICIO

Who came...?
 Un pobre.
 Where did he come to.
 A nuestra puerta.
 When?
 Un día.
 How was the poor man?
 Viejo y delgado.
 And what more?
 Pálido.

¿Quién llegó...?
 A poor man.
 ¿A dónde llegó?
 To our gate.
 ¿Cuándo?
 One day.
 ¿Cómo era el pobre?
 Old and thin.
 ¿Y qué más?
 Pale.

1 2 3 4 5
 One, two, three, four, five.
 Uō'n, tú, zrí, for, fáiv.
 Uno, dos, tres, cuatro, cinco.

How do you do, Sir? Very well.
 Háu du yu dú, sō'r? Veri uél.
 ¿Cómo está V. caballero? Muy bien.

LECCIÓN SEGUNDA

VOCABLOS

<i>Inglès</i>	<i>Pronunciación</i>	<i>Traducción</i>
His	hís	su
hair	hér	cabello
grey	gré	gris
head	het	cabeza
hung	hō'nk	se inclinaba
down	dáun	abajo
both	bóz	ambos
hat	hát	sombrero
coat	cót	vestido
were	uér	estaban
torn	törn	desgarrado
some	söm	alguna
my	mai	mi
aunt	ánt	tía
food	fút	comida
me	mí	me, mí
said	sét	dijo
go	gó	ve
that	zát	aquel
give	guív	da
him	hím	á él

Primer grado de composición.

His hair
was grey,
his head
hung down
and both
his hat and coat
were torn.
My aunt
said to me: Go
to that poor man
and give him
some food.

Su cabello
era gris,
su cabeza
se inclinaba hacia abajo,
y ambas cosas,
su sombrero y su vestido,
estaban desgarrados.
Mi tía
dijo á mí: Ve
á aquel pobre hombre
y da á él
alguna comida.

Segundo grado de composición.

His hair was grey, his head hung

His hér uós gré, his hét hō'nk
Su cabello era gris, su cabeza se inclinaba

down, and both his hat and coat

dáun ent bóz his hát ent cót
hacia abajo y ambas cosas, su sombrero y vestido

were torn. My aunt said to me:

uér tórn. Mai ánt sét tu mí:
estaban desgarrados. Mi tía dijo á mí (me dijo):

«Go to that poor man and give him

Gó tu zat pur mán ent gív hím
Ve á aquel pobre hombre y da á él

some food.

söm fút.
alguna comida.

EJERCICIO

How was his hair?

Grís.

Did his head hang down?

Sí, señor.

¿Cómo era su cabello?

Grey.

¿Se inclinaba su cabeza hacia
abajo?

Yes, Sir.

How were his coat and hat?	¿Cómo estaban su vestido y su sombrero?
Estaban rotos.	They were torn.
Did your aunt see the poor man?	¿Vió su tía al pobre?
En seguida.	Directly.
And what did she say when she saw him?	¿Y qué dijo cuando le vió?
¡Pobre hombre!	Poor man!
And then?	¿Y después?
Después me dijo que le diera de comer.	Then she said to me to give him some food.

6 7 8 9 10

Six, seven, eight, nine, ten.

SIX, séven, et, náin, ten.

Seis, siete, ocho, nueve, diez.

Monday, Tuesday, Wednesday, Thursday,			
Mön-dé,	tuís-dé,	Uédnes-dé,	zörs-dé,
Lunes,	martes,	miércoles,	jueves,
Friday,	Saturday,	Sunday.	Palm Sunday.
frái-dé,	sátör-dé,	sön-dé.	pámsön-dé.
viernes,	sábado,	domingo.	Domingo de Ramos.

What o'clock is it? It's two o'clock.					
Uót	oclók	isít?	Its	tú	oclók.
¿Qué	hora	es?	Son	dos	horas (las dos).

It's twenty minutes past three.				
Its	tuénti	minits	past	zrí.
Son	veinte	minutos	después de las tres (las tres y veinte)	

I don't know what o'clock it is.					
Ai	dö'nt	nó	uót	oclók	itís.
Yo	no	conozco (sé)	qué	hora	es.

I thank you.

ai zánk yú.

Muchas gracias.

It is not the cowl that makes the friar.	El hábito no hace al monje.
We must not be down and cry: God-help us.	Al que madruga Dios le ayuda.
Beware of still water.	Guárdate del agua mansa.
It is good fishing in troubled water.	A río revuelto ganancia de pescadores.

LECCIÓN TERCERA

VOCABLOS

<i>Inglés</i>	<i>Pronunciación</i>	<i>Traducción</i>
I	ai	yo
went	uént	fui
went down	uént-dáun	bajé
lawn	láun	prado
the	zi	la
gave	guév	di
some	söm	un poco de
meat	mít	carne
bread	brét	pan
took	túk	tomó
it	ít	ello, lo
of	óv	de
hand	hánt	mano
made	méd	hizo
bow	báu	reverencia

Primer grado de composición

I went down
the lawn
and gave him
some bread
and meat.
He took it out
of my hand
and made me
a bow

Yo bajé
á la pradera
y dí á él (y le dí)
un poco de pan
y de carne.
El tomo ello (lo tomó)
de mi mano
é hizo á mí (y me hizo)
una reverencia.

Advertencias.—1.^a La palabra *went* es una forma del verbo *to go* (ir), y *went down* pertenece al verbo *to go down* (bajar; es decir, *ir hacia abajo*). Este cambio de *significación* al añadir á una palabra, otra palabra, es muy frecuente en las lenguas; pero hay que advertir que en el inglés, el alemán y otros idiomas de la misma familia, las palabras que modifican el sentido de otras palabras se añaden al final y *separadas*, mientras que en el español, el francés, el italiano y otras lenguas latinas, dichas palabras se añaden al principio y *unidas* á la modificada.

En castellano el verbo *poner* modifica su sentido añadiéndole

al principio *su*, de modo que resulta *suponer*; y si en lugar de *su* anteponemos *in*, *con*, *re*, etc., tendremos nuevas palabras con nuevos significados: *imponer*, *reponer*, *componer*, etc., pues la *n* de *in* se convierte en *m* por ir delante de *p*.

Pues bien, los ingleses no hacen como nosotros; sino que por el contrario, el *su*, el *con*, el *in*, el *re*, ú otras *preposiciones* ó *partículas* las colocan detrás de *poner*, y así resulta, en nuestro ejemplo, que un inglés diría *poner su*, *poner in*, *poner re*, *poner con*; y si nosotros decimos *retener*, *sostener*, etc., ellos dirían *tener re*, *tener sos*, etc., y compondrían sus frases diciendo: *yo tengo sos*, *yo pongo re*, *tú pones in*, donde nosotros decimos *yo sostengo*, *yo pongo*, *tú impones*.

Por eso, si *to go* significa *ir*, podemos componer esta misma palabra con la adición de *preposiciones*, y así tendremos:

to go	ir
to go off	ir fuera: salir
to go up	ir hacia arriba: subir
to go in	ir adentro: entrar
to go down	ir hacia abajo: bajar
to go by	ir junto á: pasar
I went off	yo salí
I went up	yo subí
I went down	yo bajé
I went by	yo pasé
I went in	yo entré

2.^a La palabra *the* es equivalente á *el*, *la*, *lo*, *los* y *las*: los ingleses no tienen otra forma de *artículo determinante*.

3.^a *Bow*, pronunciado *báu*, significa *reverencia*, *inclinación*; pero si se pronuncia *bó* significa *arco* y *corbata*.

Segundo grado de composición

I went down the lawn and gave him

Ai uént dáun zi láun ent guév him

Yo bajé á la pradera y dí á él

some bread and meat. He took it out of

söm brét ent mít. Hí túk ít áut ov
un poco de pan y carne. Él tomó lo ... de



my hand and made me a bow.

mai hánt ant méd mí e báu.

mi mano é hizo á mí una reverencia.

Advertencia.—La preposición *out* (de, fuera de) no se traduce por ser una de las que entran en composición *modificando* el sentido. *He took* significa *él tomó*; pero *he took out* significa *él tomó hacia afuera*; es decir, *él sacó*. Recuérdese lo que acabamos de explicar sobre *to go*.

EJERCICIO

¿Who *went down* the lawn?

Yo salí.

What for?

Para *llevar* al pobre pan y carne.

And what did the poor old man?

Tomó la comida de mi mano.

And then he made me a bow.

¿Cómo se pronuncia la palabra *bow*?

In two manners: *báu* and *bó*; but they have also two different meanings.

¿Quién *bajó* á la pradera?

I went out.

¿Para qué?

To *carry* some bread and meat to the poor man.

¿Y qué hizo el pobre viejo?

He took the food out of my hand.

Y después me hizo una reverencia.

How do you pronounce the word *bow*?

De dos modos: *báu* y *bó*; pero también tienen dos significaciones.

Eleven, twelve, thirteen, fourteen.

Eléven, tuélv, zö'rtin, fórtin.

Once, doce, trece, catorce.

January, February, March, April, May,

Chániuari, Fébreri, Márch, Épril, Mé,

Enero, Febrero, Marzo, Abril, Mayo,

June, July, August, September, October,

Chún, Chú-lái, Ógöst, Septémbör, Octóbör,

Junio, Julio, Agosto, Septiembre, Octubre,

November, December.

Novémbör, Desémbör.

Noviembre, Diciembre.



How many seasons are there in the

Háu méní sísens ar zér in zi
¿Cuántas estaciones hay en el

year? Four. What are they called? Spring,

yír? For. Uót ar zé cólt? Spring,
año? Cuatro. ¿Cómo son llamadas? Primavera,

Summer, Autumn and Winter.

Sö'mer, Ótöm ent Uínter.
Verano, Otoño é Invierno.

All is not gold that glitters.
This comes seasonably.

No es oro todo lo que reluce.
Como pedrada en ojo de boti-
cario.

To be put out of countenance.

Quedarse con un palmo de
narices.

To strike hard.

Dar palo de ciege.

LECCIÓN CUARTA

VOCABLOS

<i>Inglés</i>	<i>Pronunciación</i>	<i>Traducción</i>
Not	nót	no
word	uō'rt	palabra
say	sé	dijo
but	böt	pero
saw	só	vi
tear	tír	lágrima
of	óv	de
each	ich	cada uno
in	in	en
eyes	áis	ojos
few	fiú	pocos, pocas
days	dés	días
walking	uókin	andando
after	áftör	después
alone	alón	solo
at the end	at-zi-ént	al fin
when	uén	cuando
great	grét	grande
ran up	rán ö'p	subía corriendo
barked	bárkt	ladraba
dog	dóg	perro

Primer grado de composición

He did not say
a word,
but I saw a tear
in each of his eyes.

A few days after
I was walking
alone
at the end of the lawn
when a great dog
ran up
and barked at me.

El no dijo
una palabra;
pero yo ví una lágrima
en cada uno de sus ojos.

Pocos días después
yo estaba (iba) andando
solo
al final de la pradera
cuando un gran perro
subía corriendo
y ladraba á mí.

Advertencia.—Los ingleses, cuando preguntan ó niegan alguna cosa, usan la palabra *do*, la cual es *do* ó *does* cuando se refiere á lo presente, y *did* cuando se trata de lo pasado. Esta palabra auxiliar no se traduce nunca, como se ve á continuación:

Do you see it?
When *d.d* you dine?
Y *do* not want.
He *did* not say.

¿Lo ve usted?
¿Cuándo ha comido usted?
Yo no necesito.
El no dijo.

Segundo grado de composición

He did not say a word, but I saw a
He díd not sé e uö'rt, böt ai só e
El ... no dijo una palabra; pero yo vi una

tear in each of his eyes. A few days
tír in ích ov his áis. E fiú dés
lágrima en cada uno de sus ojos. Unos pocos días

after I was walking alone at the end
áftör ai uós uókin alón at zi ént
después yo iba andando solo al fin

of the lawn when a great dog ran
ov zi láun uen e grét dóg ran
de la pradera cuando un gran perro corria

up and barked at me.
öp ent bárkt at mí.
hacia arriba y ladraba á mí.

Advertencia.—*Ran up* (corría hacia arriba) debe traducirse: *subía corriendo*. Recuérdese lo dicho ya en advertencias anteriores sobre los verbos compuestos con *preposiciones*.

EJERCICIO

What did the poor man say? No dijo una palabra. But did you see <i>anything</i>? Sí, señor; vi que el pobre <i>lloraba</i>. What <i>happened</i> some days after? Que estuve paseando por la pradera. And what did you see? Vi que un perro <i>muy</i> grande subía corriendo. And barking at me.	¿Qué dijo el pobre? He did not say a word. Pero ¿vió usted <i>algo</i>? Yes, Sir, I saw that the poor man <i>was weeping</i>. ¿Qué <i>ocurr</i>ó pocos días después? That I was walking in the lawn. ¿Y qué vió usted? I saw a <i>very</i> great dog running up. Y me ladraba.
--	---

Fifteen, Fíftin, Quince,	sixteen, síxtin, diez y seis,	seventeen, séventin, diez y siete,	eighteen, étin, diez y ocho,
nineteen, náintin, diez y nueve,	twenty. tuénti. veinte.	I have a book. Ai hév e búk. Yo tengo un libro.	Thou Záu Tú
hast two apples. He has three pens. We hast tú ápels. Hi has zrí pens. Ui tienes dos manzanas. El tiene tres plumas. Nosotros			
have four hats. You have five pencils. hév for háts. Yu hév fáiv pénsels. tenemos cuatro sombreros. Vosotros tenéis cinco lápices			

They have six pears.

Zéi hév síx pérs.
Ellos tienen seis peras.

What are the most important nations

Uot ár zi most impórtant néschöns
¿Cuáles son las más importantes naciones

of Europe? England, Germany, France,
 ov yúrop? íngland, Chérmeni, Fráns,
 de Europa? Iaglaterra, Alemania, Francia,

Italy, Austria-Hungary, Spain, Russia. What
 ítali, Ástria-hö'ngueri, Spén, Rö'schia. Uót
 Italia, Austria-Hungría, España, Rusia. ¿Cuáles

are the five parts of the world? Europe,
 ar zi fáiv párts ov zi uö'rlt? Yúrop,
 son las cinco partes del mundo? Europa,

Asia, Africa, America, Australia.
 Éschia, África, América, Astrélia.
 Asia, Africa, América, Oceanía.

He is upon his guard.
 To wrong one underhand.

¡Ojo al Cristo!...
 Tirar la piedra y esconder la
 mano.

Far travellers may lie by
 authority.

De luengas tierras grandes
 mentiras.

It is an ill wind that brings
 nobody good.

No hay mal que por bien no
 venga.

LECCIÓN QUINTA

VOCABLOS

<i>Inglès</i>	<i>Pronunciación</i>	<i>Traducción</i>
At once	Atuö'ns	de pronto
came	kém	vino, llegó
came up	kém-ö'p	subió
with	uiz	con
stick	stik	palo, bastón
drove	dróv	arrastró
away	aué	fuera
good	gút	bueno
deed	dít	acción
dear	dír	querido
child	cháelt	niño
to	tu	á, con
said	sét	dijo
is	is	es
worth	uö'rz	digno, digna

another
you were
kind
hungry
am
glad
can
help
now

anö'zör
yu-uér
cáent
hö'ngri
am
glét
cán
hélp
náu

otro
usted fué
bondadoso
hambriento
estoy, soy
contento
puedo
ayudar
ahora

Primer grado de composición.

At once the old man
came up
with his stick
and drove the dog
away.

«One good deed,
my dear child,
said he to me,
is worth another.
You were kind to me
when I was hungry
and I am glad
that I can
help you now.

De pronto el anciano llegó
hacia arriba (subió)
con su palo
y arrastró el perro
hacia fuera (lo echó).

—«Una buena acción,
mi querido niño,
—dijo él á mí,—
es digna de otra.
V. fué bueno conmigo
cuando yo estaba hambriento,
y yo estoy contento
de que yo pueda (de poder)
ayudar á V. ahora.

Segundo grado de composición.

At	once	the	old	man	came	up	with	his
At	uö'ns	zi	ólt	man	kém	ö'p	uiz	his
De	pronto	el	anciano		subió		con	su
stick	and	drove	the	dog	away.	«One	good	
stík	ent	dróv	zi	dog	aué.	«Uö'n	gut	
palo	y	echó	el	perro	...	—«Una	buena	
deed,	my	dear	child,	said	he	to	me,	is
dít,	mai	dír	cháelt,	sét	hí	tu	mí,	is
acción,	mi	querido	niño,	—dijo	él	á	mí—	es
worth	another.	You	were	kind	to	me		
uö'rz	anö'zör.	Yu	uér	cáent	tu	mí		
digna	de otra.	Usted	fué	bueno	conmigo			

when I was hungry and I am glad that
 uen ai uós hö'ngri ent ai am glét zat
 cuando yo estaba con hambre, y ... estoy contento de que

I can help you now.
 ai can hélp yu náu.
 ... pueda ayudar á usted ahora.

RECAPITULACIÓN

The poor man

A poor man came one day to our gate. He was old and thin and pale; his hair was grey; his head hung down; and both his hat and coat were torn. My aunt said to me: «Go to that poor man and give him some food.» I went down the lawn and gave him some bread and meat. He took it out of mi hand and made me a bow. He did not say a word, but I saw a tear in each of his eyes. A few days after I was walking alone at the end of the lawn, when a great dog ran up and barked at me. At once the old man came up with his stick and drove the dog away. «One good deed, my dear child, said he to me, is worth another. You were kind to me when I was hungry, and I am glad that I can help you now.

El pobre

Un pobre llegó cierto día á nuestra puerta. Era viejo y estaba pálido y delgado: sus cabellos eran grises; su cabeza se inclinaba hacia la tierra, y su vestido y su sombrero estaban rotos. Mi tía me dijo:—Vé al encuentro de aquel pobre y dale algo de comer.—Yo bajé á la pradera y le dí un poco de pan y carne. Lo tomó de entre mis manos y me hizo una reverencia, sin decirme una palabra; pero vi que de sus ojos se desprendían dos lágrimas. Pocos días después paseaba yo solo por el lindero de la pradera cuando ví un perro enorme que subía corriendo y que me ladraba. Pero de pronto llegó el pobre con un palo y obligó al perro á alejarse. Entonces me dijo:—Una buena acción, querido niño, es digna de otra buena acción. Tú fuiste bueno conmigo cierto día en que tuve hambre; ahora me alegra el haberte podido ayudar en este trance.

Thirty,	forty,	fifty,	sixty,	seventy
Zö'rti,	fórti,	fífti,	síxti,	séventi,
Treinta,	cuarenta,	cincuenta,	sesenta,	setenta,

eighty, ninety, a hundred. Where are the
 éti, náenti, e hö'ndret. ¿Uér ar zi
 ochenta, noventa, un ciento. ¿En dónde están los

knives, and forks, and plates? In the
 náivs, ent fórks, ent pléits? In zi
 cuchillos, y tenedores, y platos? En el
 dining-room.
 dáining - rúm.
 comedor.

Charity begins at home.

La caridad bien entendida
 empieza por uno mismo.

Tell me with whom thou
 goest and I will tell thee what
 thou doest.

Dime con quién andas y te
 diré quién eres.

Joking with hands are jokes
 of blackguards.

Juegos de manos juegos de
 villanos.

Deeds are males and words
 are but females.

Obras son amores y no bue-
 nas razones.

LECCIÓN SEXTA

VOCABLOS

<u>Inglès</u>	<u>Pronunciación</u>	<u>Traducción</u>
Second	sécõnt	segundo
Philip	filip	Felipe
once	uõ'ns	una vez
cloisters	clóistõrs	claustros
an	an	un
honest	ónest	honrado
tradesman	trédsmán	comerciante
seeing	süing	viendo
went in	uént-in	entró
open	ópen	abierta
door	dór	puerta
in	in	por

Advertencias.—1.^a La letra *a*, que es *artículo* y que signifi-
 ca *un*, *una*, es el mismo *an*, al cual se le añade una *n* cuando

la palabra que sigue comienza con una letra *vocal* ó *h* muda, es decir, *h* que no suena; *a*, sin *n*, se usa cuando la palabra siguiente comienza con letra consonante. Ejemplos:

a poor man
a gallery
an apple
an honest man

un pobre
una galería
una manzana
un hombre honrado

2.^a *Went in* significa *ir hacia adentro*; esto es, *entrar*. No debe olvidarse lo que ya se ha dicho sobre los *verbos compuestos*, y que siempre es útil repetir.

Primer grado de composición.

Philip the Second
was once
walking alone
in the cloisters
of Escorial
when an honest
tradesman
seeing the door open
went in.

Felipe el Segundo
estaba un día
paseando solo
por los claustros
del Escorial
cuando un honrado
comerciante
viendo la puerta abierta
entró.

Advertencia.—*Tradesman* es una palabra compuesta de otras dos: *man* (hombre) y *trade* (comercio). Los ingleses, como los alemanes, componen muchas palabras de este modo; compuestas con *man* hay bastantes, y sirvan como ejemplo:

Tradesman (de *trade* y *man*)

Hombre de comercio (comerciante).

postman (de *post*, correo, y *man*)

hombre del correo (cartero).

fireman (de *fire*, fuego, y *man*)

hombre del fuego (bombero).

water-man (de *water*, agua, y *man*).

hombre del agua (barquero).

Segundo grado de composición.

Philip the Second.—Philip the Second

Fílip zi sécönt. — Fílip zi sécönt

Felipe (el) Segundo. — Felipe ... Segundo

was once walking alone in the cloisters

uós uõ'ns uóking alon in zi clóistörs
estaba un día paseando solo por los claustros

of Escurial, when an honest tradesman,
 ov Éskiurial uen an ónest trédsmán,
 del Escorial, cuando un honrado comerciante,

seeing the door open, went in.

síing zi dór ópen, uent ín.
 viendo la puerta abierta, entró.

EJERCICIO

Who was Philip the Second?
Un rey español del siglo XVI.

¿Quién fué Felipe Segundo?
A Span sh kng of the sixteenth century.

Where was the king?
En el Escorial.

¿Dónde estaba el rey?
In Escorial.

What was he doing in Escu-
 rial?

¿Qué hacía en el Escorial?

Paseaba por los claustros.

He was walking in the clois-
 ters.

Who went in *at that time*?

¿Quién entró *entonces*?

Un honrado comerciante.

An honest tradesman.

Why did he step in?

¿Por qué entró?

Porque vió la puerta abierta.

Because he saw the door open.

The first, the second, the third, the

Zi fö'rst, zi sécönt, zi zö'rt, zi

fourth, the fifth, the sixth.

fórz, zi fííz, zi síxz.

Advertencia.—Los ingleses, al preguntar: *¿Para qué?* lo ha-
 cen al revés; es decir, invirtiendo los términos: *What for* (¿qué
 para?). Y si nosotros decimos, por ejemplo: *¿Para qué es eso?* ó
¿Para qué sirve eso? ellos traducen: *What is that for?* ó lo que es
 lo mismo: *¿Qué es eso para?* *¿Qué sirve eso para?*

What are eyes for? To see with.

Uót ar áis fór? Tu sí uíz.

¿(Para) qué son los ojos? ... Para ver con (con ellos).

What are ears for? To hear with.

Uót ár írs fór? tu hír uíz.

¿Para qué sirven los oídos? ... Para oír con (con ellos).

What	are	teeth	for?	To	eat	with.
Uót	ár	tíz	for?	Tu	ít	uíz.
¿Para qué	son	los dientes?	...	Para	comer	...

What	is	the	tongue	for?	To	talk	with.
Uót	ís	zi	tö'ng	for?	Tu	tók	uíz.
¿Para qué	sirve	la	lengua?	...	Para	hablar	...

What	is	the	nose	for?	To	smell	with.
Uót	ís	zi	nós	for?	Tus	-mél	uíz.
¿Para qué	sirve	la	nariz?	...	Para	oler	...

What	are	legs	for?	To	walk	with.
Uót	ár	léx	for?	Tu	uók	uíz.
¿Para qué	son	las piernas?	...	Para	andar	...

What	is	the	brain	for?	To	think	with.
Uót	ís	zi	brén	for?	Tu	zínk	uíz.
¿Para qué	sirve	el	cerebro?	...	Para	pensar	...

Keeping a promise is very
different from making it.

Silence gives consent.

Grasp all, lose all.

Forewarned, forearmed.

Una cosa es predicar y otra
cosa es vender trigo.

Quien calla otorga.

El que mucho abarca poco
aprieta.

Hombre prevenido vale por
dos.

LECCION SÉPTIMA

VOCABLOS

<u>Inglés</u>	<u>Pronunciación</u>	<u>Traducción</u>
Admiration	admiréschön	admiración
transported	transpórtet	transportado
at	at	por
fine	fáen	hermosas
paintings	péntinx	pinturas
which	uích	que
that	zát	aquella
house	háus	casa
is	is	está

adorned
addressed
himself
king

adórnt
adrést
hinsélf
kíng

adornada
dirigió
se
rey

Primer grado de composición

Transported
with admiration
at the fine paintings
with which that house
is adorned
he addressed himself
to the king

Transportado
de admiración
por las hermosas pinturas
con que aquella casa (palacio)
está adornada,
él dirigió se (se dirigió)
al rey

Advertencia.—*Himself* significa, literalmente, *él mismo, sí mismo*; de modo que la traducción exacta de: *He addressed himself*, es: *Dirigió á sí mismo*, (se dirigió). De modo análogo *self* se compone con *my, your, her*, etc.:

I addressed *myself*.

Yo dirigí *á mí mismo* (me dirigí).

She addressed *herself*.

Ella dirigió *á sí misma* (se dirigió).

You addressed *yourself*.

V. dirigió *á sí mismo* (V. se dirigió).

Por lo tanto, *myself, thyself, himself*, etc. se traducirán por *me, te, se*, etc.

Segundo grado de composición

Transported with admiration at the

Transpórtet uiz admiréschön at zi

Transportado de admiración por las

fine paintings, with which that house is

fäen péntinx, uiz uich zat háus is
hermosas pinturas con que aquella mansión está

adorned, he addressed himself to the king.

adórnt, hí adrést hímsélf to zi kíng.

adornada, él se dirigió á el (al) rey.

EJERCICIO

How is Escorial adorned?

Con pinturas.

With beautiful and very celebrated paintings.

Se admiró el comerciante?

Yes, he was transported with admiration.

¿Por qué?

At the great beauty of the paintings.

¿Y qué hizo?

He addressed himself to the king.

¿Quién era el rey?

Philip the Second, a son of the emperor Charles the Fifth.

¿Cómo está adornado el Escorial?

With paintings.

Con hermosas y celeberrimas pinturas.

Was the tradesman astonished?

Sí, quedó transportado de admiración.

Why?

Por la gran belleza de las pinturas.

And what did he do?

Se dirigió al rey.

Who was the king?

Felipe Segundo, hijo del emperador Carlos Quinto.

The seventh, the eighth, the ninth, the

Zi sévenz, zi éiz, zi náinz, zi

El séptimo, el octavo, el noveno, el

tenth. Ink is black. Paper is white. Have

ténz. Ink is blák. Péipör is uáit. ¿Hév

décimo. La tinta es negra. El papel es blanco. ¿Tiene

you some paper? will you give me

yu söm péipör? ¿Uíl yu gív mí

usted un poco de papel? ¿Quiere usted dar á mí

some ink? Yes, sir, with pleasure. Green,

söm ínk? Iés, sör, uiz pléschör. Grín,

un poco de tinta? Sí, señor, con gusto. Verde,

red, blue, yellow, brown. Yesterday is past,

rét, bliú, yélo, bráun. Yéstör-dé is pást,

rojo, azul, amarillo, castaño. Ayer ha pasado,

To-day is here. To-morrow is to come.

Tu-dé is hír. Tu-mórro is tu cō'm.

Hoy está aquí(presente). Mañana está por venir.

Name not a rope in his house
that hanged himself.

To throw the helve after the
hatchet.

The kiln call the oven burnt
house.

The pitcher goes so often to
the well that it comes home
broken at last.

All things have a wrong side.

No hay que nombrar la sogá
en casa del ahorcado.

Echar la sogá tras el caldero.

Dijo la sartén al cazo: Quitá
allá, que pringas.

Tanto va el cántaro á la fuen-
te que al fin se quiebra.

Toda medalla tiene dos caras.

LECCIÓN OCTAVA

VOCABLOS

<i>Inglés</i>	<i>Pronunciación</i>	<i>Traducción</i>
...whom	húm	al cual, á quien
for	fór	por
took	túk	tomó
of	óv	de
servants	sö'rvants	criados
convent	cónvent	convento
desired	desáirt	deseó
to show	tu schó	mostrar
him	him	le
to explain	tu explén	explicar
subjects	sö'bchiekts	asuntos
them	zém	ellos

Primer grado de composición

...whom he took
for one
of the servants
of the convent,
and desired him
to show him the paintings
and explain
the subjects of them.

á quien tomó
por uno
de los criados
del convento
y deseó de él (le suplicó),
que le enseñara los cuadros
y le explicara
los asuntos de ellos.

The tradesman addressed himself to the king,

Zi trédsmán adrést himsélftu zi kíng,
El comerciante dirigióse al rey,

whom he took for one of the
hum hí túk for uö'n ov zi
á quien ... tomó por uno de los

servants of the convent, and desired him to
 sö'rvants ov zi cónvent ent desáirt hím tu
 criados del convento, y suplicó -le que

show him the paintings, and explain the
 schó hím zi péntinx ent explén zi
 enseñara -le los cuadros y explicara los

subjects of them.

sö'bchekts ov zém.
 asuntos de ellos.

EJERCICIO

The tradesman saw the door open and went in.

¿Y á quién *encontró*?

The king.

¿Qué dijo el rey?

He desired him to show him the paintings.

And to explain him the subjects of them.

¿Por qué habló así el comerciante?

Because he took the king for a servant.

¿De quién?

Of the convent.

¿Se llama *convento* el grandioso *ed. fic* o del Escorial?

No, sir.

¿Cómo le llaman los españoles?

The *monastery* of Escurial.

El comerciante vió la puerta abierta y entró.

And whom did he *meet*?

Al rey.

What did he say to the king?

Le suplicó que le enseñara las pinturas.

Y que le explicara los asuntos de ellas.

Why did the tradesman say so?

Porque tomó al rey por un criado.

Whose?

Del convento.

Is the great *building* of Escorial called *convent*?

No, señor.

How do the Spaniards call it?

El *monasterio* del Escorial.

Advertencia. — Los ingleses tienen una forma especial de construcción para expresar la *propiedad* ó *pertenencia* de alguien. Nosotros decimos: *La casa de mi padre, el sombrero de mi hermano*, etc. En inglés puede también decirse de la misma manera:

La casa de mi padre
 The house of my father

El sombrero de mi hermano
 The hat of my brother;

pero se prefiere decirlo de este otro modo, que es la expresión favorita:

My	father's	house
Mi	de padre (de mi padre)	la casa

My	brother's	hat
De	mi hermano	el sombrero.

King's	palace
Del rey	el palacio.

La comita colocada en la parte superior y á la derecha de las palabras *father*, *brother* y *king*, se llama apóstrofo, y en inglés se usa muy á menudo para estas expresiones, que se llaman en gramática *genitivo sajón*, empleado preferentemente cuando se refiere á personas. El apóstrofo y la s que le sigue son equivalentes á la preposición *of* (de).

Wat	are	the	most	important	capitals	of
Uót	ár	zi	móst	impórtant	cápitals	ov
¿Cuáles	son	las	más	importantes	capitales	de

Europe?	London,	Paris,	Berlin,	Vienna,	Rome,
yúrop?	Lóndon,	Paris,	Bö'rlin,	Viena,	Róm
Europa?	Londres,	Paris,	Berlin,	Viena,	Roma,

Saint-Petersburgh,	Constantinople,	Madrid,
Sempítörsbörk,	Constantinópel,	Médrit,
San Petersburgo,	Constantinopla,	Madrid,

Brussels,	Lisbon.	He	whom	you	owe	life
Brö'sels,	Líson.	Hí	hum	yú	ó	láif
Bruselas,	Listoa.	Aquel	á quien	tú	debes	la vida

is	your	father.	Your	papa's	wife	is	your
is	yur	fázör.	Yur	papás	uáif	is	yur
es	tu	padre.	De tu	papá	la mujer	es	tu

mother.	Your	papa's	father	is	your	grand-
mózör.	Yur	papás	fázör	is	yur	gran-
madre.	De tu	papá	el padre	es	tu	abue-

father. Your father's mother is your grand-
 fázör. Yur fázörs mózör is yur gran-
 lo. De tu padre la madre es tu abue-

mother. Your mamma's father and mother
 mózör. Yur mamás fázör ent mózör
 la. De tu mamá el padre y la madre

are your grand-father and grand-mother.
 ár yur grán-fázör ent grán-mózör.
 son tu abuelo y abuela.

Who knocks at the door? Nobody. Open
 hú nóx at zi dór? Nóbodi. Ópen
 ¿Quién llama á la puerta? Nadie. Abra usted

the door. Shut the door.
 zi dór. Shöt zi dór.
 la puerta. Cierre usted la puerta.

Advertencia.—Los ingleses, cuando mandan ó piden algo, no usan la palabra *usted*.

Escuche usted.
 Traígame usted...
 Deme usted un pliego de pa-
 pel.

Hark!
 Bring me...
 Give me a sheet of paper.

Where is the brush? Here.
 Uér is zi brö'sch? Hír.
 ¿En dónde está el cepillo? Aquí.

No money, no paternoster.
 One must not interfere be-
 tween near relations.
 A bird in the hand is worth
 two in the bush.

Por dinero baila el perro.
 No hay que meterse en ca-
 misa de once varas.
 Más vale pájaro en mano
 que ciento volando.

pero se prefiere decirlo de este otro modo, que es la expresión favorita:

My	father's	house
Mi	de padre (de mi padre)	la casa

My	brother's	hat
De	mi hermano	el sombrero.

King's	palace
Del rey	el palacio.

La comita colocada en la parte superior y á la derecha de las palabras *father*, *brother* y *king*, se llama apóstrofo, y en inglés se usa muy á menudo para estas expresiones, que se llaman en gramática *genitivo sajón*, empleado preferentemente cuando se refiere á personas. El apóstrofo y la s que le sigue son equivalentes á la preposición *of* (de).

Wat	are	the	most	important	capitals	of
Uót	ár	zi	móst	impórtant	cápitals	ov
¿Cuáles	son	las	más	importantes	capitales	de
Europe?	London,	Paris,	Berlin,	Vienna,	Rome,	
yúrop?	Lóndon,	Paris,	Bö'rlin,	Viena,	Róm	
Europa?	Londres,	París,	Berlin,	Viena,	Roma,	

Saint-Petersburgh,	Constantinople,	Madrid,
Sempítörsbörk,	Constantinópel,	Médrít,
San Petersburgo,	Constantinopla,	Madrid,

Brussels,	Lisbon.	He	whom	you	owe	life
Brö'sels,	Lísbón.	Hí	hum	yú	ó	láif
Bruselas,	Lisboa.	Aquel	á quien	tú	debes	la vida

is	your	father.	Your	papa's	wife	is	your
is	yur	fázör.	Yur	papás	uáif	is	yur
es	tu	padre.	De tu	papá	la mujer	es	tu

mother.	Your	papa's	father	is	your	grand-
mózör.	Yur	papás	fázör	is	yur	gran-
madre.	De tu	papá	el padre	es	tu	abue-

father. Your father's mother is your grand-
 fázör. Yur fázörs mözör is yur gran-
 lo. De tu padre la madre es tu abue-

mother. Your mamma's father and mother
 mözör. Yur mamás fázör ent mözör
 la. De tu mamá el padre y la madre

are your grand-father and grand-mother.
 ár yur grán-fázör ent grán-mözör.
 son tu abuelo y abuela.

Who knocks at the door? Nobody. Open
 hú nóx at zi dör? Nóbodi. Ópen
 ¿Quién llama á la puerta? Nadie. Abra usted

the door. Shut the door.
 zi dör. Shöt zi dör.
 la puerta. Cierre usted la puerta.

Advertencia.—Los ingleses, cuando mandan ó piden algo, no usan la palabra *usted*.

Escuche usted.
 Traígame usted...
 Deme usted un pliego de pa-
 pel.

Hark!
 Bring me...
 Give me a sheet of paper.

Where is the brush? Here.
 Uér is zi brö'sch? Hír.
 ¿En dónde está el cepillo? Aquí.

No money, no paternoster.
 One must not interfere be-
 tween near relations.
 A bird in the hand is worth
 two in the bush.

Por dinero baila el perro.
 No hay que meterse en ca-
 misa de once varas.
 Más vale pájaro en mano
 que ciento volando.

LECCIÓN NOVENA

VOCABLOS

<i>Inglés</i>	<i>Pronunciación</i>	<i>Traducción</i>
All	ól	todo; toda
humility	yumílti	humildad
condescension	condesénschön	condescendencia
laybrother	lé-brózör	hermano lego
conducted	condö'ktét	condujo
through	zrú	por, á través de
apartments	apártments	salones
gave	guév	dió
satisfaction	satisfékschön	satisfacción, expli- cación
could	cút	pudo
desire	desáir	desear

Primer grado de composición

Philip,
with all the humility
and condescension
of a laybrother
conducted him
through the apartments
and gave him
all the satisfaction
he could desire.

Felipe,
con toda la humildad
y condescendencia
de un hermano lego
condujo á él
por los salones
y dió á él
toda la satisfacción
que pudo desear.

Advertencia.—Nosotros decimos: *toda la satisfacción que pudo desear*; los ingleses suprimen casi siempre el *que*, y así dicen: *all the satisfaction he could desire*, dejando, en cambio, *he* (él), que nosotros suprimimos.

He told *he* intended...

El dijo *que* intentaba...

Segundo grado de composición

Philip,	with	all	the	humility	and	con-
Fílip,	uiz	ól	zi	yumílti	ent	con-
Felipe,	con	toda	la	humildad	y	con-

descension of a laybrother, conducted him
 desénschön ov e lé-brózör condö'ktet him
 descendencia de un religioso condujo -le

through the apartments and gave him all
 zrú zi apártments ent guév him ól
 por los salones y dió -le toda

the satisfaction he could desire.
 zi satisfékschön hi cút desáir.
 la satisfacción que pudo desear.

EJERCICIO

What is a laybrother?

Un hombre que se halla sujeto
 á los votos de castidad y obe-
 diencia.

But who is exempt from the
 religious services required of
 the monks.

¿Qué hizo Felipe II?

He listened attentively to the
 tradesman.

¿Le enseñó las pinturas?

Yes, Sir; he conducted him
 through all the apartments of
 the monastery.

¿Cómo le condujo?

With all the humility of a lay-
 brother.

Y le dió toda la satisfacción
 que pudo desear.

¿Qué es un hermano lego?

A man under vows of celibacy
 and obedience.

Pero que está libre de los debe-
 res religiosos exigidos á los
 monjes.

What did Philip the Second do?
 Oyó atentamente al comer-
 ciante.

Did he show him the paintings?
 Sí, señor; le condujo por todas
 las habitaciones del monas-
 terio.

How did he conduct him?

Con toda la humildad de un
 hermano lego.

And gave him all the satisfac-
 tion he could desire.

Your papa's brother is your uncle. Your

Yur papás brózör is yur ö'nkel. Yur
 De tu padre el hermano es tu tío. De tu

papa's sister is your aunt. You are your

papás sistör is yur ánt. Yu ar yur
 padre la hermana es tu tía. Tú eres de tu

father's son and your uncle's nephew. Your

fázörs sön ent yur ö'nkels néviu. Yur
padre hijo y de tu tío sobrino. De tu

uncle's child is your cousin. The tailor

ö'nkels cháelt is yur kö'sen. Zi télör
tío el hijo es tu primo. El sastre

has made me a new coat. The lion is

has méd mi e niú cót. Zi láion is
ha hecho á mí un nuevo vestido. El león es

called the king of animals. One and two

cólt zi kíng ov ánimáls. Uö'n ent tú
llamado el rey de los animales. Uno y dos

are three. Four times five are twenty.

ar zrí. For táims fáiv ar tuénti.
son tres. Cuatro veces cinco son veinte.

When candles are out, all
cats are grey.

The master's eye makes the
horse fat.

One swallow makes not a
spring.

De noche todos los gatos son
pardos.

El ojo del amo engorda el ca-
ballo.

Una golondrina no hace ve-
rano.

Good morning. Good evening. Good night.

Gút mórning. Gút ívining. Gút náit.
Buenos días. Buenas tardes. Buenas noches.

LECCIÓN DÉCIMA

VOCABLOS

<i>Inglés</i>	<i>Pronunciación</i>	<i>Traducción</i>
At parting	At párting	Al marchar
stranger	strénchör	forastero
by	bái	por
hand	hánt	mano
squeezing	skuísing	*estrechó
affectionately	afekschö'net-li	afectuosamente
said	sét	dijo
I am	ai-ám	yo soy, estoy
obliged	obláicht	agradecido
much	mō'ch	muy, mucho
to you	tu-yú	á usted
friend	frént	amigo
live	lív	vivo
name	ném	nombre
Michael	Máikei	Miguel

Primer grado de composición.

At parting
the stranger took him
by the hand
and squeezing it

affectionately
said:

I am much obliged
to you, friend.

I live at St. Martin's
and my name
is Michael Alvarez.

Al marchar
el forastero le cogió
por la mano
y estrechando *ella* (estrechán-
dosela)

afectuosamente
dijo:

Estoy muy agradecido
á usted, amigo.

Yo vivo en San Martín
y mi nombre
es Miguel Alvarez.

Advertencia.—*At* tiene muchos significados, los cuales se deducen casi siempre sin esfuerzo. Véase algunos ejemplos:

At parting.

At times

Barked at me

At what o'clock?

At five.

Where are we now?

At...

Al marchar.

A ratos (á veces).

Ladraba á mí (me ladraba).

¿A qué hora?

A las cinco.

¿Dónde estamos ahora?

En...

At tiene la significación especial de: *en casa de*, como el francés *chez*.

At my uncle's

At the shoemaker's

En casa de mi tío.

En casa del zapatero.

Segundo grado de composición

At parting, the stranger took him by

At párting, zis -trenchör túk hím bai

Al marchar, el forastero cogió le (por)

the hand, and squeezing it affectionately,

zi hánt, ent skuising it afekschö'net-li,

la mano, y estrechando la afectuosamente,

said: I am much obliged to you, friend; I

sét: Ai am möch obláicht tu yú, frént; ai

dijo: Yo estoy muy agradecido á usted, amigo mío; ...

live at St. Martin's and my name is Michael

lív at Sen Mártins ent mai ném is Máikel

vivo en San Martín y mi nombre es Miguel

Alvarez.

Álvares.

Álvarez.

EJERCICIO

What did the tradesman at parting.

El forastero le cogió la mano al rey.

And squeezed it affectionately

Pero ¿no dijo nada?

Yes, he said he was very obliged to him.

¿Y cómo le llamó

My friend.

¿Qué más dijo el honrado comerciante?

He said that he lived at St Martin's and that his name was Michael Alvarez.

¿Qué respondió el rey?

Y do not know in this moment, but I schall know it probably in the next lesson.

¿Qué hizo el comerciante al marcharse?

The stranger took the king by the hand.

Y se la estrechó afectuosamente.

But did he not say anything?

Sí, dijo que le estaba muy agradecido.

And how did he call him?

Amigo mío.

Did the honest tradesman say any more?

Dijo que vivía en San Martín, y que se llamaba Miguel Alvarez.

What did the king answer?

No sé en este momento; pero probablemente lo sabré en la lección siguiente.

The wind blows. Which way does the

Zi uínt blos. Uich ué dös zi
El viento sopla. ¿De dónde ... el

wind blow? The wind comes from the

uínt bló? Zi uínt cö'ms fron zi
viento sopla. El viento viene del

North, from the South, from the East, from

Nórz, fron zi sáuz, fron zi Íst, fron
Norte, del Sur, del Este, del

the West. The sun rises in the East. The

zi Uést. Zi sön ráises in zi íst. Zi
Oeste. El sol sale por el Este. El

sun sets in the West. The ass is a very

sön séts in zi uést. Zi ás is e véri
sol se pone por el Oeste. El asno es un muy

patient animal. It is cold, very cold. Pray

péschent ánimál. Ít is cold, véri cold. Pré
paciente animal. Ello es (hace) frío, mucho frío. Dígame V.

what do they call it when it is so

Uót du zé cól ít uen it is so
¿Cómo ..., se llama esto cuando ello es (hace) tanto

cold? They call it winter. Turn your face

colt? Zéi col ít uíntör. Törn yur fés
frío? Se llama invierno. Vuelva V. la cara

to this side. Is it well so? Very well.

tu zis sáid. ¿Is ít uél so? Veri uél.
hacia este lado. ¿Está bien así? Muy bien.

A place for everything, and
everything in its place.

Many e little makes a mi-
ckle.

Daub yourself with honey
and you will not want flies.

In a country of blind people,
the one-eyed man is king.

Un sitio para cosa y cada cosa
en su sitio.

Poco á poco hila la vieja el
copo.

Hazte de miel y te comerán
las moscas.

En tierra de ciegos el tuerto
es rey.

LECCIÓN UNDÉCIMA

VOCABLOS

<i>Inglés</i>	<i>Pronunciación</i>	<i>Traducción</i>
if	if	si
should chance	schút-cháns	ocurriera
to come	tu-kö'm	venir
way	ué	camino
call	cól	visitar
call upon	cól-öpón	recurrir á
will find	uíl-fáent	encontrará
glass	glás	vaso
good	gút	buen, bueno
wine	uáin	vino
at	at	á
service	sö'rvis	servicio, disposición

Advertencias.—1.^a Los españoles expresamos lo futuro cambiando las letras finales del verbo. Así del verbo *dormir*, componemos el futuro *dormiré*; de *traer*, *traeré*; de *encontrar*, *encontraré*, etc. Los ingleses, para expresar lo futuro, no cambian letras del final; dejan el *infinitivo* intacto (infinitivos son las palabras *dormir*, *traer*, *encontrar*, *morir*, etc.) y agregan antes de él las palabras *shall* ó *will*. De modo, que si *traer* es en inglés *bring*, y *encontrar* es *find*, y *dormir* es *sleep*, el futuro se dirá de esta manera:

Yo traeré.

Usted encontrará.

Él dormirá.

I *shall* bring (ai schál bríng)

You *will* find (yu uíl fáent).

He *will* sleep (hí uíl slíp).

El *yo* (*I*), no lo suprimen los ingleses como lo suprimimos los españoles.

También decimos nosotros, en la forma *condicional*: yo *traería*, *encontraría*, *dormiría*; pero los ingleses, de modo análogo al caso del futuro, anteponen las palabras *would* ó *should*; y así se dice:

Yo traería.

Usted encontraría.

Él dormiría.

I *should* bring (ai schút bríng).

You *would* find (yu út fáent).

He *would* sleep (hí út slíp).

No es indiferente, sin embargo, el uso de *should* y *would*, ó de *shall* y *will*. Véase cómo se conjugan el futuro y el *condicional* del verbo *to learn* (tu lö'rn): aprender.

Futuro.

I shall learn. Yo aprenderé.
 Thou wilt learn. Tú aprenderás.
 He will learn. Él aprenderá.
 We shall learn. Nosotros aprenderemos.
 You will learn. Vosotros aprenderéis.
 They will learn. Ellos aprenderán.

Condional.

I should learn. Yo aprendería.
 Thou wouldst learn. Tú aprenderías.
 He would learn. Él aprendería.
 We should learn. Nosotros aprenderíamos.
 You would learn. Vosotros aprenderíais.
 They would learn. Ellos aprenderían.

2.^a—Los *infinitivos* se expresan siempre con *to*:

Llamar	To call (tú cól)
Ser	To be (tu bí)
Haber, tener	To have (tu hév)
Levantar	To lift up (tu lift-öp)

Primer grado de composición.

If you should chance to come my way, and call upon me you will find a glass of good wine at your service.	Si á V. ocurriera venir á mi camino (donde estoy; allá) y recurrir á mí (y visitarme), usted encontrará un vaso de buen vino á su disposicion.
--	---

Segundo grado de composición.

If you should chance to come my way,	
If yu schút cháns tu kö'm mai ué	
Si á usted le ocurriera venir por allá	
and call upon me, you will find a glass	
ent cól öpón mí, yu uíl fáent e glás	
y visitarme, usted encontrará un vaso	
of good wine at your service.	
ov gut uáin at yur sö'rvis.	
de buen vino á su disposición.	

EJERCICIO

The tradesman went on
speaking.

¿En dónde vivía?
At St Martin's.
El forastero habló.

What more did the stranger
say to the king?

Le dijo que si alguna vez le
ocurría ir á S. Martín, sería muy
bien recibido.

Did he offer him anything if
he would call upon him?

Le ofreció un vaso de vino.

That is, a glass of excellent
wine.

¿Aceptó Felipe II?

Yes, sir, he accepted.

No, señor; no aceptó.

I cannot tell you.

¿Por qué?

Because we have finished
the exercise.

Do you know what a qua-
druped is?

Sí; un animal qua tiene cua-
tro patas.

El comerciante siguió
hablando.

Where did he live?

En San Martín.

The stranger spoke.

¿Qué más dijo el forastero al
rey?

He said that if he happened to
come to St Martin's he would
be well received.

¿Le ofreció algo si le visitaba?

He offered him a glass of wine.
Es decir, un vaso de excelen-
te vino.

Did Philip accept it?

Sí, señor; aceptó.

No, sir, he did not accept.

No se lo puedo decir á V.

Why?

Porque hemos concluido el
ejercicio.

¿Sabe V. lo que es un *cuadrú-
pedo*?

Yes, an animal which has
four legs.

The ass spoke and said: I am a qua-

Zi ás spók ent sét: Ai ám e cuó-

El asno habló y dijo: Yo soy un cua-

druped; I am a very patient good crea-

druped; ai am e veri péschent gut cri-

drúpedo; ... soy una muy paciente, buena cria-

ture. I have hoofs, and very long ears:

schör. Ai hév húfs ent veri long írs:

tura. ... Tengo cascos y muy largas orejas:

I bray very loud. The horse is frightened

ai bré veri láud. Zi hórs is fráitnet

.. rebuzno muy fuerte. El caballo es asustado (se asusta)

when I bray, and starts back; but I am
 uen ai bré ent stárts bák; böt ai am
 cuando ... rebuzno y retrocede temblando; pero ... soy

very meek and never hurt anybody.
 veri mík ent névör hö'rt éni-bodi.
 muy pacífico y nunca hago daño á nadie.

To lather a Moor's head is only wasting soap.

Hunger is the best sauce.

The mouse is mistress of her own mansion.

Birds of a feather flock together.

Quien da pan á perro ajeno, pierde pan y pierde perro.

No hay mejor salsa que el hambre.

Hacer de su capa un sayo.

Cada oveja con su pareja.

LECCIÓN DUODÉCIMA

VOCABLOS

<u>Inglés</u>	<u>Pronunciación</u>	<u>Traducción</u>
Pretended that inferior yours	preténdet zát infiriör yúrs	supuesto que inferior de usted

Primer grado de composición

And my name,
 said the pretended servant,
 is Philip the Second,
 and if you
 will call upon me
 at Madrid,
 I will give you
 a glass
 that is not inferior
 to yours.

Y mi nombre,
 —dijo el supuesto criado—
 es Felipe Segundo,
 y si usted
 quiere visitarme
 en Madrid,
 yo le daré á usted
 un vaso
 que no es inferior
 al de usted.

Advertencia.—El pronombre de primera persona *I*, yo, se escribe siempre en inglés con letra mayúscula.



Segundo grado de composición

And my name, said the pretended
 Ent mai nēm, set zi preténdet
 Y mi nombre —dijo el supuesto

servant, is Philip the Second, and if you
 sō'rvant, is Filip zi sécōnt, ent if yu
 criado— es Felipe ... Segundo, y si usted

will call upon me at Madrid, I will give
 uíl cól öpón mí at Médrít, ai uíl gív
 quiere visitarme en Madrid, yo daré

you a glass that is not inferior to yours.
 yú e glás zat is not infiriör tu yúrs.
 á V. un vaso que es (será) no inferior al de V.

EJERCICIO

Do you know Philip's answer now?

Sí, señor.

Did he accept the visitor's offering?

Lo aceptó con mucho gusto.

And what did he answer him?

Que él era el rey de España.

And that if the stranger ever went to Madrid and would call on him, the monarch would invite him also to drink a glass of wine.

¿Qué demuestra este rasgo del rey?

That Philip the Second was exceedingly amiable.

¿Sabe usted ya lo que respondió Felipe II?

I do.

¿Aceptó el ofrecimiento del visitante?

He accepted it with great pleasure.

Y ¿qué le contestó?

That he was the king of Spain.

Y que si el forastero iba alguna vez á Madrid y quería visitarle, el monarca le invitaría también á beber un vaso de vino.

What does this action of the king prove?

Que Felipe II era un hombre amabilísimo.

RECAPITULACION

Philip the Second

Philip the Second was once walking alone in the cloisters of Escorial, when an honest tradesman, seeing the door open, went in. Transported with admiration at the fine paintings, with which that house is adorned, he adressed himself to the king, whom he took for one of the servants of the convent, and desired him to show him the paintings, and explain the subjects of them.

Philip, with all the humility and condescension of a laybrother, conducted him through the apartments and gave him all the satisfaction he could desire. At parting, the stranger took him by the hand, and squeezing it affectionately, said: «I am much obliged to you, friend. I live at St. Martin's and my name is Michael Alvarez. If you should chance to come my way, and call upon me, you will find a glass of good wine at your service.» «And my name, said the pretended servant, is Philip the Second, and if you will call upon me at Madrid, I will give you a glass that is not inferior to yours.»

Felipe Segundo

Felipe Segundo se hallaba un día paseando solo por los claustros del Escorial, cuando un honrado comerciante, viendo la puerta abierta, entró. Transportado de admiración ante las hermosas pinturas que adornan aquel monasterio, se dirigió al rey, á quien tomó por uno de los criados del convento, y le rogó que le enseñara las obras de arte y le explicara los asuntos de ellas.

Felipe, con toda la humildad y condescendencia de un religioso, le condujo por las amplias dependencias del monasterio y le dió cuantas explicaciones pudiera desear. Al salir tendió el extranjero la mano al rey y estrechó afectuosamente la de éste diciendo:

—Estoy muy agradecido á usted, amigo mío. Vivo en San Martín, y me llamo Miguel Alvarez. Si alguna vez le ocurriera venir por allá y quisiera visitarme, tendré á su disposición un vaso de vino excelente.

—Yo me llamo Felipe II—dijo el supuesto criado,—y si usted quiere visitarme en Madrid también le daré un vaso de vino que no será peor que el suyo.

DOS PALABRAS

Consagro la segunda parte del librito á la enseñanza gráfica; y para ello he agrupado un gran número de voces acompañadas de la imagen correspondiente.

La vista de los objetos impulsa al niño, por natural curiosidad, á investigar lo que aquéllos son y cómo son; y esto, que les ocurre á cada paso tratándose de explicaciones en la lengua madre, ocurre también en lo que se refiere á la significación de palabras en otra lengua, curiosidad que debe aprovechar siempre el maestro para imponer al alumno en conocimientos ordenados que hayan de facilitarle el estudio de todo lo que no sepa.

Los dibujos constituyen para el niño una distracción verdaderamente encantadora; pasa el tiempo contemplando las curiosas estampitas y deteniéndose constantemente en aquellas que más vigorosamente atraen su atención por cualquier causa; y es innegable que, al contemplar el grabadito, sus ojos van maquinalmente al pie á leer lo que éste dice; y así, sin notarlo, lee repetidamente lo que en ningún otro caso leería dos veces, y va aprendiendo sin sentir lo más enojoso en el estudio de las lenguas: el vocabulario usual.

¿Aconsejaremos reglas para aprender tan sencillo vocabulario? No: al imaginar este método gráfico he pensado que los niños rechazan instintivamente toda disciplina, y que, por esta razón, se los debe dejar en libertad absoluta para recorrer esta segunda parte, desde el principio al fin. ¿Cual será el resultado de este método? Que el niño aprenderá primeramente todas aquellas palabras cuyas imágenes le sean más atractivas; y que la fuerza de la repetición espontánea de dichas voces le hará ir aprendiendo las demás; pues es indudable que siempre *irá buscando* los dibujos preferidos, y en esta labor tiene que hallarse, forzosamente, con muchos otros términos del vocabulario, que aprenderá maquinalmente.

SEGUNDA PARTE



The body.
Zi-bod.
El cuerpo.



The head.
Zi-hét.
La cabeza.



The face.
Zi-fès.
La cara.



The forehead. The eyes.
Zi-fóret. Zi-áis.
La frente. Los ojos.



The nose.
Zi-nós.
La nariz.



The mouth.
Zi-máuz.
La boca.



The ear.
Zi-ir.
La oreja.



The arm.
Zi-árm.
El brazo.



The elbow.
Zi-élbo.
El codo.



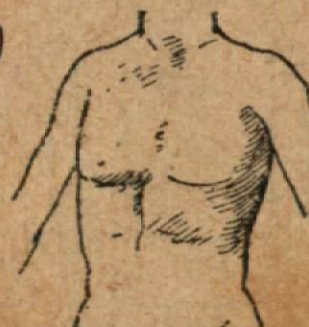
The hand.
Zi-hánt.
La mano.



The fist.
Zi-fist.
El puño.



A finger.
E fingör.
Un dedo.



The chest.
Zi-chést.
El pecho.



The back.
Zi-bák.
La espalda.



The legs.
Zi-léx.
Las piernas.



The foot.
Zi fút.
El pie.



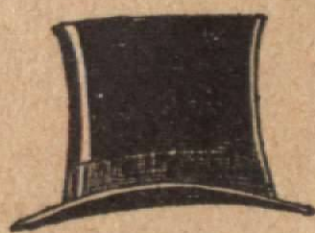
The brain.
Zi-brén.
El cerebro.



The ribs.
Zi-ríps.
Las costillas.



The heart.
Zi-hárt.
El corazón.



The hat.
Zi-hát.
El sombrero.



The cap.
Zi cáp.
La gorra.



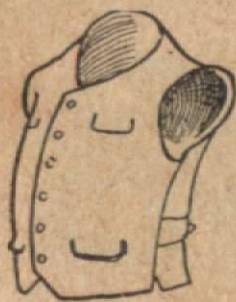
Great-coat.
Grét-cot.
Gabán.



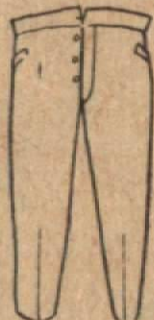
Jacket.
Cháket.
Chaqueta.



Frock-coat.
Frók-cot.
Levita.



Waistcoat.
Uéstcot.
El chaleco.



Pantaloons.
Pantalúns.
El pantalón.



The shoes.
Zi-schús.
Los zapatos.



The boots.
Zi búts.
Las botas.



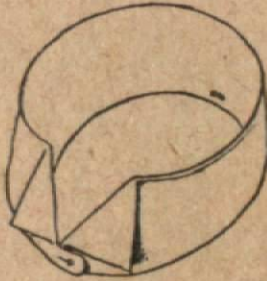
Slippers.
Slípörs.
Zapatillas.



The gloves.
Zi-glóvs.
Los guantes.



The shirt.
Zi-schö'rt.
La camisa.



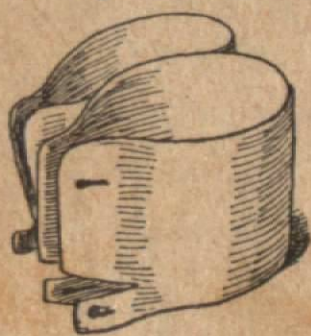
Shirt-collar.
Schö'rt cólör.
El cuello.



The frill.
Zi-fríl.
La pechera.



The cravat.
Zi cravát.
La corbata.



Cuffs.
Köffs.
Puños.



Flannel waistcoat
Flánel-uéstcot.
Camiseta.



Drawers.
Dráuörs.
Calzoncillos.



The socks.
Zi-sóx.
Calzetines.



The stockings.
Zi-stockinx.
Las medias.



The braces.
Zi-brésés.
Los tirantes.



The garters.
Zi-gártörs.
Las ligas.



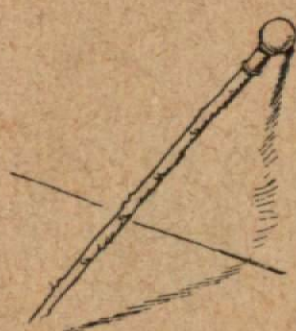
A button.
E-bö'ton.
Un botón.



Button-hole.
Bö'ton-hól.
Ojal.



Stays.
Stés.
El corsé.



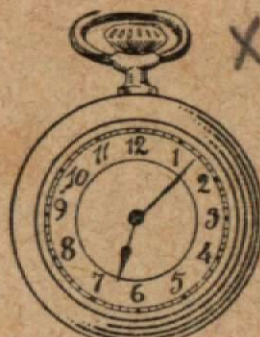
The stick.
Zi-stik.
El bastón.



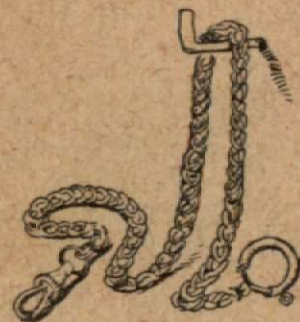
Umbrella.
ömréla.
Paraguas.



Parasol.
Parasól.
La sombrilla.



The watch.
Zi-uóch.
El reloj.



The chain.
Zi-chén.
La cadena.



A trinket.
E-trinket.
Un dije.



The money.
Zi-mö'ni.
El dinero.



Pocket-book.
Póket-búk.
Cartera.



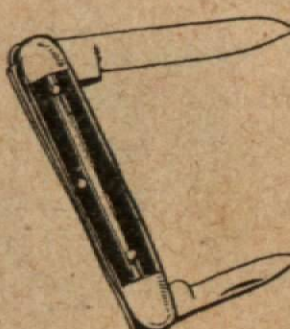
The purse.
Zi-pö'rs.
Portamonedas



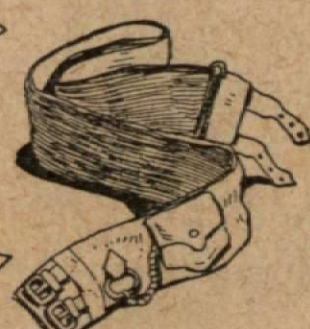
Handkerchief.
Hántkörchif.
Pañuelo.



The pencil.
Zi-pénsel.
El lápiz.



Penknife.
Pén-náif.
Cortaplumas.



The belt.
Zi-bélt.
El cinturón.



The ring.
Zi ring.
El anillo.



Neck-lace.
Nék-les.
El collar.



Ear-rings.
Ir-rínx.
Pendientes.



Bracelet.
Bréslet.
La pulsera.



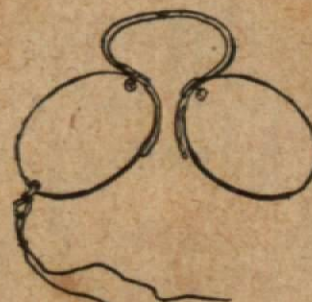
A safety-pin.
E-séfti-pin.
Un imperdible.



Diadem.
Dáiadem.
La diadema.



The fan.
Zi-fan.
El abanico.



Spectacles.
Spektácls.
Los lentes.



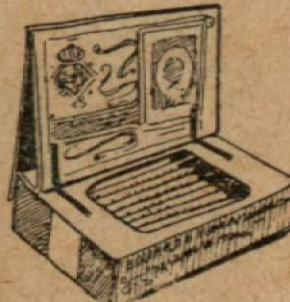
Monocle.
Monócl.
El monóculo.



Opera-glass.
pöra-glás.
Gemelos.



Cigarettes.
Sigaréts.
Cigarrillos.



Matches.
Máches.
Cerillas.

BIO-TEFUL
Beautiful
Hermoso

GOOD
gud
Bueno

BAD
mal
malo



A cot.
E-cót.
Una cabaña.



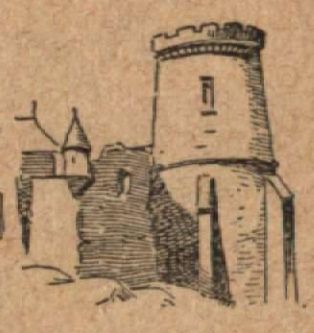
A house.
E-háus.
Una casa.



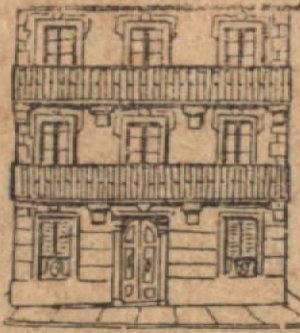
A palace.
E-páles.
Un palacio.



Country-house.
Cö'ntri-háus.
Una quinta.



A castle.
E-cásel.
Un castillo.



The front.
Zi-frónt.
La fachada.



The door.
Zi-dór.
La puerta.



The entry.
Zi-éntri.
El portal.



Courtyard.
Cört-yört.
El patio.



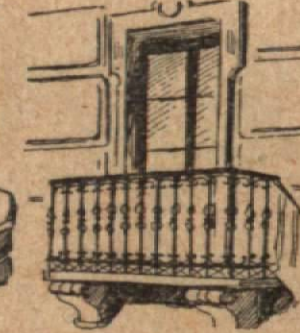
The well.
Zi-uél.
El pozo.



Staircase.
Stér-kes.
La escalera.



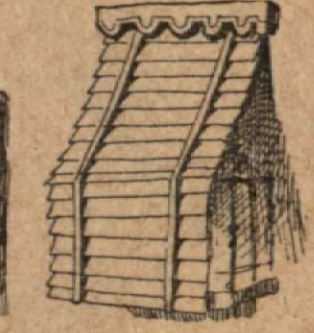
A room.
E-rúm.
Habitación.



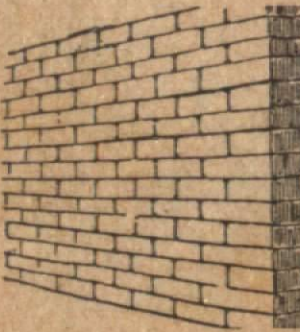
The balcony.
Zi-bálconi.
El balcón.



The window.
Zi-uíndo.
La ventana.



Venitian blind.
Venischian-blaínd
Persiana.



The wall.
Zi-uól.
La pared.



The bricks.
Zi-bríx.
Los ladrillos.



The tiles.
Zi-táils.
Las tejas.



The roof.
Zi-ráf.
El tejado.



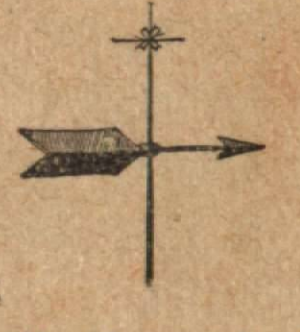
Chimney.
Chímni.
Chimenea.



The garret.
Zi-gárret.
La guardilla.



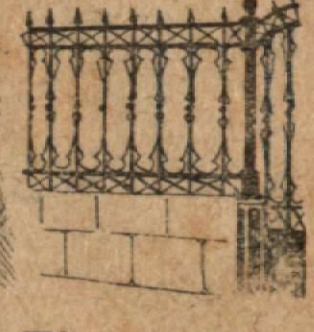
The tower.
Zi-táuör.
La torre.



Weather-cock.
Uézör-cók.
Veleta.



Lightning-rod.
Láitning-rot.
Pararrayos.



The grate.
Zi-grét.
La verja.

old
vijo

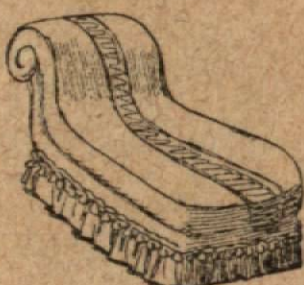
new
nua
nuevo



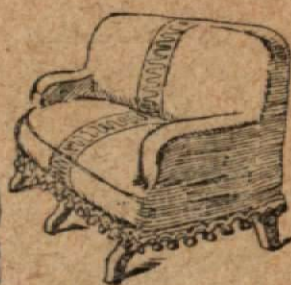
A chair.
E-chér.
Una silla.



Arm-chair.
Árm-cher.
Un sillón.



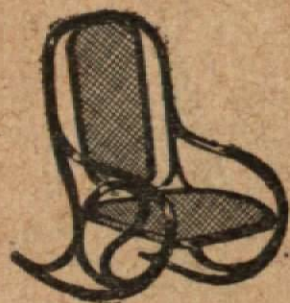
Cot-bed.
Cótbet.
Meridiana.



A-sofa.
E-sófa.
Un sofá.



A cushion.
E-cúschön.
Un cojín.



Rocking-chair
Róking-cher
Mecedora.



Bracket shelf
Bráket schélf
Una consola.



Looking-glas
Lúking-glás.
El espejo.



A vase.
E-vés.
Un jarrón.



A picture.
E-píkschör.
Un cuadro.



A plant.
E-plánt.
Una planta.



The piano.
Zi-piano.
El piano.



A lamp.
E-lámp.
Una lámpara.



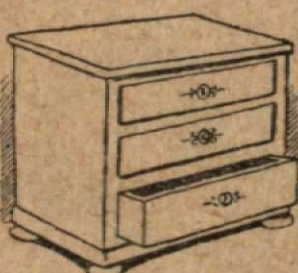
The spittoon
Zi-spitún.
La escupidera.



An album.
An-álböm.
Un álbum.



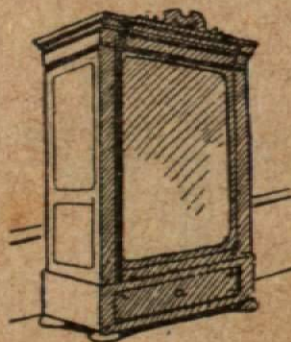
Curtains.
Cö'rtins.
Colgaduras.



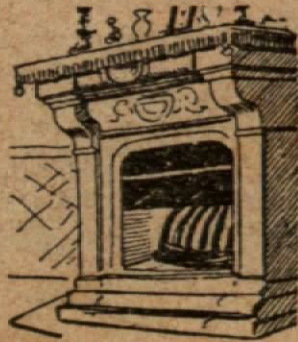
Chest of drawers
Chést-ov-drörs
Cómoda.



A stand.
é-stand.
Un velador.



Cupboard.
Kö'pbort.
Armario.



Chimney.
Chímni.
La chimenea.



Candlesticks
Cándels-tix.
Candelabros.



The clock.
Zi-clók.
El reloj.



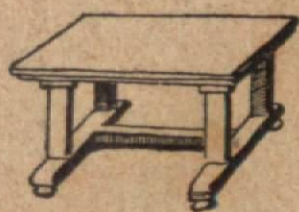
A statue.
Es-tátíu.
Una estatua.



A stove.
Es-tóv.
Una estufa.



A lustre.
E-lö'stör.
Una araña.



The table.
Zi-tébel.
La mesa.



Sideboard.
Sáid-bórt.
El aparador.

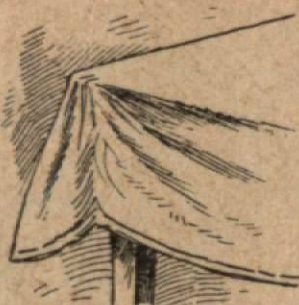
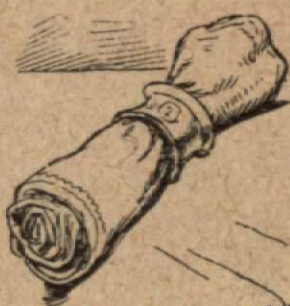
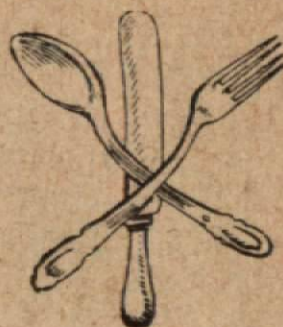


Table-cloth.
Tébel-cloz.
El mantel.



A napkin.
E-nápkín.
Una servilleta.



A cover.
E-cö'vör.
Un cubierto.



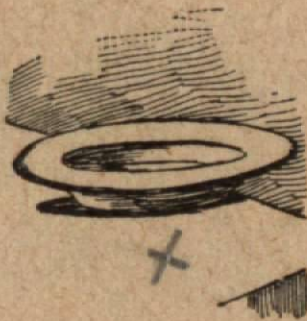
The spoon.
Zis-pún.
La cuchara.



The fork.
Zi-fórk.
El tenedor.



The knife.
Zi-náif.
El cuchillo.



A plate.
E-pléit.
Un plato.



A dish.
E-disch.
Una fuente.



The bottle.
Zi-bótel.
La botella.



A decanter.
E-decántör.
Botella del agua.



A glass.
E-glás.
Un vaso.



A cup.
E-kö'p.
Una taza.



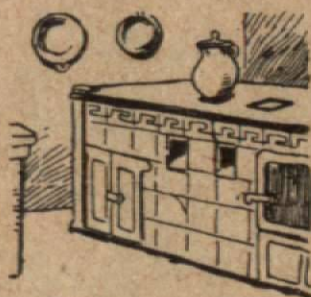
Tea-spoon.
Tis-pún.
Cucharilla.



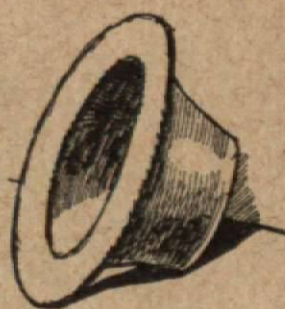
Salt-cellar.
Sált-sélör.
El salero.



Coffee-pot.
Cöfi-pót.
La cafetera.



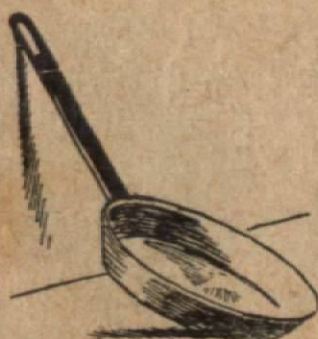
The hearth.
Zi-hárz.
El fogón.



A tub.
E-tö'p.
Un lebrillo.



A pot.
E-pót.
Un puchero.



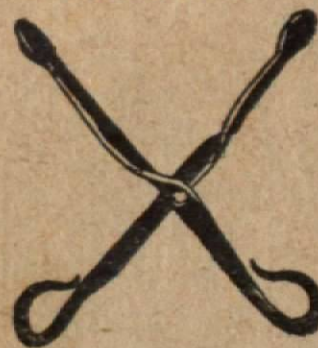
Frying-pan.
Fráing-pan.
La sartén.



Skummer.
Skö'mör.
Espumadora.



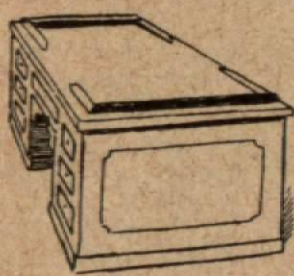
A colander.
E-cólandör.
Un colador.



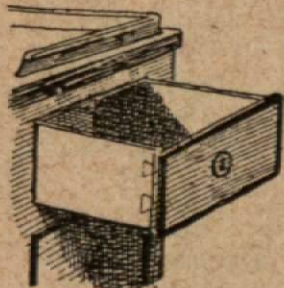
The tongs.
Zi-tónx.
Las tenazas.



The broom.
Zi-brúm.
La escoba.



Writing-table
Ráiting-tébel.
Mesa escritorio.



A drawer.
E-dráuör.
Un cajón.



A book.
E-búk.
Un libro.



The inkstand.
Zi-íntant.
El tintero.



A pen.
E-pén.
Una pluma.



A pencil.
E-pénsel.
Un lápiz.



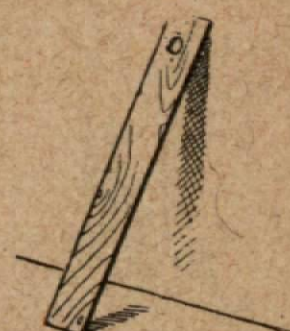
A sphere.
Es-fir.
Una esfera.



A map.
E-máp.
Un mapa.



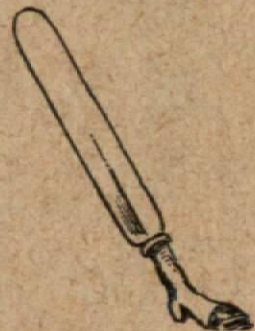
Scratching-knife.
Scraching-náif.
Un raspador.



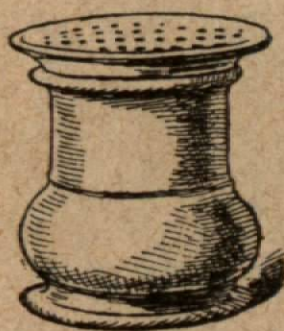
A rule.
E-rúl.
Una regla.



A seal.
E-síl.
Un sello.



Folding-stick
Fóldinx-tík.
Una plegadera.



Pounce-box.
Páuns-bóx.
Una salvadera.



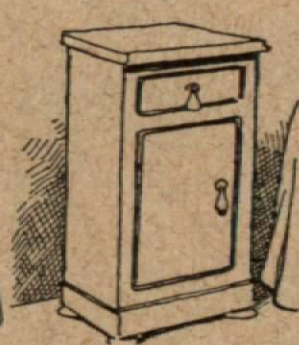
Crucifix.
Crúsifix.
El Crucifijo.



The bed.
Zi-bét.
La cama.



A cradle.
E-crédel.
Una cuna.



Night-table.
Náit-tébel.
Mesa de noche.



Washing-stand.
Uóschinx-tánt.
El lavabo.



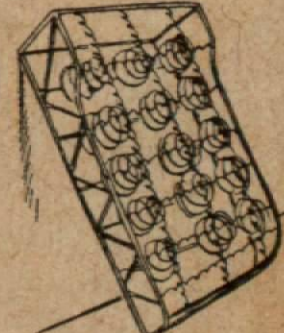
Basin.
Bésn.
Lajofaina.



Night-vase.
Náit-vés.
El servicio.



The mattress
Zi-mátres.
El colchón.



Spring-mattres
Spríng-mátres
Col. de muelles.



Pillow.
Pílo.
Almohada



Candlestick.
Cándels-tík.
La palmatoria.



A chair.
E-chér.
Una silla.



A street.
Es-trít.
Una calle.



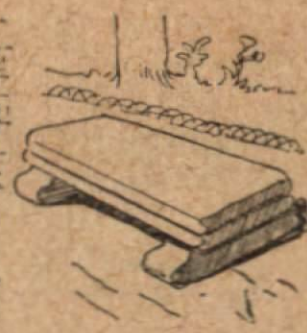
A square.
Es-kuér.
Una plaza.



A walk.
E-uók.
Un paseo.



A lantern.
E-lántörn.
Un farol.



A bench.
E-bénch.
Un banco.



Water-spout
Uótörs-páut.
Un surtidor.



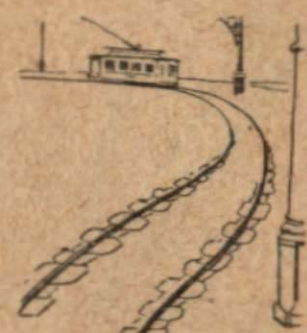
A fountain.
E-fáuntin.
Una fuente.



A coach.
E-cóch.
Un coche.



Tramway.
Trámue.
Un tranvía.



The rails.
Zi rëls.
Los rieles.



A car.
E-car.
Un carro.



A wheel.
E-uíl.
Una rueda.



A man.
E-man.
Un hombre.



A woman.
E-úman.
Una mujer.



A child.
E-cháelt.
Un niño.



A girl.
E-gö'rl.
Una niña.



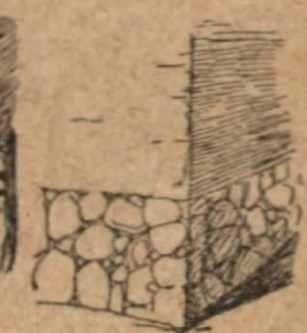
Policeman.
Polisman.
Un guardia.



A tree.
E-trí.
Un árbol.



An avenue.
An-avíniu.
Una alameda.



A corner.
E-córnör.
Una esquina.



A shop.
E-schóp.
Una tienda.



A kiosk.
E-kiosk.
Un kiosko.



Shop-front.
Schóp-frónt.
Un escaparate.



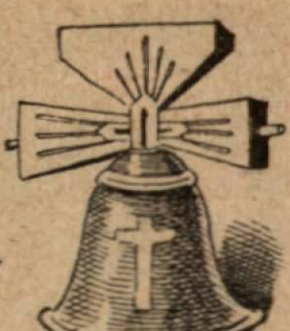
A soldier.
E-sólchör.
Un soldado.



A nurse.
E-nö'rs.
Una niñera.



A church.
E-chō'rch.
Una iglesia.



A bell.
E-bél.
Una campana.



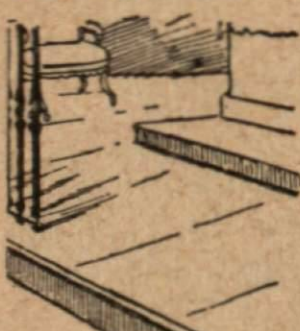
The belfry.
Zi-bélfri.
Campanario.



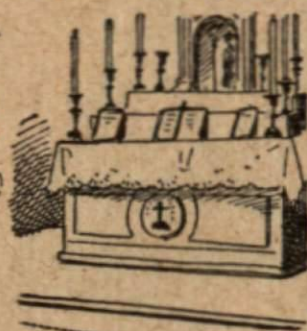
Church-porch.
Chōrch-pórch.
La puerta pral.



Holy water-pot.
Hóli uótörpot.
Pila bendita.



The chancel.
Zi-chánsel.
El presbiterio.



The altar.
Zi óltör.
El altar.



The cross.
Zi crós.
La cruz.



A rosary.
E-rósari.
Un rosario.



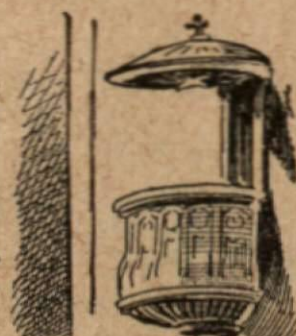
A chapel.
E-chápel.
Una capilla.



A nave.
E-név.
Una nave.



A column.
E-cólöm.
Una columna.



The pulpit.
Zi-púlpit.
El púlpito.



Confessional.
Conféschöнал.
Confesonario.



Chasuble.
Chásiubel.
Casulla.



Monstrance.
Mónstrans.
El viril.



The chalice.
Zi-chális.
El cáliz.



The missal.
Zi-mísal.
El misal.



Wax-taper.
Uox-tápör.
Cirio.



The censer.
Zi-sensör.
El incensario.



Aspergill.
Áspörchil.
Hisopo.



Charity-box.
Cháriti box.
El cepillo.



A priest.
E-prist.
Un sacerdote.



A bishop.
E-bíshop.
Un obispo.



The pope.
Zi-pop.
El Papa.



The sun.
Zi-sö'n.
El sol.



A star.
Es-tar.
Una estrella.



A comet.
E-cómet.
Un cometa.



The moon.
Zi-mün.
La luna.



The earth.
Zi ö'rz.
La tierra.



Mountain chain.
Máuntön-chén.
Cordillera.



A mountain.
E-máuntön.
Un monte.



An abyss.
An-abís.
Un abismo.



A defile.
E-defaíl.
Desfiladero.



A valley.
E-váli.
Un valle.



A river.
E-rivör.
Un río.



A confluent.
E-cónfluent.
Un afluente.



Peninsula.
Penínsöla.
Península.



An island.
An-áilant.
Una isla.



Archipelago.
Arkípélago.
Archipiélago.



The sea.
Zi-sí.
El mar.



A port.
E-pórt.
Un puerto.



The shore.
Zi-shór.
La playa.



A cape.
E-kép.
Un cabo.



A gulf.
E-gö'lf.
Un golfo.



A lake.
E-lék.
Un lago.



A volcano.
E-volkeno.
Un volcán.



A crater.
E-crètör.
Un cráter.



A spring.
Es-pring.
Un manantial.



Cataract.
Cátarakt.
Catarata.



A dog.
E-dóg.
Un perro.



A cat.
E-cát.
Un gato.



A horse.
E-hór s.
Un caballo.



An ass.
An ás.
Un asno.



A hog.
E-hóg.
Un cerdo.



A rabbit.
E-rábit.
Un conejo.



A hen.
E-hén.
Una gallina.



A cock.
E-cók.
Un gallo.



A turkey.
E-tórki.
Un pavo.



A peacock.
E-pikok.
Un pavo real.



A drake.
E-drék.
Un pato.



A swan.
E-suón.
Un cisne.



A dove.
E-dov.
Una paloma.



A bird.
E-bō'rt.
Un pájaro.



A cage.
E-kéch.
Una jaula.



A cow.
E-cáu.
Una vaca.



A sheep.
E-schíp.
Un carnero.



A ewe.
E-yú.
Una oveja.



A goat.
E-gót.
Una cabra.



Oxen.
óxen.
Bueyes.



A stag.
Es-tág.
Un ciervo.



A bull.
E-búl.
Un toro.



A camel.
E-cámel.
Un camello.



Elephant.
Elefant.
Elefante.



Hippopotamus.
Ipopótamös.
Hipopótamo.



A lion.
E-láiön.
Un león.



A tiger.
E-taigör.
Un tigre.



A wolf.
E-úlf.
Un lobo.



A fox.
E-fóx.
Un zorro.



A hyena.
E-hai-ina.
Una hiena.



A squirrel.
Es-kuírril.
Una ardilla.



An ape.
An-ép.
Un mono.



A bear.
E-ber.
Un oso.



A rat.
E-rát.
Una rata.



A mouse.
E-máus.
Un ratón.



A fish.
E-físch.
Un pez.



A whale.
E-huéil.
Una ballena.



A serpent.
E-sö'rpent.
Una serpiente.



A crocodile.
E-crócodail.
Un cocodrilo.



A lizard.
E-lísört.
Un lagarto.



A frog.
E-frög.
Una rana.



A beetle.
E-bítel.
Escarabajo.



Butterfly.
Bö'tör-flaï.
Mariposa.



A bee.
E-bí.
Una abeja.



An ant.
An-ánt.
Una hormiga.



A fly.
E-flaï.
Una mosca.



An ostrich.
An-óstrich.
Un avestruz.



A bat.
E-bát.
Murciélago.



An owl.
An-ául.
Una lechuza.



An eagle.
An-íguel.
Un águila.



A tree.
E-trí.
Un árbol.



A shrub.
E-schrö'b.
Un arbusto.



A root.
E-rút.
Una raíz.



The stalk.
Zis-tók.
El tallo.



The trunk.
Zi-trö'nk.
El tronco.



A branch.
E-brá'ch.
Una rama.



The leaves.
Zi-lívs.
Las hojas.



Flowers.
Fláuörs.
Flores.



A rose.
E-rós.
Una rosa.



A pink.
E-pí'nk.
Un clavel.



A lily.
E-líli.
Una azucena.



A violet.
E-váiolet.
Una violeta.



A dahlia.
E-dália.
Una dalia.



A tulip.
E-tiúlip.
Un tulipán.



A cabbage.
E-cábech.
Una col.



Cauliflower.
Colifláuör.
Coliflor.



A lettuce.
E-létis.
Una lechuga.



A carrot.
E-cárrot.
Una zanahoria.



A potato.
E-potéto.
Una patata.



Cucumber.
Kiúcömbör.
Pepino.



A gourd.
E-górt.
Una calabaza.



An onion.
An-ö'niön.
Una cebolla.



A turnip.
E-tö'rnip.
Un nabo.



A vine.
E-vaïn.
Una cepa.



Bunch of grapes
Bö'nch ov-gréps
Racimo de uvas.



A date-tree.
Dét-trí.
Palmera.



A pine.
E-páin.
Un pino.



A fir.
E-fö'r.
Un abeto.



An acacia.
An acasia.
Una acacia.



A poplar.
E-póplör.
Un álamo.



A willow.
E-uílo.
Un sauce.



An oak.
An-ók.
Una encina.



A fig-tree.
E-fik-trí.
Una higuera.



Orange-tree.
Órench-trí.
Naranjo.



An orange.
An-órench.
Una naranja.



A pear.
E-per.
Una pera.



A fig.
E-fik.
Un higo.



Raisins.
Résens.
Pasas.



An apple.
An-ápel.
Una manzana.



Cherries.
Chérris.
Cerezas.



Strawberries.
Stróberris.
Fresas.



Acorns.
Ecorns.
Bellotas.



A nut.
E-nö't.
Una nuez.



A peach.
E-pích.
Un melocotón.



Almonds.
Amonds.
Almendras.



Cocoa-nut.
Cóco-nö't.
Un coco.



A chestnut.
E-chésnöt.
Una castaña.



A melon.
E-mélon.
Un melón.



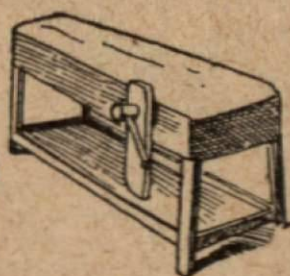
Pine-appel.
Páin-ápel.
Piña.



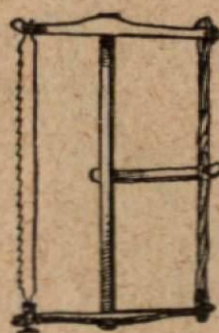
Currant.
Kö'rrant.
Grosella.



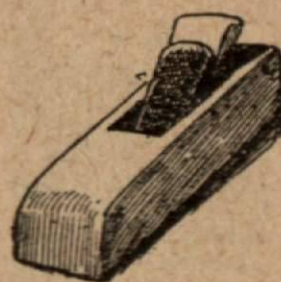
A carpenter.
E carpéntör.
Un carpintero.



The bench.
Zi-bénch.
El banco.



The saw.
Zi-só.
La sierra.



The plane.
Zi-plén.
El cepillo.



Hand-saw.
Hánt-só.
Serrucho.



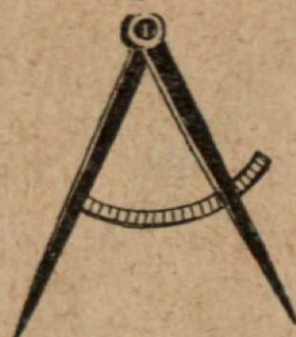
The hammer
Zi-hámör.
El martillo.



The piercer.
Zi-pírsör.
La barrena.



A chisel.
E-chísel.
Un formón.



Compasses.
Compásis.
El compás.



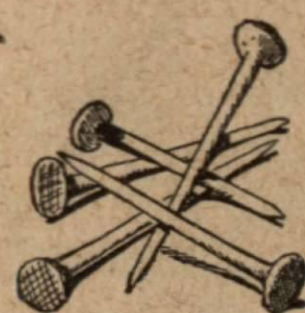
The square.
Zis-kuér.
La escuadra.



The mallet.
Zi-málet.
El mazo.



A wimble.
E-uímbel.
Un berbiquí.



Nails.
Néls.
Clavos.



A screw.
Es-crú.
Un tornillo.



The glue.
Zi-gliú.
La cola.



Shoemaker.
Schúmekör.
Zapatero.



The hammer
Zi-hámör.
El martillo.



An owl.
An-ól.
La lezna.



The pincers.
Zi-pínsörs.
Las tenazas.



The paste.
Zi-pést.
El engrudo.



Shoemaker's wax
Schúmekörs-uáx
La pez.



A last.
E-lást.
Una horma.



The sole.
Zi-sol.
La suela.



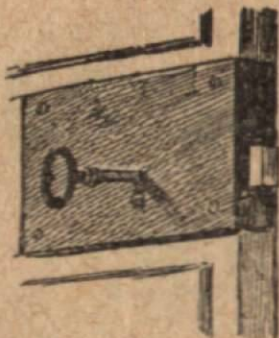
A heel.
E-híl.
Un tacón.



A shoe.
E-schú.
Un zapato.



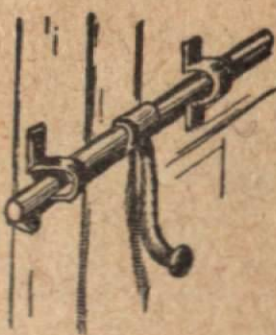
Locksmith.
Lóxmiz.
Cerrajero.



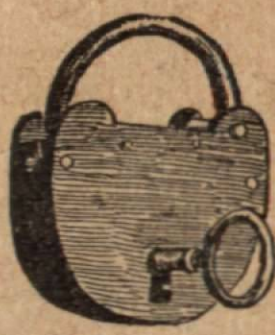
A lock.
E-lók.
Una cerradura.



A key.
E-kí.
Una llave.



A bolt.
E-bólt.
Un cerrojo.



Padlock.
Pátlock.
Un candado.



The vise.
Zi-váis.
El tornillo.



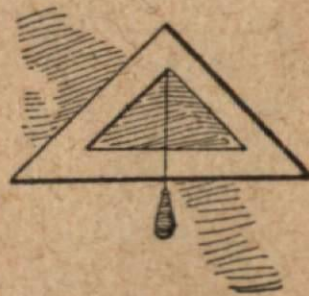
A file.
E-fáil.
Una lima.



A mason.
E-mésön.
Un albañil.



A trowel.
E-tráuel.
La llana.



A level.
E-lével.
El nivel.



The plumb.
Zi-plö'm.
La plomada.



Scaffolding.
Scáfolding.
Un andamio.



The tailor.
Zi-télör.
El sastre.



The scissors.
Zi-sísörs.
La tijeras.



A needle.
E-nídel.
Una aguja.



Eye of a needle.
Ai ove-nídel.
Ojo de una aguja.



A thimble.
E-zímbel.
El dedal.



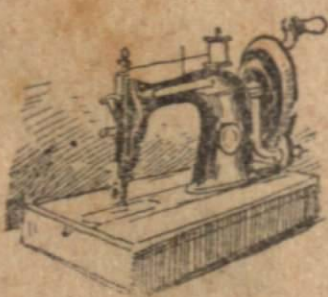
Tailor's goose.
Télörs-gús.
Plancha.



Spool-cotton.
Spúl-cötön.
Carrete de hilo.



Needle-case.
Nídel-kes.
El alfiletero.



Sewing machine.
Sóing-maschín.
Máq. de coser.



A shuttle.
E-schö'tel.
Una lanzadera.



A smith.
Es-míz.
Un herrero.



The forge.
Zi-fórch.
La fragua.



The anvil.
Zi-ánvil.
El yunque.



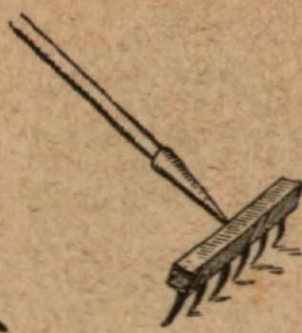
A farmer.
E-farmör.
Un labrador.



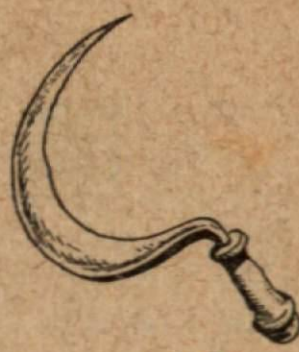
The plough.
Zi-pláu.
El arado.



Plough-share.
Pláu-schér.
La reja.



A harrow.
E-hárro.
El rastrillo.



A sickle.
E-síkel.
Una hoz.



A pickaxe.
E-pikax.
Una azada.



A dibble.
E-díbel.
Un almocafre.



Pruning-shears
Prúning-schiörs
Una podadera.



An axe.
An-áx.
Un hacha.



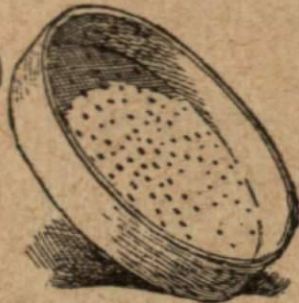
A harrow.
E-hérro.
El trillo.



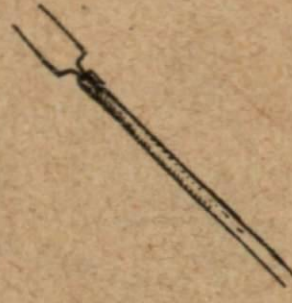
A fán.
E-fan.
Un biello.



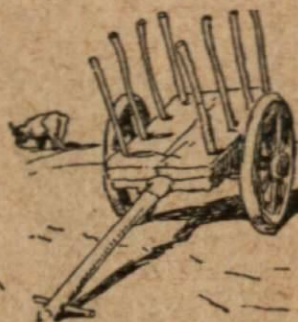
Watering-pot.
Uótöring-pot.
La regadera.



A sieve.
E-sív.
Una criba.



The goad.
Zi-got.
La aijada.



A cart.
A cárt.
Una carreta.



The yoke.
Zi-yók.
El yugo.



A roller.
E-rólör.
El rodillo.



Mill-stone
Mils-tón.
Una muela.



A loom.
E-lúm.
Un telar.



A spindle.
Es-píndel.
Un huso.



A distaff.
E-dístaf.
Una rueca.



A reel.
E-ríl.
Devanadera.



A line.
E-láin.
Caña de pescar.



A hook.
E-húk.
Un anzuelo.



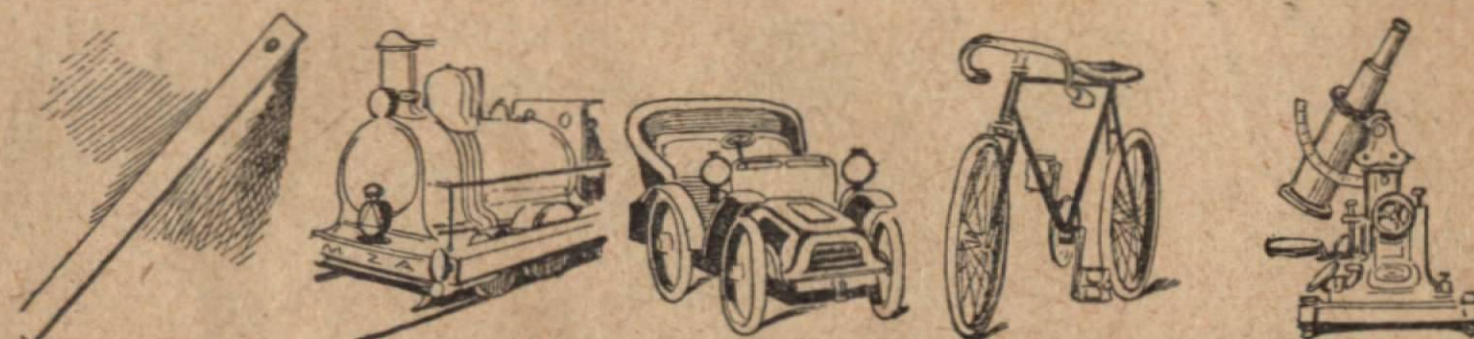
A net.
E-nét.
Una red.



An alembick. Barometer. Thermometer. Sea-compass. Printing-types.
 An-alémbik. Barómetör. Zörmómetör. Si-cömpas. Prínting-táips.
 Alambique. Barómetro. Termómetro. Brújula. L. de imprenta.



Blackboard. A lens. An eraser. A pen. Pencil-case.
 Blákbort. E-léns. An-erésör. E-pén. Pénsel-kes.
 Una pizarra. Una lupa. Un raspador. Una pluma. Porta-lápiz.



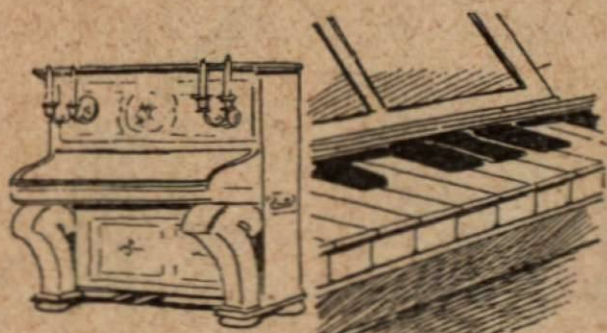
A rule. Locomotive. Automobile. A bicycle. Microscope.
 E-rúl. Locomótiv. Otomóbil. E-báisikel. Máicroscop.
 Una regla. Locomotora. Automóvil. Bicicleta. Microscopio.



Telescope. A camera. Dark-lantern. Magic-lantern. Electric machine.
 Télescop. E-cámöra. Dárk-lántörn. Máchik-lántörn. Eléctrik-maschin.
 Telescopio. Cám. obscura. Linterna. Lint. mágica. Máq. eléctrica.



Photographic-c. Telephone. Phonograph. Balloon. Steam-boat.
 Fotográfik-cám. Telefon. Fónograf. Balún. Stím-bot.
 Cám fotográfica. Teléfono. Fonógrafo. Globo. Vapor.



A piao.
E-pno.
Un piano.



The keys.
Zi-kís.
Las teclas.



The pedals.
Zi-pídals.
Los pedales.



A violin.
E-váiolin.
Un violín.



Fiddlestick.
Fidelstik.
El arco.



Violoncello.
Vaiolonchélo.
Violonchelo.



Counterbas.
Cáuntörbas.
Contrabajo.



A harp.
E-hárp.
Un arpa.



A clarinet.
E-clárinet.
Un clarinete.



A horn.
E-hörn.
Una trompa.



A flute.
E-flút.
Una flauta.



A lute.
E-lút.
Un laúd.



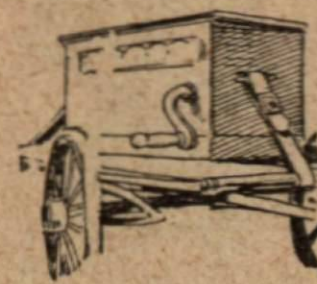
A lyre.
E-láiör.
Una lira.



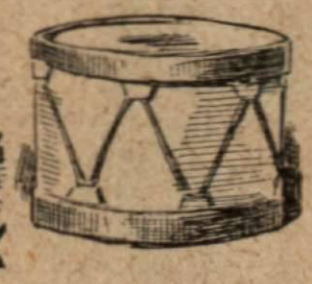
A guitar.
E-guitar.
Una guitarra.



An organ.
An-órgan.
Un órgano.



Barrel-organ
Barrel-órgan
Organillo.



A drum.
E-drö'm.
Un tambor.



Drumstiks.
Drö'mstix.
Los palillos.



Kettle-drums.
Kétel-dro'ms.
Timbales.



Cymbals.
Simbals.
Platillos.



A triangle.
E-traiánguel
Triángulo.



A trumpet.
E-trö'mpet.
Un cornetín.



A bagpipe.
E-bak-páip.
Una gaita.



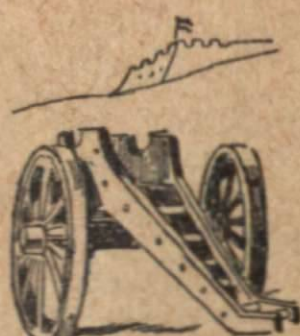
A flageolet.
E-flácholet.
Dulzaina.



Orchestra.
Orkestra.
Orquesta.



A cannon.
E-cánön.
Un cañón.



Gun-carriage
Gö'n-cárrich.
La cureña.



Cannon-ball.
Cánön-ból.
Granada.



A fusil.
E-fiúsil.
Fusil.



Carabine.
Cárbain.
Escopeta.



A musket.
E-mö'sket.
Un mosquete.



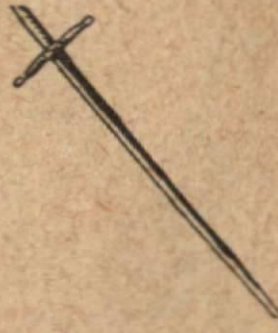
A bayonet.
E-béonet.
Una bayoneta.



A pistol.
E-pistol.
Una pistola.



A sabre.
E-sébör.
Un sable.



A sword.
E-sört.
Una espada.



A lance.
E-láns.
Una lanza.



A halberd.
E-hálbört.
Una alabarda.



A cutlass.
E-cö't-las.
Un cuchillo.



A poniard.
E-pöniart.
Un puñal.



A dagger.
E-dágör.
Una daga.



An arrow.
An-árro.
Una flecha.



Cimeter.
Símetör.
Cimitarra.



A torpedo.
E torpido.
Un torpedo.



An armour.
An-ármör.
Una armadura.



A helmet.
E-hélmét.
Un casco.



Coat of mail.
Cót-ovmél.
Cota de malla.



A shield.
E-schilt.
Un escudo.



A cuirass.
E-cuirás.
Una coraza.



A cuish.
E-kuisch.
Una muslera.



Cartridge-box
Cárrich-bóx.
Cartuchera.



Sentry-box.
Séntri-box.
Garita.



A sentry.
E-séntri.
Un centinela.



Carman.
Cáрман.
Carrero.



Steward.
Stiúört.
Ranchero.



Life-guard.
Láif-gárt.
G. de corps.



An archer.
An árchör.
Un arquero.



Artillery-man.
Artilöri-man.
Artillero.



Cuirassier.
Cuirasö'r.
Coracero.



Halberdier.
Hálbördir.
Alabardero.



Hussar.
Húsár.
Húsar.



A lancer.
E-lánsör.
Un lancero.



Carabinier.
Carabinír.
Carabinero.



A sailor.
E-sélör.
Marinero.



A sutler.
E-sö'tlör.
Cantineria.



A corporal.
E-córporeal.
Cabo.



A sergeant.
E-sö'rchent.
Un sargento.



Second-lieutenant.
Sécont-lefténan.
Subteniente.



Lieutenant.
Lefténant.
Teniente.



Captain.
Cáptin.
Capitán.



Commander.
Comándör.
Comandante.



Lieut. colonel.
Left. co'rnél.
Teniente coronel.



Colonel.
Cö'rnél.
Coronel.



Brigadier.
Briguedir.
Brigadier.



Lieut. general.
Left. chénéral.
Ten. general.

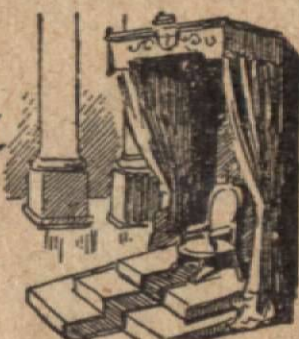


Field-marshal.
Filt-márschal.
Cap. general.





Royal crown	Duke's coronet.	Marquis' cor.	Earl's cor.	Baron's cor.
Róial-cráun.	Diúx-córonet.	Márkuis-cór.	Örls-cór.	Báröns-cór.
Corona real.	C. ducal.	C. de marqués.	C. de conde.	C. de barón.



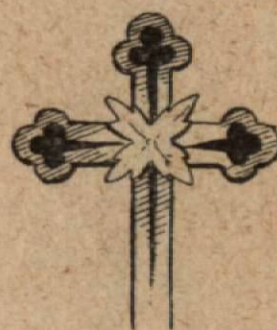
Crown of thorns
Cráun-ovzórns.
C. de espinas.

Throne.
Zrón.
Trono.

Sceptre.
Séptör.
Cetro.

A staff.
Es-taf.
Un báculo.

A crossier.
E-crósör.
Un cayado.



A tiara.
E-taiára.
Una tiara.

A mitre.
E-máitör.
Una mitra.

Square-cap.
Skuér-cap.
Bonete.

A calotte.
E-calót.
Un solideo.

A cross.
E-crós.
Una cruz.



The toison.
Zi-tóison.
El toisón.

An escutcheon.
Anes-cö'tschön.
Un escudo.

A flag.
E-flák.
Una bandera.

Ensign-bearer.
Ensain-béarör.
Abanderado.

A king.
E-king.
Un rey.



A minister.
E-mínistör.
Un ministro.

A lawyer.
E-lóyör.
Un abogado.

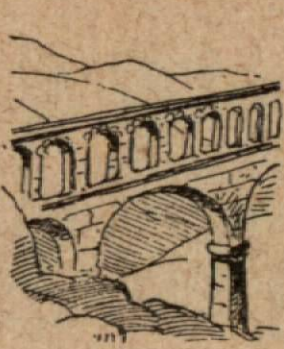
A physician.
E-fisischön.
Un médico.

A poet.
E-póet.
Un poeta.

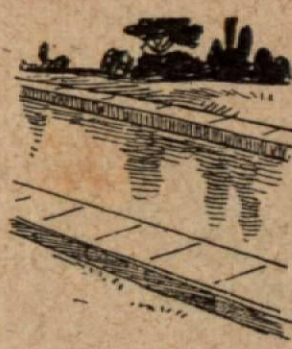
A merchant.
E-mérchant.
Comerciante.



A viaduct.
E-váiadökt.
Viaducto.



Anaqueduct.
An-ákuidökt.
Acueducto.



A canal.
E-canal.
Un canal.



A river.
E-rívör.
Un río.



A path.
E-páz.
Un sendero.



A high-way.
E-hái-ue.
Una carretera.



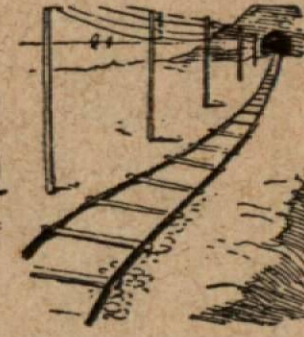
A cab.
E-cáp.
Un coche.



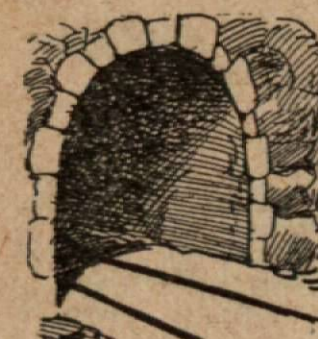
A stagecoach.
Estéch-cóch.
Una diligencia.



A car.
E-car.
Un carro.



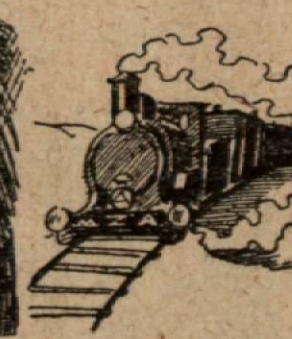
Railway.
Rélue.
Cam. de hierro.



A tunnel.
E-tö'nel.
Un túnel.



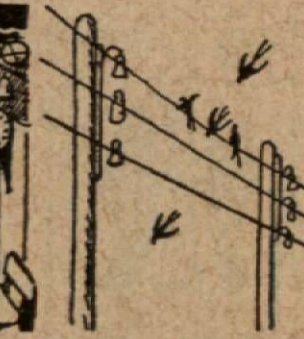
The vault.
Zi-vólt.
La bóveda.



The train.
Zi-tren.
El tren.



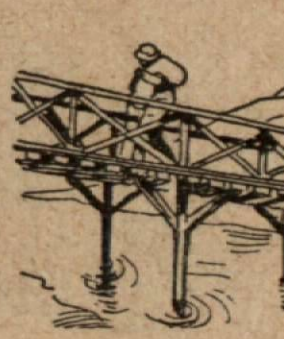
A station.
Es-tëshön.
Una estación.



The telegraph.
Zi-télegraf.
El telégrafo.



Letter-box.
Létör-box.
B. zón.



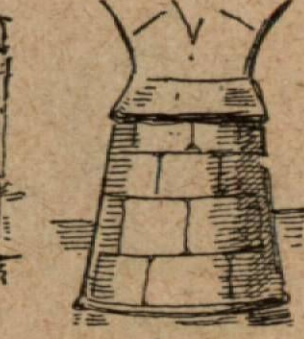
A bridge.
E-brích.
Un puente.



Stone-bridge.
Ston-brích.
P. de piedra.



An arch.
An-árch.
Un arco.



A pier.
E-piör.
Una pilastra.



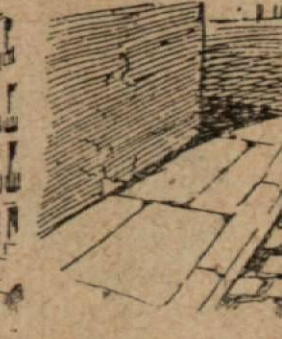
Iron-bridge.
Airon-brích.
P. de hierro.



Suspension-br.
Söspëshön-br.
P. colgante.



A street.
Es-trít.
Una calle.



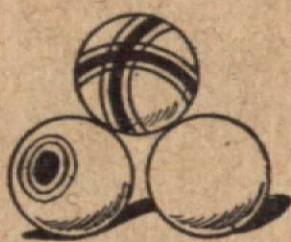
Foot-way.
Fút-ue.
Acera.



A lane.
E-len.
Una callejuela.



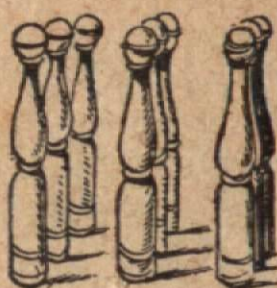
Billiards.
Biliörts.
Billar.



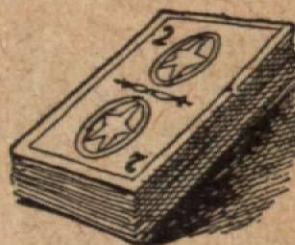
The balls.
Zi-bóls.
Las bolas.



The cue.
Zi-kiú.
El taco.



The bowls.
Zi-bóls.
Los bolos.



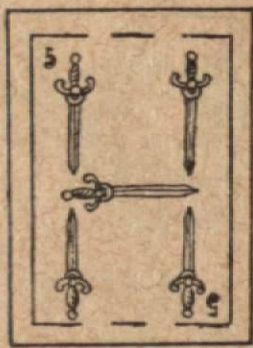
Game of cards.
Guém ov-cárts.
Baraja.



Diamonds.
Dáiamönts.
Oros.



Hearts.
Hárts.
Copas.



Spades.
Spéds.
Espadas.



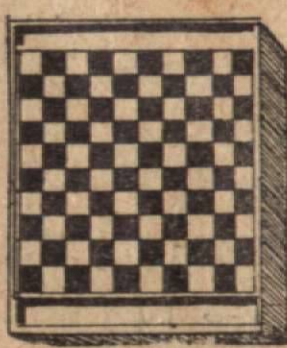
Clubs.
Klõ'ps.
Bastos.



An ace.
An-és.
Un as.



A king.
E-king.
Un rey.



Draughts.
Dráfts.
Las damas.



The fishes.
Zi-fisches.
Las fichas.



Chess.
Chés.
Ajedrez.



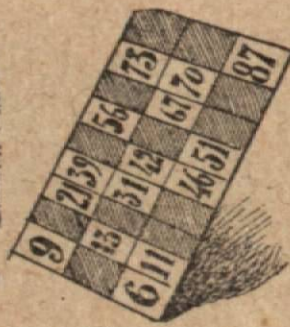
The pieces.
Zi-píses.
Las figuras.



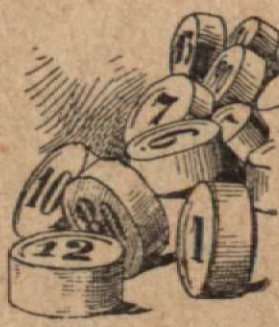
The dice.
Zi-dáis.
Los dados.



Game lotto.
Guém loto.
Lotería.



Lotto-board.
Lóto-bórt.
Un cartón.



The numbers.
Zi-nõ'mbörs.
Las bolas.



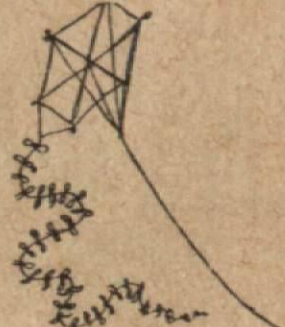
A swing.
E-suíng.
Columpio.



A ball.
E-ból.
Una pelota.



A top.
E-top.
Una peonza.



A kite.
E-káet.
Una cometa.



A whip.
E-yuíp.
Un látigo.



A doll.
E-dól.
Una muñeca.

PARTE TERCERA

CUENTOS

The wolf upon his death-bed

Zi úlf öpón his déz-bét
El lobo en su de muerte lecho

The wolf was breathing his last and cast an
Zi úlf uós brézing his lást ent cást an
El lobo estaba exhalando su último(suspiro) y echó una
examining look back on his past life. I am certainly a
examining lúk bek on his pást láif. Ai am sö'rtinli e
escrutadora mirada atrás sobre su pasada vida. —Yo soy ciertamente un
sinner, said he, but still I hope none of the greatest. I have
sínör, set hí, böt stíl ai hop nö'n ov zi grétest. Ai hév
pecador,—dijo,— pero aún ... espero no (ser) de los mayores. Yo he
done evil, but also a great deal of good. Once I
dön ível, böt olso e grét díl ov gút. Uö'ns ai
hecho mal; pero también ... gran cantidad de bien. Una vez, ...
remember, a bleating lamb, which had strayed from the
remémhör e blíting lam uích het strét from zi
recuerdo un balador cordero que (se) había descarriado del
flock, came so near to me, that I could have strangled
flok, kém so nír tu mí, zat ai cút hév stránguelt
rebaño: vino tan cerca de mí, que yo pudiera haber degollado

it very easily, and I did it no harm. At this very time
 it veri ísli, ent ai díit it no hárm. At zís véri táim
 le muy fácilmente, y no hice le ningún daño. En este mismo tiempo

I listened to the railleries and revilings of a sheep with the
 ai lísned tu zi rálörís ent reváilínx ov e schíp uiz zi
 yo escuchaba ... las burlas y ultrajes de un borrego con la

most admirable indifference though I had not to fear
 most admirábel indiförens, zo ai hét not tu fír
 más admirable indife:encia, aunque ... no tenía que temer

any protecting hounds.

ení protécting háunds.

ningunos protectores perros.

And all this I can bear witness to, interrupted

Ent ól zís ai can bér uitness tu, interrö'ptet

Y (de) todo esto yo puedo dar testimonio ... — interrumpió

friend fox, who assisted in preparing him for death, for
 frént fóx, hú asístet in prepáring him for déz, for
 (el)amigo zorro, que ayudaba á preparar á él á la muerte, -porque

I still recollect very well all circumstances connected with
 ai stíl rekollékt véri uél óf sö'recömstanses conéktet uiz
 yo aún recuerdo muy bien todas (las) circunstancias relacionadas con

it. It was just at the time, when you were

it. It uós chö'st at zi táim uén yu uér

ello. Ea precisamente en el tiempo cuando (en que) usted estaba

choking so dreadfully with the bone, which the

chóking so drédfuli uiz zi bon uich zi

ahogándose tan terriblemente con el hueso que la

good-natured crane afterwards pulled out of your throat.

gut-néchurt krén áftör-uórds púlt áut ov yur zrót.

bondadosa grulla después sacó ... de su garganta.

Reflect before you act.

Reflect	bifór	yu	act.
Reflexionad	antes	(de)	obrar.

—

A certain king of Tartary, in his progress through his

E sö'rtin kíng ov Tártöri in his prógres zru his

Cierto rey de Tartaria, á su paso por sus

dominions met a dervish who cried with a loud

dominiöns met e dérvisch hu cráit uiz e láut

dominios, encontró un derviche que gritaba con una(en) alta

voice: Whoever will give me a hundred pieces of gold

vóis: Hú évör uil guív mí e hö'ndret píses ov gólt

voz: —El que quiera dar me cien monedas de oro

shall have some good advice in return. The king ordered

shal lév söm gút adváís in retö'rn. Zi kíng órderet

tendrá algún buen consejo en cambio. El rey mandó

him the sum, upon which the dervish said: Bégin

hím zi söm öpón uich zi dérvisch sét: Biguín

(entregarle) la cantidad, á lo cual el derviche dijo: (No) Empieces

nothing of which thou hast not well considered the end.

nózing ov uich záu hást not uél considért zi ent.

nada de lo cual tu no has bien considerado el fin.

The courtiers, upon hearing this plain sentence, smiled

Zi córtiörs, öpón híring zis plén séntens, smáilt

Los cortesanos, al oír esta sencilla sentencia, sonrieron

and said with a sneer: The dervish is well paid for his

ent sét uiz e snér: Zi dérvisch is uél pét for his

y dijeron con ... sorna: —El derviche está bien pagado por su

maxim. But the king was so pleased with the answer, that
 máxim. Böt zi kóng uós so plíst uiz «zi ánsör zat
 máxima. Pero el rey estaba tan satisfecho con la respuesta, que

he ordered it to be written in golden letters in several
 hí órderet it tu bí ríten in gólden létörs in séveral
 ... mandó ser escrita (escribirla) en doradas letras en varios

places in his palace, and engraved on all his plate.

pléses in his páles, ent engrévt on ól his plét.

sitios de su palacio, y grabadas en toda su vajilla.

Not long after, the king's surgeon was bribed to

Not long áftör, zi kóngs sö'rchön uós bráibt tu

No mucho después el del rey cirujano fué sobornado para

kill him with a poisoned lancet when bleeding him. One

kíl hím uiz e póisnet lánset uen bliding him. Uö'n

matar le con una envenenada lanceta cuando sangrara á él. Un

day when the king's arm was bound, and the fatal lancet

dé uen zi kínx árm uós báunt ent zi fétal lánset

día cuando del rey el brazo estaba vendado y la fatal lanceta

in the surgeon's hand, he read on the basin: «Begin

in zi sö'rchöns hánt, hí ret on zi bésen: Biguín

en la del cirujano mano, éste leyó en la jofaina: (No) Empieces

nothing of which thou hast not vell considered the end.»

nózing ov uich zau hást not uél considért zi ént.

nada de lo cual ... no has bien considerado el fin».

He immediately started, and let the lancet fall out of his

Hí inmidiet-li stártet ent let zi lánset fól áut ov his

Inmediatamente se sobrecogió y dejó la lanceta caer ... de su

hand. The king observed his confusion and inquired the

hánt. Zi kóng obsérvt his confiúschön ent inkuáert zi

mano. El rey observó su confusión é investigó la

reason. The surgeon fell prostrate, confessed the whole
 risen. Zi sö'rchön fél postrét, confést zi hól
 razón. El cirujano cayó de rodillas, confesó ... todo

affair, was pardoned and the conspirators died.
 afér, uós párdont ent zi conspiratörs dáit.
 (el) asunto, fué perdonado y los conspiradores murieron.

The king, turning to his courtier who had
 Zi kíng tö'rning tu his córtiörs hu hét
 El rey volviendo (se) á sus cortesanos, que habían

heard the advice with contempt, told them, that a
 hört zi adváis uiz contémt, tólt zém, zat e
 oído el consejo con desprecio, dijo á ellos que un

counsel which had saved a king's life, could not
 cáunsel uich hét sévt e kínx láif cut not
 consejo que había salvado de un rey la vida no podía

be to much valued.

bí tu mö'ch váliut.

ser demasiado apreciado (no podía apreciarse nunca bastante).

Charles the First and the robbers.

Chárls zi fö'rst ent zi róbers.
 Carlos Primero y los ladrones.

One fine spring day, Charles the First, then
 Uö'n fáin spring dé Chárls zí fö'rst, zen
 Un hermoso primaveral día, Carlos ... primero, entonces

simply king of Spain, was hunting in a forest of
 simpli king ov Spén, uós hö'nting in e fórest ov
 solamente rey de España, estaba cazando en un bosque de la

Old Castile. A violent storm, which broke out
 ólt Castil. E váiolent stórm uich brók áut
 vieja Castilla. Una violenta tempestad, que estalló

suddenly, separated the king from his companions,
 sö'denli separétet zi king from his compániöns
 repentinamente, separó al rey de sus compañeros,

and obliged him to look out for a place of refuge. This
 ent obláicht him tu lúk áut for e plés ov réfiuch. Zis
 y obligó le á buscar un sitio de refugio. Este

refuge offered itself in the shape of a cavern formed
 réfiuch óferet itself in zi schep ov e cávern fórm
 refugio ofreció se en la forma de una caverna formada

by the natural projections of the rocks. Glad to
 bai zi nátiural prochékschöns ov zi róks. Glét tu
 por las naturales salientes de las rocas. Contento por

have found this shelter, Charles descended from his
 hév fáunt zis sché tör, Chárls deséndet from his
 haber encontrado esta guarida, Carlos bajó de su

horse, and prepared to enter; but judge of his
 hórs ent prepért tu éntör, böt chö'ch ov his
 caballo y (se) preparó á entrar; pero juzgad de su

surprise, when, by the glare of a lightning, he
 sörpráis uen bai zi glér ov e láitning hí
 sorpresa cuando al resplandor de un relámpago ...

discovered near him four rascally-looking fellows,
 discóvret nír him fór ráscali- lúking félos,
 descubrió cerca (de) él cuatro de mala catadura individuos

who appeared to be sleeping soundly. He advanced
 hu apírt tu bí slíping sáundli. Hi advánst
 que parecían estar durmiendo profundamente. ... Adelantó

two or three steps towards one of them, when all of
tú or zrí stéps tóuörds uö'n ov zém, uen ól ov
dos ó tres pasos hacia uno de ellos, cuando ...

the sudden the sleeper jumped upon his feet, and
zi sö'den, zi slípör chö'mpet öpón his fit ent
de repente el durmiente saltó sobre sus pies y

advancing towards the king, said: «You cannot
advánsing tóuörds zi kíng sét: Yu cánt
adelantándose hacia el rey, dijo: Usted no pued

believe, Sir, what a strange dream I have had. I
belív, Sör, uót es- tréñch drím ai hév hét. Ai
creer, señor, qué ... raro sueño ... he tenido. ...

was fancying that you made me a present
uós fansíing zat yu mel mí e présent
Estaba figurándome que usted hacía á mí un regalo

of your good cloak of velvet;» and in saying this,
ov yur gut klók ov vélvet; ent in séing zís,
con su buena capa de terciopelo.-- Y ... diciendo esto

the knave unhooked the cloak and put it upon his
zi név önhúkt zi klók ent put ít öpón his
el pícaro desabrochó la capa y púsola sobre sus

own dirty shoulders. «Sir, said the second, I
ón dö'rti schóldörs. Sör, sét zi sécönt, ai
proprios sucios hombros. —Señor, —dijo el segundo,— yo

have had a funny dream too. Y thought
hév hét e fö'ni drím tú. Ai zót
he tenido un chistoso sueño también: ... Pensé

that I had exchanged my old hat for your rich
zat ai hét exchéncht mai ólt hét for yur rích
que ... había cambiado mi viejo sombrero por su rica

cap and feathers.» «And I, said the third' I dreamt,
 kap ent fézers. «Ent ai, sét zi zört, ai drimt
 gorra de plumas. —«Y yo, —dijo el tercero— ... soñé

that I found a beautiful charger without the
 zat ai fáunt e biútiful chárchör uizáut zi
 que ... encontraba un hermoso corcel sin la

trouble of seeking for it.» But, my friends, said the
 trö'bel ov síking for it.» Böt mai frénds, sét zi
 molestia de buscarlo. —Pero, amigos míos, —dijo el

fourth, what are you going to leave me with your
 fórz, ¿uót ar yú góing tu lív mí uiz yur
 cuarto,— «¿qué vais á dejar para mí con vuestros

dreams?» «Eh, by St. John, look at that gold
 dríms? El bai sent chón, lúk at zat gólt
 sueños?» —¡Ah! ¡por San Juan! mira ... aquella de oro

chain and silver whistle,» rejoined the first, pointing
 chen ent silvör uísel rechóint zi först, póinting
 cadena y de plata silbato» —repuso el primero, señalando

to those ornaments that hung round the king's
 tu zós órnaments zat hönk ráunt zi kíngs
 ... aquellos adornos que colgaban alrededor del rey

neck; you won't have dreamt badly.» Well said,»
 nék, yu uónt hév drimt bét-li. «Uél sét,»
 del cuello. —Tú no habrás soñado mal. —Bien dicho

said the other, and he stretched forth his hand to
 sét zi ö'zör, ent hí strecht fórz his hánt tu
 —dijo el otro, y ... extendió su mano para

seize the prey.

sís zí pré.

coger la presa (el botin).

«Gently, my friends», said Charles, «before delivering
Chéntli, mai fréndz, sét Chárls, bifór delívoríng
—Despacito, amigos míos, —dijo Carlos— antes de entregar

these articles it is but right that I should show
zis artíkels it is böt ráit zat ai schút schó
estos objetos es ... de razón que yo enseñe

you the use of them»; and saying this, he put the
yú zi yús ov zém; ent séíng zis, hí pút zi
á vosotros el uso de ellos.— Y diciendo esto, ... puso el

whistle to his mouth and blew a long sharp sound.
uísel tu his máuz ent bliú e lóng chárp sáunt.
silbato en su boca y silbó un largo agudo sonido.

At this signal all the king's suite advanced towards
At zis sígnal ól zi kíngs suít advánst tóuörds
A esta señal todo el del rey séquito avanzó hacia

the cavern, and in a few minutes Charles was
zi cávern ent in e fiú minits Chárls uós
la caverna y en ... pocos minutos Carlos estuvo

surrounded by á hundred of valiant gentlemen. When
sörráundet bai e hö'ndret ov váliant chéntelmen. Uen
rodeado por un centenar de valientes caballeros. Cuando

the king saw all his force united, he turned towards
zi kíng só ól his fórs iunáitet, hí tó'rnt tóuörds
el rey vió toda su fuerza reunida, ... (se) volvió hacia

the robbers, who stood stupified. «My hearties», said
zi róbers, hu stút stiúpi-fáit. Mai hártis, sét
los ladrones, que estaban estupefactos. ... —Amiguitos —dij,

he to them, «I have had a dream too — it was
hí tu zém, ai hév hét e drím tú; it uós
... á ellos,— yo he tenido un sueño también: era

that you were all hanged.» A few minutes
 zat yu uér ol hánguet. E fiú mínits
 que vosotros érais todos ahorcados.— ... Pocos minutos

afterwards the bodies of the four robbers were
 áftör-uö'rds zi bódís ov zi fór róbers uér
 después los cuerpos de los cuatro ladrones estaban

dangling in the air.

dángling in zi ér.

balanceándose en el aire.

Frederick the Second and his page.

Fréderik zi Sécönt ent his péch.
 Federico Segundo y su paje.

—

Frederick the Great having one day rung his
 Fréderic zi grét héving uö'n dé rö'ng his
 Federico el Grande, habiendo un día tocado su

bell, and perceiving that nobody was coming,
 bel ent persíving zat nóbo di uós cö'ming,
 campanilla y observando que nadie acudía,

opened the door of the antechamber, and found his
 ópnet zi dor ov zi antichémbö'r ent fáunt his
 abrió la puerta de la antecámara y encontró su

page sleeping on a chair. In going to awake him,
 péch slíping on e cher. In góing tu auék him
 paje durmiendo sobre una silla. Al ir á despertar le,

he saw a written paper hanging out of his pocket.
 hí só e ríten péipör hánging áut ov his póket.
 ... vió un escrito . papel colgando fuera de su bolsillo.

This excited the king's curiosity and attention; he
Zis exáitet zi kíngs kiuriósiti ent aténshön; hí
Esto excitó la del rey curiosidad y atención; ...

drew it out, and found it to be a letter from the
driú it áut ent fáunt it tu bí e létör from zi
(lo) sacó fuera y encontró ser una carta de la

page's mother, in which she thanked him for his
péchs mózör in uich schí zánket him for his
del paje madre en que ella daba gracias á él por su

kind assistance in sending her part of his wages;
káint azístans in sénding her part ov his uéches,
bondadosa ayuda al mandar -le parte de su salario;

for Heaven, she said, would certainly reward
for héven, schí sét úd sö'rтинli reuórt
pues los cielos, —ella decía,— ... ciertamente recompensarían

him, if he continued faithful to his majesty.
him if hí kontíniut fézful tu his máchesti.
-le si ... continuaba fiel á su majestad.

The king immediately fetched a roll of ducats
Zi kíng immídiét-li féchet e ról ov dö'kats
El rey inmediatamente fué por un rollo de ducados

and slipped it with the letter in the page's pocket.
ent slípet it uiz zi létör in zi péchs póket.
y deslizó -le con la carta en el del paje bolsillo.

Soon after this he rang the bell again,
Sun áftör zis, hí ráng zi bel aguén
Poco después de esto ... tocó la campanilla otra vez

and awoke the page, who appeared before him.
ent auók zi péch, hu apírt bifór him
y despertó el paje, que apareció delante de él.

«Surely you have been asleep,» said the king.
 Schúrli yu hév bín aslíp, sét zi kíng.
 Seguramente tú has estado dormido, —dijo el rey.—

The boy stammered part of an excuse, and
 Zi bóí stámört párt ov an exquiús ent
 El muchacho balbuceó parte de una excusa y

part of a confession, and putting his hand into
 párt ov e conféschön, ent púting his hánt intu
 parte de una confesión, y metiendo la mano en

his pocket, found, to his great surprise, the roll
 his póket, fáunt tu his gret sörpráis, zi rol
 su bolsillo encontré (con) ... gran sorpresa el rollo

of ducats. He drew it out, pale and trembling,
 ov dö'kats. Hi driú it áut, pel ent trémbling.
 de ducados. ... sacólo fuera, pálido y tembloroso,

and unable to speak a syllable. What is the
 ent önébel tu spík e sílabel. Uót is zi
 é incapaz (de) hablar una sílaba. Qué es el

matter? said the king. «Alas! your Majesty,»
 mátör? sét zi kíng. «Alás yur máchesti,
 asunto (Qué pasa?) dijo el rey. «—¡Ay ... Majestad!

said the page, falling on his knees, «my ruin
 sét zi péch fóling on his nís, mai róin
 —dijo el paje cayendo sobre sus (de) rodillas— mi ruina

is intended; I know nothing of the money».
 is inténdet; ai nó nózing ov zi mö'ni.
 está proyectada; yo (no) sé nada del dinero.

«Know, said the king, that whenever Fortune
 No, sét zi kíng, zat uenévör fórchün
 —Sábeta, —dijo el rey— que si alguna vez (la) fortuna

comes, she comes when we are asleep. You
 cõ'ms, schí cõ'ms uen ui ár aslíp. Yu
 viene, ... viene cuando ... estamos dormidos. Tú

may	send	it	to	your	mother	with	my	compli-
mé	sent	ít	tu	yur	mózör	uiz	mai	cómpli-
puedes	enviarlo	á	tu	madre	con	mis		salu-
ments,	and	assure	her,	that	I	will	provide	for
ments,	ent	aschúr	hér	zat	ai	uíl	prováid	for
dos,	y	asegurar	le	que	yo	cuidaré		de
you	both.							
yú	bóz							
vosotros	dos.							

Catharine the Heroic.

Cázerin	zi	hiróik.
Catalina	la	heroica.

When the emperor Charles the Fifth returned from
 Uén zi émperör Chárls zi fífz retö'rnt from
 Cuando el emperador Carlos ... Quinto volvía de
 the battle of Mühlberg to his camp, Catharine, the
 zi bátel ov Mülberg tu his cámp, Cázerin, zi
 la batalla de Mühlberg á su campamento, Catalina, ...
 Countess of Schwarzburg Rudolstadt, begged him to
 cáuntes ov Schvártsbúrg Rúdolstat, bégt him to
 condesa de Schwarzburgo Rudolstadt, suplicó -le que
 protect her subjects from the Spanish army on its
 protéct her sö'bchechts from zis -páni-ch ármí on its
 protegiera sus súbditos de (contra) el español ejército en su
 march through her territories. In return for this she í
 márch zru her térritoris. In retö'rn for zis, sch
 marcha á través de sus territorios. En cambio de esto, ella

would allow his troops to supply themselves with
 út aláu his trúpꝛ tu söplái zémselfꝛ uiz
 —permitiría (á) sus tropas de proveerse (que se proveyeran) de

bread, beer and other provisions at a reasonable price.
 bréd, bér ent ózör provischönꝛ at e résonabel prais.
 pan, cerveza y otras provisiones, á un razonable precio.

At the same time she took the precaution of having
 At zi sém táim schí túk zi prekóschön ov héving
 Al mismo tiempo ella tomó la precaución de hacer (que)

the bridge which was near her residence called Rudol-
 zi brích uich uós nír her résidenꝛ cólt Rúdol-
 el puente que estaba cerca de su residencia, llamada Rudol-

stadt removed to a considerable distance, that the
 stad remúvt tu e consídörebél distans zat zi
 stad, fuese) alejado á ... considerable distancia para que la

town might not be a temptation to her rapacious
 táun máit not bí e temptéschön tu her rapéschöꝛ
 ciudad ... no fuese una tentación á sus rapaces

guests. The inhabitants, too, of all the places
 guéstꝛ. Zi inhábitantꝛ, tú, ov ól zi plésés
 huéspedes. Los habitantes, también, de todas las ciudades

through which the army was to pass were informed
 zru uich zi ármí uós tu pás, uér infórmt
 por las cuales el ejército iba á pasar, fueron avisados

that they might send their valuables to the castle
 zat zé máit sent zer váliuebelꝛ tu zi cásel
 (de) que ellos podían mandar sus objetos de valor al castillo

of Rudolstadt.

ov Rúdolstat.

de Rudolstadt.

In the mean time the Spanish general, attended
In zi min táim zis pánisch chéneral, aténdet
Al mismo tiempo el español general, seguido
by Prince Henri of Brunswick and his sons,
bay Prins Hénri ov Brúnz-uík ent his söns,
por (el) Príncipe Enrique de Brunswick y sus hijos,
approached the town and by a messenger whom they
aprócht zi táun ent bai e méseñchör hum zé
se acercaba á la ciudad, y por un mensajero á quien ellos
had despatched before, they invited themselves to take
hét despácht bifór, zé inváitet zemselves to tek
habían enviado antes, (se) invitaban á sí mismos á tomar
their morning's repast with the Countess of Rudolstadt.
zer morning's repást uiz zi cáuntess ov Rúdolstat.
su de la mañana refrigerio con la condesa de Rudolstadt.

So modest a request, made at the head of an army, was
So módest e rekuést med at zi hét ov an ármi, uós
Tan modesta ... petición, hecha á la cabeza de un ejército,

not to be rejected.
not tu bí rechéctet.
no (podía) ser rechazada.

A friendly reception welcomed the arrival of the
E fréndli resépschön uelcö'mt zi arráival ov zi
Un amistoso recibimiento saludó la llegada del
duke at the castle. But scarcely had he and his
diü'k at zi cásel. Bot skérsli hét hí ent hi
duque al castillo. Pero apenas habían él y sus
party taken their seats at the table prepared for
párti téken zer síts at zi tébel prepért for
compañeros tomado sus asientos á la mesa, preparada para

them when the Countess was called away from the
 zém, uen zi cáuntes uós cólt aué from zi
 ellos, cuando la condesa fué llamada fuera del
 hall. A messenger informed her, that the Spanish
 hol. E mésenchör infórmť her zat zis -pánisch
 salón. Un mensajero informó á ella (de) que los españoles
 soldiers had used violence in some villages on the
 sólchörs hét yúset váiolens in söm vileches on zi
 soldados habían usado violencia en algunos pueblos á su
 way and had driven off the cattle belonging the
 ué ent hét driven óf zi cátel bilónguing zi
 paso y habían arrebatado el ganado perteneciente á los
 peasants. Catharine was a true mother to her people
 pésants. Cázerin uós e trú mózör to her pípel;
 campesinos. Catalina era una verdadera madre de su pueblo;
 whatever the poorest of her subjets unjustly
 uotévör zi púrest ov her sö'bchechts öñchö'stli
 cualquier cosa, (que) el más pobre de sus súbditos injustamente
 suffered, wounded her to the very quick. Full of
 sö'ffret, ündet her tu zi veri kuík. Ful ov
 sufriera, hería á ella en lo más sensible. Llena de
 indignation at this breach of faith, she ordered all
 indignéschön at zis br'ch ov fész, schí órdret ól
 indignación por esta falta de lealtad, ... ordenó á todos
 her servants to arm themselves immediately in
 her sö'rvants tu árm zemsélvs immídiet-li in
 sus criados que se armaran inmediatamente en
 private and bolt all the gates of the castle. When
 práivet ent bólt ól zi guéts ov zi cásel. Uen
 secreto y cerraran todas las puertas del castillo. Cuando

this was done, she returned to the princes, who
 zís uós dö'n, schí retü'rnt tu zi prínses, hu
 esto estuvo hecho, ella volvió junto á los príncipes, que

were still at table. Here she complained that the
 uér stíl at tébel. Hír schí complént zat zi
 estaban aún á la mesa. Allí ... deploró que la

word the emperor had given her had not been
 uö'rt zi émperör hét guiven her hét not bín
 palabra (que) el emperador había dado á ella había no sido

kept. They told her laughing, that this was custom
 képt. Zé tólt hér láfing, zat zís uós cö'stöm
 cumplida. Ellos dijeron le riendo, que eso era costumbre

of the war, and that such trifling disorders of
 ov zi uór, ént zat sö'ch tráifling disórdörs ov
 de la guerra, y que tales insignificantes desórdenes de los

soldiers on their march could not be mindet.
 sólchörs on zer márch cút not bí máindet.
 soldados en su marcha no debían ser tenidos en cuenta.

«That we shall presently see,» she replied stoutly,
 Zat uí schal präsidentli sí, schí repláit stáutli,
 —«Eso nosotros (lo) veremos ahora ...» —ella replicó en alta voz—

«my poor subjects must have their own again, or
 mai pur sö'bchekt; möst hév zer ón aguén or
 mis pobres súbditos tienen que tener lo suyo de nuevo ó

(raising her voice in a threatening tone) prince's
 (résing her vóis in e zrétning ton) prínses
 (levantando su voz en un amenazador tono) de los príncipes

blood for oxen's blood.» With this declaration
 blö't for óxens blö't. Uiz zis declaréschön
 la sangre- por de los bueyes la sangre. Con esta declaración

she gave a signal at which the room was in a few
 schí guév e sígnal at uich zi rúm uós in e fiú
 ella hizo una seña, á lo cual el cuarto estuvo en ... pocos

moments filled with armed men. With great reverence
 móments fílet uiz ármét men. Uiz grét révörens
 momentos lleno de armados hombres. Con gran reverencia

they placed themselves behind the chairs of the princes.
 ze plést zemselvz biháint zi chérs ov zi prínses.
 ellos colocaron se detrás de las sillas de los príncipes.

On the entrance of so many fierce-looking fellows
 On zi éntrens ov so meni firs-lúking félos
 A la entrada de tantos de fiero aspecto jóvenes.

the duke of Alba changed colour and they all
 zi diúk ov Alba chénchet cölör ent zé ól
 el duque de Alba cambió (el) color y ... todos

gazed at one another in silence. But away from their
 guést at uö'n anö'zör in sáilens. Böt aué from zer
 (se) miraron ... unos á otros en silencio. Pero lejos de su

army, and surrounded by a resolute body of
 ármí, ent sörráundet bai e réolut bodi ov
 ejército, y rodeados por un resuelto (grupo) cuerpo de

men, what could they do? The duke instantly
 men ¿uót cút zé dú? Zi diúk instantli
 hombres, ¿qué podían ... hacer? El duque inmediatamente

sent an order to the army to restore the cattle
 sent an órdör tu zi ármí tu restór zi cátel
 envió una orden al ejército para restituir el ganado

without delay to the people from whom they had
 uizáut delé tu zi pípel from hum zé hét
 sin dilación á la gente de (á) quien ... había

been stolen. On the return of the courier with a
bín stólen. On zi retö'rn on zi cúriör uiz e
sido robado. A la vuelta del emisario con un

certificate that all damages had been rectified,
sörtífiket zat ól dámiches het bín réctifait,
certificado (de) que todos los daños habían sido rectificados,

the Countess politely thanked her guests for
zi cáuntes poláitli zánk't her guést's for
la condesa cortésmente dió las gracias (á) sus huéspedes por

the honour they had done to her castle, and they
zi hónör zé hét dö'n tu her cásel, ent zé
el honor (que) habían hecho á su castillo, y ellos

in return very joyfully took their leave.

in retö'rn veri chóifuli túk zer lív.

en cambio muy alegres tomaron su despedida (se despidieron).

It was in honour of this action, that she received

It uós in ónör ov zis ákschön, zat schí resívt

Fué en honor de esta acción, por lo que ella recibió

the surname of «the Heroic».

zi sö'rnem ov zi hiróik.

el sobrenombre de ... *Heroica*.

The cobbler as duke.

Zi kóblör as diúk.

El remendón de duque.

Philip the Good, duke of Burgundy, taking a walk

Fílip zi gút, diúk ov Bō'rgöndi, teking e uók

Felipe el Bueno, duque de Borgoña, dando un paseo

one evening, found in the public square a man
 uön ivining fáunt in zi pö'blik skuér e man
 una noche, encontró en la pública plaza un hombre

lying on the ground, where he was soundly
 láing on zi gráunt, uér hí uós sáundli
 echado sobre el suelo donde ... estaba profundamente

asleep. He had him taken up and carried to
 aslíp. Hí lét him téken öp ent cárrit tu
 dormido. El tuvo (mandó) (que) le levantaran y llevaran á

his palace, where, after they had stripped
 his páles, uér áftör zé hét stript
 su palacio, donde después que ellos hubieron despojado

him of his rags, and put him on a fine shirt and
 him ov his ráx ent pút him ou e fáin schö'rt ent
 -le de sus harapos y puesto -le ... una buena camisa y

a night-cap, they placed him in one of the
 e náit káp zé plézt him in uön ov zi
 un de noche gorro, ... colocaron -le en una de las

Prince's beds. The drunkard was much surprised
 prinsez béts. Zi drö'nkört uós mö'ch sörpráist
 del príncipe camas. El borracho se vió muy sorprendido,

when he awoke, to find himself in a beautiful alcove,
 uen hí auók tu fáint himself in e biútiful alkö'v,
 cuando ... despertó, de hallarse ... en una hermosa alcoba

surrounded by officers, of whom the one was more
 sörráundet bai óffisörs ov hum zi uön uós mor
 rodeado por empleados de loscuales ... uno estaba más

richly dressed than the other. They asked him
 ríchli drézt zan zi ózör. Zé ásked him
 ricamente vestido que el otro. Ellos preguntaron -le

what suit His Highness wished to put on that day.
 uót siút his háines uíschet tu pút on zat dé.
 qué traje Su Alteza deseaba ... ponerse ... aquel día.

This demand completed his confusion. But after a
 Zis dimánt compléet his confiúschön. Böt áftör e
 Esta pregunta completó su confusión. Pero después de un

thousand positive assurances, that he was a poor
 záusent pósitiv aschúransas zat hí uós e pur
 millar (de) firmes protestas (de) que él era un pobre

cobbler, and not at all a prince, he resolved
 kóblör ent not at ól e príns, hi resólvét
 remendón y de ningún modo un príncipe, ... resolvió

quietly to bear all the honours they
 kuáitli to bér ól zi ónörs zé
 tranquilamente sobrelievar todos los honores (con que) ellos

loaded him with; suffered them to dress him,
 lódet him uiz; sö'fret zém tu dré; him,
 co'maban -le; ... soportó (que) ellos vistieran -le;

appeared in public, heard mass in the ducal chapel;
 apírt in pō'blik, hért más in zi diúkal chápél;
 apareció en público, oyó misa en la ducal capilla;

in a word, he performed all the usual ceremonies.
 in e uō'rt, hí perfórmet ól zi yúsual sérimonis.
 en una palabra, ... ejecutó todas las usuales ceremonias.

He went to a sumptuous table, then to cards and
 Hi uént tu e sö'mtiuös tébel, zén tu kárd's ent
 ... Asistió á una suntuosa mesa, luego al juego y

other entertainments. After supper they gave him
 ózör entörténments. Áftör sö'pör zé guév him
 otras diversiones. Después (de la) cena ... dieron -le

a ball. The good man having never found
 e ból. Zi gút mán héving névör fáunt
 un baile. El buen hombre (no) habiendo nunca encontrado

himself at such a feast took freely of the wine
 himself at sö'ch e fist, túk frili ov zi uáin
 -se en tal ... fiesta, tomó libremente del vino

they offered him and so abundantly, that he got
 zé ófret him ent so abö'ndantli, zat hí got
 que ofrecían -le, y tan abundantemente, que ... cayó

completely drunk. While he was sleeping
 komplít-li drö'nk. Uáil hí uós slíping
 por completo borracho. Mientras ... estaba durmiendo

himself sober, the duke had him clothed again
 himself sóbör, zi diúk hét him klózet aguén
 tranquilamente el duque mandó (que) le vistieran de nuevo

with his rags, and carried back to the place from
 uiz his ráx ent cárrit bék tu zi plés from
 con sus harapos y le volvieran al sitio de

whence he had been taken at first. After
 uens hí hét bín téken at fö'rst. Áftör
 donde ... había sido recogido primeramente. Después

having passed there all the night he awoke
 héving pást zér ol zi náit hí auók
 (de) haber pasado allí toda la noche ... despertó

and went home, to relate to his wife as
 ent uént hóm tu relét tu his uáif as
 y fué á casa á referir á su mujer como

a dream of his, wat had really happened to him.
 e drím ov his, uot hét ríili hápnet tu him.
 un sueño suyo lo que había realmente ocurrido á él.

A brave deed

E brév díť
Una gallarda acción

One night a great fire broke out in a large
Uö'n náit e grét fáior brók áut in e lárch
Una noche un terrible incendio estalló en una gran

house in London, and before help could come,
háus in Lóndon, ent bifór hélp cút cō'm
casa en Londres, y antes que el socorro pudiera llegar,

the flames had grown so fierce that nothing
zi fléms hét gron so firs zat nō'zing
las llamas habían crecido tan terribles que nada

would put them down. The brave firemen worked
út put zém dáun. Zi brév fáiörmén uórkt
podía dominarlas. Los valientes bomberos trabajaban

their engines and pumped water on to the burning
zer énychins ent pō'mped uóter on tu zi bō'ring
(con) sus bombas y echaban agua sobre ... la incendiada

house in vain; the flames got higher and higher,
háus in véi; zi fléms got háier ent háier
casa en vano; las llamas subían más altas y más altas

and the whole sky was bright red all round
ent zi hól skái uós bráit ret ól ráunt
y todo el cielo estaba intensamente rojo alrededor

with their glow. Soon the mistress of the
 uiz zer gló. Sun zi mistres ov zi
 con su resplandor. De pronto la dueña de la

house came rushing through the smoke crying:
 háus kém rō'sching zru zi smók cráing:
 casa llegó, arrojándose á través del humo, gritando:

«Where is my little boy? I cannot find him.»
 ¿Uér is mai lítel boi? Ai cánt fáint him.
 ¿Dónde está mi pequeño niño? ... no puedo encontrarlo.

Then his nurse, who was standing with all the
 Zen his nör's, hu uós stánding uiz ól zi
 Entonces su niñera, que estaba con todos los
 other servants looking on the fire, burst into
 ózör sö'rvants lúking on zi fáior, bö'rst intu
 otros criados mirando ... el fuego, estalló en

tears and said she had left him asleep in the
 tírs ent set schí hét left him aslíp in zi
 lágrimas y dijo que había dejado -le durmiendo en el

bed-room, and in her fear quite forgot him. «My
 bet-rúm ent in her fír kuáit forgót him. «¡Mai
 dormitorio, y en su terror por completo olvidó -le. «¡Mi

child is burned alive!» cried the lady and fell
 cháilt is bö'rneđ aláiv! cráit zi lédi, ent fel
 hijo es á quemándose vivo! —gritó la señora, y cayó

down in a faint. No» cried one of the brave
 dáun in e fént. «No! cráit uō'n ov zi brév
 al suelo en un desmayo. ¡No! —dijo uno de los valientes

firemen, I will find him for you.»
 fáiörmen, ai uíl fáint him for yú.
 bomberos— yo buscaré á él para usted.

And the brave man rushed through the smoke
Ent zi brév man rō'scht zru zi smók
Y el valiente hombre precipitóse á través de el humo

into the burning house and tried to climb the
intu zi bö'rning háus ent tráit tu kláim zi
dentro de la incendiada casa y probó á subir por la

stair-case which was almost burnt away by the
stér-kés uich uós álmōst bö'rnt aué bai zi
escalera, que estaba casi quemada enteramente por el

fire. The heat blinded and choked him, but he
fáiör. Zi hét bláindet ent chókt him, böt hí
fuego. El calor cegaba y ahogaba -le; pero ...

still went on, though the boards almost gave way
stíl uént on, zo zi bórts álmōst guév ué
aún siguió, aunque los maderos casi cedían

beneath his feet. As he mounted higher it
bíniz his fít. As hi máuntet háier it
bajo sus pies. Cuando ... subió más arriba el calor

became hotter and hotter; he felt faint and
biquém hóter ent hóter; hi félt fént ent
llegó á ser más ardiente y más ardiente; él sintió desmayo y

giddy and thought he could never find the poor
guídi ent zot hí cút névör fáint zi pur
mareo y pensó que podría nunca encontrar al pobre

little child. Just then he heard a cry coming
litel cháilt. Chö'st zén hí hért e crái cō'ming
pequeño niño. Precisamente entonces ... oyó un grito que venía

from the upper landing, and he rushed on once
from zi ö'per lánding, ent hí rō'schet on uō'ns
del más alto descansillo y ... se precipitó ... una vez

more, though the flames were round him and
 mor, zo zi fléms uér ráunt him ent
 más, aunque las llamas estaban alrededor de él y

the black smoke nearly choked him.

zi blák smók nírli chókt him.

el negro humo casi le ahogaba.

Led by the child's screams the brave fireman

Let bai zi cháilts skríms zi brév fáiorman

Guiado por los del niño gritos el valiente bombero

rushed through a sheet of flame into the room,

rö'schet zru e chít ov flem intu zi rúm,

arrojó á través de un haz de llamas dentro del cuarto,

where he found the little boy sitting on the

uér hí fáunt zi lítel boi síting on zi

donde ... encontró al pequeño muchacho sentado sobre el

window-sill crying loudly for help and already

uíndo-sil cráing láutli for hélp ent olredi

alféizar de la ventana pidiendo en voz alta ... socorro y ya

very much burnt and covered with cinders. The

veri mö'ch bö'rnt ent cóvret uiz síndörs. Zi

muy quemado y cubierto de brasas. El

fireman took the child in his arms, placed his cloak

fáiorman túk zi cháilt in his árms, plést his klok

bombero cogió al niño en sus brazos, echó su capa

around him, and carried him half way down

aráunt him ent cárrit him haf ué dáun

alrededor de él y llevó -le (hasta) medio camino bajando

the burning stair-case. Just then he felt the

zi bö'rning stér-kés. Chö'st zén hí fèlt zi

la encendida escalera. Precisamente entonces él sintió la

whole stair giving way, so he called out to a friend
hól stér guíving ué, so hí kólt áut tu e frénd
entera escalera ceder; así ... llamó á un amigo

who was waiting in a hall below, and dropped
hu uós uéting in e hól biló ent drópt
que estaba esperando en una sala (de) abajo y tiró

the child into his arms. Just as he did so,
zi cháilt intu his árms. Chö'st as hí dít so
al niño á sus brazos. En el momento en que ... hizo así (esto)

the stair-case fell down with a crash, and the
zi stér-kés fél dáun uiz e crásch ent zi
la escalera desplomóse con un crujido y el

brave man was burnt to death.
brév man uós bö'rnt tu dez.
valiente hombre fué quemado á muerte (murió abrasado).

His friend just got away in time with the child,
His frént chö'st got aué in táim uiz zi cháilt,
Su amigo apenas escapó á tiempo con el niño,

which he gave to its mother, who was dumb for
uich hí guév tu its mózör, hu uós dö'm for
que ... entregó á su madre, la cual estaba muda de

joy. But the brave fireman who had saved the boy
chói. Böt zi brév man hu hét sévt zi boi
alegría. Pero el valiente bombero quē había salvado al niño

was found dead among the ruins of the house. The
uós fáunt det amō'ng zi rúins ov zi háus. Zis
fué encontrado muerto entre las ruinas de la casa. La

story of this brave man was told all over the
-tóri ov zis brév man uós tólt ól óvör zi
historia de este animoso hombre fué contada por todo el

country and is written over his grave in letters of gold.
 cö'ntri ent is ríten óvör his grév in létörs ov gólt.
 país, y está escrita sobre su sepulcro en letras de oro.

Who will not heed must feel.

Hu uíl not hit mö'st fíl.
 Quien quiere no atender tiene que sentir.

One cold day in winter, as Thomas Day and
 Uö'n cölt dé in uíntör as Tómas Dé ent
 Un frío día de invierno, cuando Tomás Day y
 three other boys were going home from school, they
 zrí ózör bóis uér góing hóm from skúl, zé
 tres otros muchachos volvían de la escuela, ...
 came to the river. «Let us go on the ice
 kém tu zi rívör. Let ös gó on zi ais
 llegaron al río. —Dejad nos ir (vayamos) sobre el hielo
 and slide», said Thomas; «it seems to be
 ent sláid, set Tómas, it síms tu bí
 y resbalar (patinemos) —dijo Tomás— éste parece estar
 frozen quite hard.»
 frósen kuáit hárt.
 helado (y) enteramente duro.

The other boys said if Tom would
 Zi ózör bóis set if Tom út
 Los otros muchachos dijeron (que) si Tomás quería

try the ice first they would follow; but an old
trái zi áis fö'rst zé út fólo, böt an ólt
probar el hielo primero, ellos (le)seguirían; pero un viejo

man told them not to go. «The ice is not safe
man tólt zém not tu gó. Zi áis is not sév
hombre dijo á ellos (que) no fueran. —El hielo no está seg

yet», he said. «If we get a hard frost
yet, hí sét. If uí guét e hárt fróst
todavía ... —dijo. —Si nosotros tenemos una dura (intensa) helada

again to-night I think the ice will be strong
aguén tú-náit ai zínk zi áis uíl bí stróng
otra vez esta noche yo creo que el hielo estará fuerte

enough to bear you to-morrow.

enö'f tu ber yú tu-mórro.

bastante para sosteneros mañana.

«I am sure it is strong enough now, said Tom;
Ai am schúr it is stróng enö'f náu, sét Tórn;
... Estoy seguro de que es fuerte bastante ahora —dijo Tomás.

«we are not very heavy. «I should like to see you
ui ár not veri hévi. Ai schút láik tu sí yú
—nosotros no somos muy pesados. Yo gustaría de veros

slide» said the man. «I once was very fond of
sláid, sét zi man. Ai uö'ns uós veri fónt ov
resbalar —dijo el hombre.—Yo antes fui muy aficionado á

sliding myself, but I do not like to see little boys
sláiding maisélf, böt ai du not láik tu sí lítel bóis
patinar yo mismo, pero ... no gusto de ver chiquillos

run into danger.» «The ice looks so smooth. I must
rö'n intu dérchör.» Zi áis lúks so smúz; ai mö'st
correr al peligro. —El hielo parece tan bruñido! Yo teng,

have one little slide» said Tom; «let those follow
 hév uõ'n litel sláid, sét Tom; let zos fólo
 que dar un pequeño resbalón —dijo Tomás— síganme aquellos

who are not afraid.»

hu ar not afréd.
 que ... no teman.

Tom ran on to the ice, but none of the other

Ton ran on tu zi áis, böt nö'n ov zi ózör

Tomás corrió hacia el hielo; pero ninguno de los otros

bois went; they thought of what the old

bóis uént, zé zó ov uót zi ólt

muchachos fué (con él); ... pensaron en lo que el viejo

man had told them. What nice slides I am having!

man hét tólt zém. »Uót náis sláids ai am héving!

hombre había dicho á ellos. ¡Qué bonitos resbalones estoy dando!

«cried Tom. Come on, come.»—But crack! went the ice

cráit Tom. Cõ'm on, cõ'm. Böt ¡crak! uént zi áis

—gritó Tomás. —¡Venid, ... venid!— Pero ¡crac! hizo el hielo,

and Tom was up to his neck in the water. Tom

ent Tom uós õ'p tu his nek in zi uótör. Tom

y Tomás se hundió hasta su (el) cuello en el agua. Tomás

cried for help, and the old man ran for a pole

cráit for hélp ent zi ólt man ran for e pól

pidió ... socorro y el viejo hombre corrió por un palo

and held one end of it while he passed the

ent hélt uõ'n ént ov ít, uáil hí pást zi

y agarró un extremo de éste, mientras ... alargaba el

other end to Tom, and told him to break the ice

ózör ént tu Tom, ent tólt him tu brék zi áis

otro cabo á Tomás; y dijo -le que rompiera el hielo

in front of him and walk to the shore. Tom was
in front ov him ent uók tu zi schór. Tom uós
por delante de él y viniera has'a la orilla. Tomás fué

taken home and put to bed, where he had to lie
téken hóm ent put tu bét, uér hí hét tu láí
llevado á casa y metido en cama, donde ... tuvo que estar

for a whole week, for he had taken a bad cold
for e hól uík, for hí hét téken e bét cólt
por una entera semana; pues ... había cogido un mal resfriado

from being in the water. Boys and girls schould
from bling in zi uótör. Bóis ent gö'rls schút
de estar en el agua. Los niños y las niñas debieran

always listen to the advice of those who are older
ólues lisen tu zi adváis ov zós hu ar óldör
siempre escuchar ... el consejo de aquellos que son más viejos

and wiser than themselves.

ent uáisör zan zemsélvs.

y más prudentes que ellos mismos.

The hard lesson.

Zi hárt lésen.

La difícil lección.

—

«This lesson is so hard,» said Mary, «I cannot learn

Zis lésen is so hárt, sét Méri, ai cánt lö'rn

Esta lección es muy difícil —decía María— yo no puedo aprender

it, and I will not try.» «My child» said her mother, «how

it ent ai uíl not trái. Mai cháilt, sét her mózör háu

la y ... no probaré. —Hija mía —dijo su madre— ¿cómo

do you know you cannot learn it if you will not try?

du yu nó yu cánt lö'rn ít if yu uíl not trái?

... sabes (que) ... no puedes aprender la, si no quieres probar?

«It looks hard» said Mary, «and I know it is of no use

It lúx hárt, sét Méri, ent ai nó it is ov no yús

... --Parece difícil --dijo María— y yo sé que es ... inútil

to try. Besides, it is so long that I should never get through

tu trái. Bisáids, it is so lóng zat ai schút névör guét zró

probar. Además, ... es tan larga, que ... podría nunca terminar-

it if I were to try ever so much.

it if ai uér tu trai évör so mö'sch.

la, aunque ... tuviera que probar constantemente.

Mary was not an idle girl; but she had made up her

Méri uós not an éidel gö'rl, böt schí hét méd ö'p her

María no era una perezosa niña; pero ella ... se había empeña-

mind that she could not learn the lesson and she had given
máint zat schí cút not lö'rn zi lésen ent schí hét guíven
do en que ... no podía aprender la lección y ... había desis-

it up because it looked hard. Her mother said no more
ít ö'p bicós ít lúkt hárt. Her mózör sét no mor
tido porque ... parecía difícil. Su madre (no) dijo nada más

for a short time; but she soon saw her little girl take up her
for e schórt táim, böt schí sun só her lítel gö'rl ték ö'p her
por un poco tiempo; pero ella pronto vió á su pequeñuela recoger su

book once more and look at the lesson as if she wished she
búk uö'ns mor ent lúk at zi lésen as if schí uíscht schí
libro una vez más y mirar ... la lección como si ... deseara ...

knew it.

niú ít.

saberla.

«Mary» she then said, «did you ever walk a mile?» «Yes,
Mèri, schí zén sét, ¿díd yu évör uók e máil? Iés,
—María,—entonces dijo, —¿has tú alguna vez andado una milla? —Sí,

mother, very often» «Did you do it all at once? «No, I
m ózör, veri ófen. ¿Díd yu dú ít ól at uö'ns. No, ai
mamá, muy á menudo. ... —¿La anduviste toda de una vez? —No, ...

did it step by step.» «Then try the lesson in that way:
díd ít stép bai stép. Zen trái zi lésen in zat ué,
la anduve paso á paso. Entonces prueba la lección de ese modo;

learn a part at a time; and if you keep on you will
lö'rn e part at e táim, ent if yu kíp ón, yu uíl
aprende una parte en un rato y si ... continúas ...

soon know the whole.»

sun nó zi hól.

pronto sabrás el todo.

NIÑOS.—EL INGLÉS.—8.

Mary did as her mother told her and in less than an
 Méri did as her mózör tólt her, ent in les zán an
 María hizo como su madre le dijo, y en menos de una

hour she knew her lesson. Never say you cannot do
 áur schí niú her lésen. Névör sé yu cánt du
 hora ... supo su lección. Nunca digáis que no podéis hacer

anything till you have tried; and be sure that if you
 énízing til yu hév tráit, ent bí schúr zat if yú
 algo hasta ... haber probado; y estad seguros que si vosotros

do not give up, you will not fail to perform any task
 du not guív ö'p, yu uíl not fél tu perfórm ení tásk
 ... no desistís no dejaréis de ejecutar cualquier tarea

which may be given you.

uich mé bí guíven yú.

que pueda ser dada á vosotros.



Vocabulario inglés-español

A

- Aback** Atrás, detrás.
Abase Humillar, abatir.
Abashment Confusión, vergüenza.
Abed En cama.
Abet Favorecer.
Abide Habitar.
Abject Vil.
Able Capaz.
Abode Domicilio.
Abound Abundar.
About Cerca, alrededor de.
Above Encima.
Abroad Fuera, en el Extranjero.
Absent Ausente.
Abstain Privarse.
Absurd Absurdo.
Accent Acento.
Accept Aceptar.
Acclaim Aclamar.
Accommodating Servicial.
Accomplish Efectuar, adornar.
Accomplished Perfecto, elegante.
Accost Saludar, dirigirse.
Account-book Libro de cuentas.
Accustom Acostumbrar.
Ache Dolor, doler.
Acknowledgment Reconocimiento.
Acquaint Informar.
Active Activo.
Acute Agudo.
Adder Culebra, víbora.
Address Hablar, rogar.
Adept Sabio, adepto.
Adequate Adecuado.
Adherent Pegajoso.
Adjoin Juntar.
Adjust Ajustar.
Adorn Adornar.
Advance Adelantar.
Advantage Ventaja.
Advantageous Ventajoso.
Adverse Adverso, contrario.
Advertising Anuncio.
Afar Lejos.
Affair Negocio, asunto.
Afflictive Aflictivo.
Affright Espantar.
Afoot A pie.
Afternoon Tarde.
Again De nuevo.
Aged De edad.
Agreeable Agradable.
Ague Fiebre.
Ail Afligir, molestar.
Air Aire.
Ale Cerveza.
Alight Apeararse, bajar.
Alike Semejante, igual.
Alive Viviente, vivo, activo.
All Todo.
Allow Permitir.
Almighty Omnipotente.
Almond Almendra.
Along A lo largo, adelante.
Alter Cambiar, variar.
Always Siempre.
Amazing Extraño, sorprendente.
Amend Enmendar.
Amiable Amable.
Amid Entre, en medio de.
Amount Importe.
Amuse Divertir.
Anew Nuevamente.
Anger Cólera.
Angle Anzuelo.
Angry Colérico.
Anguish Ansia.
Announce Anunciar.
Annoy Molestar.
Another Otro.
Answer Responder.
Ant Hormiga.
Anvil Yunque.
Any Cualquiera, algún.
Ape Mono.
Apologize Defender, excusar.
Appear Aparecer.
Appease Aplacar, reconciliar.
Apple Manzana.

Approach Aproximar.
Approve Aprobar.
Apricot Albarricoque.
Apron Delantal.
Arch Arco.
Archness Travesura, malicia.
Ardent Ardiente.
Argue Disputar.
Arise Levantarse.
Arm Brazo.
Arrange Ordenar.
Arrive Llegar.
Artful Artificio, diestro.
Artichoke Alcachofa.
Artist Artista.
Ash Ceniza, fresno.
Ask Pedir, preguntar.
Asleep Dormido.
Ass Borrico.
Assist Ayudar.
Assure Afirmar.
Astonish Pasmar.

Astray Extraviado.
Astute Astuto.
Atone Espiar.
Attend Asistir.
Attic Desván, ático.
Attorney Procurador.
Auburn Castaño rojizo.
August Agosto.
Aunt Tía.
Author Autor.
Autumn Otoño.
Avail Aprovechar.
Avenue Alameda.
Avoid Evitar.
Await Esperar.
Awaken Despertar.
Awe Miedo, temor.
Awful Tremendo, temible.
Axe Hacha.
Axle Eje de rueda.
Azure Azulado, cerúleo.

B

Babble Charlar.
Baby Nene.
Back Dorso, espalda, atrás.
Bacon Tocino.
Bad Malo.
Bag Saco.
Bake Cocer al horno.
Bald Calvo.
Bang Golpe, cerrar con violencia.
Bank Banco.
Barber Barbero.
Bare Desnudo.
Bark Corteza, ladrar.
Barn Granero.
Bar-room Taberna.
Bashful Vergonzoso.
Basket Cesta.
Bat Garrote, murciélago.
Bath Baño.
Bean Haba, judía.
Beast Bestia.
Beat Golpear.
Beautiful Hermoso.
Become Llegar á ser, convenir.
Bed Cama.
Bee Abeja.

Beef Buey.
Beg Mendigar.
Begin Comenzar.
Bell Campana.
Bench Banco.
Beset Cercar, sitiar.
Besmear Manchar.
Bet Apostar, apuesta.
Betrothal Esponsales.
Between Entre.
Bewitch Encantar.
Bier Ataud.
Bind Atar, encuadernar.
Bird Pájaro.
Birth Nacimiento.
Bit Bocado, pedacito.
Bite Morder.
Black Negro.
Bland Blando.
Bleed Sangrar.
Blind Ciego.
Blood Sangre.
Blotting - paper Papel secante.
Blow Soplar.
Blue Azul.
Blunder Desatino, error.
Blunt Obtuso.

Boarding-house Casa de huéspedes.
Body Cuerpo.
Boil Hervir.
Bold Valiente, audaz.
Bond Vínculo, atadura.
Bone Hueso.
Book Libro.
Boot Bota.
Boots Criado, sirviente.
Bore Fastidiar.
Bosom Pecho, seno.
Bottle Botella.
Bounce Brincar.
Box Caja, luchar.
Boy Muchacho.
Bracelet Pulsera.
Brain Cerebro.
Brandy Aguardiente.
Bread Pan.
Break Romper.
Breast Pecho.
Breathe Respirar.

Bride Novia.
Bridge Puente.
Bright Brillante.
Broad Ancho.
Broom Escoba.
Brow Ceja.
Buck Gamuza, macho.
Bucket Cubo.
Buckle Hebilla.
Bud Pimpollo, capullo.
Bug Chinche.
Build Edificar.
Bull Toro.
Burden Cargar.
Burn Quemar.
Burse Bolsa.
Bury Enterrar.
Business Negocio.
Busy Ocupado.
Butcher Carnicero.
Butter Manteca.
Buy Comprar.
Buzz Zumbar, zumbido.

C

Cab Simón.
Cabbage Berza, col.
Cackle Cacarear.
Cage Jaula.
Cake Bollo.
Calf Ternera.
Call Llamar.
Calm Calma.
Camomile Manzanilla.
Can Poder.
Candle Vela.
Cane Bastón.
Canopy Dosel.
Cap Gorra.
Capable Capaz.
Caper Alcaparra.
Capricious Caprichoso.
Captain Capitán.
Car Carreta, carro.
Card Naípe.
Care Cuidado.
Caress Caricia.
Carpenter Carpintero.
Carpet Tapiz, alfombra.
Carriage Coche.
Carry Llevar.
Cash Dinero contante.

Cast Tirar, lanzar.
Castle Castillo.
Cat Gato.
Catch Coger, atrapar.
Catching Contagioso.
Cattle Ganado.
Cauliflower Coliflor.
Cease Cesar, suspender.
Celery Apio.
Certain Cierto.
Chafe Frotar, irritar.
Chaff Zurrón.
Chain Cadena.
Chair Silla.
Chamber Cámara, habitación.
Change Cambiar.
Chapter Capítulo.
Charitable Caritativo.
Charm Encanto.
Chaste Puro.
Chastise Castigar.
Chat Charlar.
Chaw Mascar.
Cheat Hacer trampa, engañar.
Cheek Carrillo.
Cheerful Alegre.

Cheese Queso.
Cherry Cereza.
Chestnut Castaña.
Child Niño.
Choice Elección.
Choose Escoger.
Chop Cortar, chuleta.
Christmas Navidad.
Church Iglesia.
Cider Sidra.
Citizen Ciudadano.
Clad Vestido.
Clamber Trepar.
Clang Rechinar.
Clapping Palmoteo.
Clasp Abrochar.
Claw Garra.
Clean Limpio.
Clear Claro.
Clergy Clero.
Clever Listo.
Climb Escalar.
Cloak Capa.
Clock Reloj.
Closet Gabinete, retrete.
Cloth Paño, mantel.
Cloud Nube.
Coachman Cochero.
Coal Carbón de piedra.
Coat Casaca, frac.
Cock Gallo.
Coffee Café.
Coffin Féretro.
Coin Rincón, moneda.
Cold Frío.
Collect Recoger.
Collier Carbonero.
Colour Color.
Colt Potro.
Comb Peine.
Come Venir.
Comfort Consuelo, comodidad.
Commend Encomendar, alabar.
Common Común, vulgar.
Company Compañía, sociedad.
Comparison Comparación.
Compel Obligar.
Complaint Quejarse.
Compliment Cumplimiento.
Comprehensible Comprensible.
Conceited Presumido.
Conceive Concebir, imaginar.

Concerning Tocante á.
Condemn Condenar.
Condole Lamentar.
Confess Confesar.
Confine Límite.
Conger Congrio.
Connect Enlazar.
Conqueror Conquistador.
Conscious Sabedor, consciente.
Consolation Consuelo.
Conspire Conspirar.
Constant Constante.
Constitution Constitución.
Contain Contener.
Contempt Desprecio.
Continue Continuar.
Contrive Maquinar.
Convey Transportar.
Cooing Arrullo.
Cook Cocinero.
Cool Fresco.
Copper Cobre.
Cord Cordel.
Cork Corcho.
Corn Grano.
Cost Coste, costar.
Coster Frutero.
Cotton Algodón.
Cough Toser.
Countess Condesa.
Country País.
Course Carrera.
Cow Vaca.
Crab Cangrejo.
Cradle Cuna.
Crash Estallar.
Cream Crema, nata.
Creep Arrastrarse.
Crib Pesebre.
Cripple Lisiado.
Crook Gancho.
Cross Cruz, malhumorado.
Crown Corona.
Cruel Cruel.
Cry Gritar, llorar.
Cuff Puño, vuelta de manga.
Cuning Astuto.
Cup Taza.
Curl Rizo.
Curse Maldecir.
Curtain Cortina.
Cut Cortar.
Cypress Ciprés.

D

Dabble Rociar.
Dagger Puñal.
Daisy Margarita.
Damp Húmedo.
Dark Oscuro.
Dashing Vistoso.
Daughter Hija.
Day Día.
Dazzle Deslumbrar.
Dead Muerto.
Deaf Sordo.
Deal Cantidad, traficar.
Dear Querido, caro.
Debt Deuda.
Decanter Garrafa.
Decay Decaer.
Deceive Engañar.
Deck Cubierta.
Decoy Embaucar.
Deed Acción.
Deep Profundo.
Defeat Derrota.
Defiant Desconfiado.
Defray Costear.
Delay Retardar.
Delicious Delicioso.
Demeanour Conducta.
Den Caverna.
Depart Partir.
Depict Describir.
Deploy Desplegar.
Depression Abatimiento.
Descend Descender.
Desert Abandonar.
Deserve Merecer.
Desk Pupitre, atril.
Destroy Destruir.
Detain Retener.
Development Desarrollo.
Dew Rocío.
Dial Reloj de sol.
Dice Dados.
Die Morir.
Dig Cavar.
Dike Dique.
Dim Turbio.
Dine Comer.
Directly Inmediatamente.
Dirt Porquería, lodo.
Disappoint Dar un chasco, engañar.

Disbeliever Incrédulo.
Disclose Descubrir.
Disease Mal, enfermedad.
Disgrace Deshonra.
Dish Fuente (vajilla).
Dislike Disgustar.
Dismount Desmontar.
Disorder Desorden.
Disparage Desdorar, envilecer.
Dispel Expeler, dispersar.
Displease Desagradar.
Disquiet Inquietud.
Dissemble Disimular.
Dissolute Disoluto.
Distaste Hastío, tedio.
Distinguish Distinguir.
Distress Calamidad.
Distrust Desconfianza.
Ditch Zanja.
Dive Sumergirse.
Dizzy Vertiginoso.
Do Hacer.
Dog Perro.
Doll Muñeca.
Donkey Borrico.
Door Puerta.
Double Doble.
Doubt Duda.
Dove Paloma.
Dower Cote.
Dozen Docena.
Drag Arrastrar.
Draw Tirar, arrastrar.
Drawing Dibujo.
Dream Sueño, ensueño.
Dress Vestir.
Drive Guiar.
Drop Gota.
Drum Tambor.
Drunkard Borracho.
Dry Seco.
Duck Anade.
Dull Estúpido.
Duly Debidamente.
Dumb Muco.
Dusky Oscuro.
Dust Polvo.
Duty Deber.
Dwell Habitar.
Dye Teñir.
Dying Agonizante.

E

Each cada uno.
Eagle Aguila.
Ear Oreja.
Earth Tierra.
Ease Quietud, reposo.
Eat Comer.
Edge Filo.
Eel Anguila.
Effort Esfuerzo.
Egg Huevo.
Elbow Codo.
Elegant Elegante.
Eleven Once.
Elm Olmo.
Elope Huir.
Embassy Embajada.
Embitter Amargar.
Emperor Emperador.
Empty Vacio.
Enchain Encadenar.
Encourage Animar.
Endless Infinito.
Engine Máquina.
Engineer Ingeniero.
Enjoy Gozar.
Enquire Informarse.

Face Cara.
Facile Fácil, afable.
Fade Marchitar.
Faint Desmayar.
Faith Fe.
Fall Caer.
False Falso.
Fame Fama.
Fancy Capricho.
Far Lejos.
Farmer Labrador, colono.
Fashion Moda.
Fat Gordo.
Father Padre.
Favour Favor.
Fear Miedo.
Feather Pluma.
Feel Sentir.
Fellow Compañero.
Female Hembra.
Fender Barandilla.
Fetch Ir por, buscar.

Entertainment Pasatiempo.
Entreat Suplicar.
Envious Envidioso.
Equal Igual.
Erect Erigir.
Erring Errante.
Espy Espiar.
Esteem Estimar.
Eve Vigilia, vispera.
Every Cada.
Evil Maldad, calamidad.
Ewer Palangana.
Exact Exacto.
Exceedingly Excesivamente.
Exchange Cambio.
Exclaim Exclamar.
Excuse Excusa, disculpa.
Exercise Ejercicio.
Expect Esperar.
Expel Expeler, arrojar.
Express Expresar.
Exquisite Exquisito.
Extract Extraer, extractar.
Eye Ojo.
Eyelash Pestaña.
Eye-tooth Colmillo.

F

Fetters Grillos.
Fickle Inconstante.
Field Campo.
Fig Higo.
Fill Llenar.
Find Hallar.
Finger Dedo.
Fire Fuego.
First Primero.
Fish Pez.
Fist Puño.
Fit Ataque.
Fix Fijar.
Flag Bandera.
Flat Llano.
Flesh Carne.
Flight Fuga, vuelo.
Flirt Coquetear.
Flog Azotar.
Floor Suelo.
Flower Flor.
Flush Sonrojarse.

Fly Volar.
Fog Niebla.
Fold Plegar.
Follow Seguir.
Foolish Tonto, alocado.
Foot Pie.
Foreigner Extranjero.
Forenoon Mañana.
Forest Bosque.
Foretell Predecir.
Forget Olvidar.
Fork Tenedor.
Fortune Fortuna.

Found Fundar.
Fowl Ave.
Fox Zorra.
Frail Frágil.
Frame Marco.
Free Libre.
Freeze Helar.
Fresh Fresco.
Fruit Fruta.
Full Lleno.
Fun Chanza, broma.
Fur Piel.
Furnish Amueblar.

G

Gain Ganar.
Gall Hiel.
Gamble Jugar.
Game Caza, juego.
Garden Jardín.
Garret Guardilla.
Gasp Anhelar.
Gather Recoger.
Gaze Contemplar.
Generous Generoso.
Genteel Gentil.
Gentleman Caballero.
Get Conseguir.
Ghost Espectro.
Gift Dádiva, don.
Gild Dorar.
Gipsy Gitano.
Girl Muchacha.
Give Dar.
Glad Alegre.
Glass Vidrio, vaso.
Glide Resbalar.

Glove Guante.
Gnat Mosquito.
Gold Oro.
Good Bueno.
Goose Ganso.
Gown Vestido.
Grape Uva.
Grass Yerba.
Gray Gris.
Green Verde.
Grill Asar en parrillas.
Gripe Asir.
Groan Gemir.
Ground Tierra, terreno.
Grow Crecer.
Gruff Grosero.
Guess Adivinar.
Guilt Delito.
Gum Goma, encía.
Gush Brotar.
Gutter Gotera.

H

Habit Vestido, costumbre.
Hag Bruja.
Hail Granizo.
Hair Cabello.
Ham Jamón.
Hand Mano.
Hang Colgar.
Happen Acontecer.
Happy Feliz.
Hard Duro.
Hare Liebre.
Harsh Aspero.
Haste Prisa.

Hate Odio.
Hay Heno.
Haze Niebla.
Head Cabeza.
Hear Oír.
Heat Calor.
Heaven Cielo.
Heel Talón.
Hell Infierno.
Help Ayudar.
Hemp Cáñamo.
Hen Gallina.
Here Aquí.

Hide Esconder.
High Alto.
Hip Cadera.
Hit Atinar.
Hoard Amontonar.
Hog Cerdo.
Hold Tener, sostener.
Holiday Día de fiesta.
Hollow Hueco.
Home Casa, hogar.
Honey Miel.
Hood Capucha.
Hook Gancho, anzuelo.
Hope Esperanza.

Ice Hielo.
Idle Ocioso, perezoso.
Ill Enfermo.
Immodest Inmodesto.
Imperfect Imperfecto.
Impious Impío.
Inattentive Desatento.
Inch Pulgada.
Income Renta.
Increase Aumentar.
Indebted Empeñado.
Indifferent Indiferente.
Industrious Laborioso.
Inexpensive De poco coste.
Infatuate Embobar.
Inflict Imponer castigo.
Ingenuous Ingenuo.
Ink Tinta.
Inn Posada.
Inquire Preguntar.

Jacket Chaqueta.
Jail Cárcel.
Jaw Quijada.
Jealous Celoso.
Jest Broma.
Jet Azabache, surtidor.
Jewel Joya.
Jingle Resonar.
Jockey Chalán, caballerizo.

Keen Penetrante, agudo.
Keep Mantener.
Kettle Caldera.

Horn Cuerno.
Horse Caballo.
Host Huésped.
Hot Caliente.
House Casa.
Howl Aullar.
Hug Acariciar.
Humble Modesto, humilde.
Hunch Jiba.
Hunt Cazar.
Hurt Herir.
Husband Marido.
Hut Cabaña.
Hyacinth Jacinto.

Insane Loco.
Inside Interior.
Instead En lugar de.
Insure asegurar.
Intellect Entendimiento.
Interrogate Interrogar.
Interview Entrevista.
Into Dentro, á, en.
Introduce Introducir, presentar.
Intruder Entremetido.
Invidious Envidioso.
Invite Convidar.
Irate Iracundo.
Iron Hierro.
Irrigate Mojar.
Island Isla.
Issue Salida.
Ivory Marfil.
Ivy Yiedra.

J

Jog Empujar.
Joiner Carpintero.
Joke Chanza.
Jolly Alegre, gallardo.
Journey Viaje.
Joy Alegría.
Jump Saltar.
Just Justo.

K

Key Llave.
Kick Cocear.
Kill Matar.

Kind Bondadoso.
King Rey.
Kiss Besar, beso.
Kitchen Cocina.
Kite Cometa.
Knead Amasar.
Knee Rodilla.

Kneel Arrodillarse.
Knife Cuchillo.
Knit Hacer calceta.
Knock Golpear, llamar.
Knot Nudo.
Know Saber.
Knuckle Nudillo.

L

Laborious Laborioso.
Lace Encaje.
Lack Carecer.
Lady Señora, dama.
Lamb Cordero.
Lame Cojo, lisiado.
Lamp Lámpara.
Land Territorio.
Lank Alto y delgado.
Lap Regazo.
Larder Despensa.
Lark Alondra.
Late Tarde.
Laugh Reír.
Law Derecho.
Lay Extender.
Lazy Perezoso.
Lead Guiar.
Leaf Hoja.
Learn Aprender.
Leave Permiso.
Left Izquierdo.
Leg Pierna.
Leisure Ocio, desocupación.
Lemon Limón.
Lend Prestar.
Lent Cuaresma.
Lesson Lección.
Letter Carta.
Liar Embustero.

Lick Lamer.
Life Vida.
Light Luz.
Like Semejante.
Limb Miembro.
Limp Cojear.
Linen Ropa blanca.
Lining Forro.
Lion León.
Listen Escuchar.
Little Pequeño.
Live Vivir.
Load Cargar.
Lock Cerradura.
Lodge Habitar.
Long Largo.
Look Mirar.
Loose Suelto, flojo.
Lord Señor, dueño.
Loss Pérdida.
Loud Alto, en voz alta.
Love Amor, amar.
Low Bajo.
Luck Fortuna, suerte.
Luggage Equipaje.
Lull Arrullar.
Lunch Merienda.
Lung Pulmón.
Lurk Acechar.

M

Mace Maza.
Mad Loco.
Maid Doncella.
Mail-coach Diligencia.
Make Hacer.
Male Masculino, macho.
Man Hombre.
Mankind Linaje humano.
Manure Abono, estiércol.
Many Muchos.
Mare Yegua.

Market Mercado.
Marriage Casamiento.
Marry Casarse.
Mason Albañil.
Master Amo, dueño.
Match Fósforo.
Mattress Colchón.
May Poder, mayo.
Meadow Prado.
Mean Bajo, significar.
Measure Medida.

Meat Carne.
Meek Apacible.
Meet Encontrarse.
Mellow Meloso.
Melt Derretir.
Mend Remedar.
Merchant Comerciante.
Mercy Piedad.
Metal Metal.
Mid-day Mediodía.
Might Poder.
Mild Blando, suave.
Milk Leche.
Mill Molino.
Milliner Modista.
Mingle Mezclar.
Mirror Espejo.
Misbehaviour Mala conducta.
Mischief Mal, daño.
Miser Avariento.
Miss Señorita.
Mist Niebla.
Mistake Equivocarse, yerro.
Moan Gemir.
Mob Populacho.

Moist Húmedo.
Monday Lunes.
Money Dinero.
Monkey Mono.
Month Mes.
Moon Luna.
Morning Mañana.
Morsel Bocado.
Moss Musgo.
Mother Madre.
Mount Subir, montar.
Mourn Deplorar, llevar luto.
Mouse Ratón.
Mouth Boca.
Move Mover.
Muff Manguito.
Munch Masticar.
Murder Asesinato.
Music Música.
Must Ser preciso.
Mustard Mostaza.
Mute Mudo.
Mutton Carnero.
Muzzle Bozal.
Myself Yo mismo.

N

Nail Uña.
Naked Desnudo.
Name Nombre.
Napkin Servilleta.
Narrow Estrecho.
Nasty Sucio.
Naughty Malo, perverso.
Near Cereca.
Neat Bonito, pulido.
Neck Cuello.
Need Necesidad.
Needle Aguja.
Neglect Descuidar.
Neighbour Vecino.
Nest Nido.
Never Nunca.
New Nuevo.

Nice Primoroso.
Niece Sobrina.
Nigh Cerca.
Night Noche.
Noble Noble.
Nod Cabecear.
Noise Ruído.
Nook Rincón.
Nose Nariz.
Nothing Nada.
Nourish Alimentar.
Now Ahora.
Nun Monja.
Nurse Ama de cria, enfermera.
Nut Nuez.

O

Oak Roble.
Oar Remo.
Obey Obedecer.
Oblige Complacer, favorecer.
Obtain Obtener.
Odd Extraño.

Odour Olor.
Offer Ofrecer.
Oil Aceite.
Omelet Tortilla.
Once Una vez.
Onion Cebolla.

Open Abierto.
Oppress Oprimir.
Orange-tree Naranjo.
Orchard Vergel.
Orphan Huérfano.
Other Otro.
Our Nuestro.
Out of doors Fuera de casa.
Outrage Ultraje.
Oven Horno.
Over Sobre.

Overcome Vencer.
Overflow Rebosar.
Overtake Alcanzar.
Overturn Trastornar.
Overwhelm Abrumar.
Owe Deber.
Owl Lechuza.
Own Propio.
Ox Buey.
Oyster Ostra.

P

Pace Paso.
Pack Empaquetar.
Padlock Candado.
Pain Castigo, dolor.
Paint Pintar.
Pale Pálido.
Palm Palma.
Pancake Buñuelo.
Pang Angustia.
Paper Papel.
Parasol Sombrilla.
Pardon Perdonar.
Parent Padre, madre.
Parish Parroquia.
Parsley Perejil.
Partake Participar.
Parting Separación, partida.
Partner Socio, compañero.
Pass Pasar.
Past Pasado.
Patch Remiendo, lunar.
Path Sendero.
Pauper Pobre.
Pawn-broker Prendero.
Pay Pagar.
Pear Pera.
Peck Picotear.
Peel Corteza.
Peep Mirar, atisbar.
Pen Pluma.
Pencil Lápiz.
Pen-holder Portapluma.
People Pueblo, gente.
Pepper Pimienta.
Perform Ejecutar.
Perhaps Acaso.
Permit Permitir.
Perspire Transpirar.
Pert Listo, vivo.

Pet Favorito.
Pew Banco de iglesia.
Pheasant Faisán.
Phrase Frase.
Physic Medicina.
Pick Escoger, mondar.
Pick pocket Ratero.
Pie Pastel.
Pier Muelle.
Pig Cochino.
Pigeon Palomo.
Pill Píldora.
Pillow Almohada.
Pin Alfiler.
Pinch Pellizcar.
Pink Clavel.
Pit Hoyo.
Pity Lástima.
Plaid Manta.
Plaint Queja.
Plank Tablón.
Plate Plato.
Play Juego, jugar.
Pleasant Agradable.
Pleasure Placer.
Plenty Abundancia.
Plot Conspirar.
Plough Arar.
Plumber Plomero.
Plump Rollizo.
Pocket Bolsillo.
Poison Veneno.
Poke Hurgar la lumbro.
Polish Pulir.
Polite Cortés.
Pond Estanque.
Poodle Perro de aguas.
Poor Pobre.
Poppy Amapola.

Pork Carne de cerdo.
Porridge Potaje.
Porter Mozo.
Post Correo.
Postage-stamp Sello de correo.
Post-card Tarjeta postal.
Postman Cartero.
Pot Marmita.
Potato Patata.
Potter Alfarero.
Poultry Aves de corral.
Pound Libra.
Power Poder.
Praise Alabanza.
Pray Rogar, rezar.
Preach Predicar.
Precious Precioso.
Prefer Preferir.
Prepare Preparar.
Present Regalo.
Press Prensar, prensa.
Pretty Lindo.
Prevent Impedir.
Price Precio.
Pride Orgullo.
Priest Sacerdote.

Quack Graznar.
Quail Codorniz.
Quaint Exquisito, pulido.
Qualify Calificar.
Quantity Cantidad.
Quarrel Quimera, riña.
Quarter Cuarto.
Quay Muelle.
Queen Reina.
Queer Extraño, raro.

Rabbit Conejo.
Race Raza, carrera.
Radish Rábano.
Rag Andrajo.
Rail Balaustrada.
Railway Ferrocarril.
Rain Llover, lluvia.
Raise Levantar, alzar.
Ramble Corretear, callejear.
Rap Dar golpes ligeros y vivos.
Rapper Llamador.

Prince Príncipe.
Printing-office Imprenta.
Privy Secreto.
Proceed Proceder á.
Procure Procurar.
Professor Catedrático.
Profit Provecho.
Progress Progreso.
Prompt Pronto.
Proof Prueba.
Propose Proponer.
Prosperous Próspero.
Proud Soberbio.
Prowl Rondar.
Prude Mojigata.
Prune Ciruela pasa.
Publish Publicar.
Pull Tirar, tirón.
Pump Bomba.
Punch Ponche.
Punish Castigar.
Pupil Pupilo, discípulo.
Purchase Comprar.
Purpose Propósito.
Push Empujar.
Put Poner.
Puzzle Embrollar.

Q

Quench Apagar.
Question Cuestión, asunto.
Quick Vivo, pronto.
Quick-silver Mercurio.
Quiet Quieto.
Quill Pluma.
Quilt Colcha.
Quite Enteramente.
Quotation Cita.
Quote Citar.

R

Rascal Bribón.
Rat Rata.
Rattle Rechinar, zumbiar.
Raven Cuervo.
Raw Crudo.
Ray Rayo.
Reach Alcanzar.
Read Leer.
Ready Listo, dispuesto.
Reason Razón.
Rebuke Reprensión.

Receive Recibir.
Reclaim Reclamar.
Recollect Recordar.
Recommence Empezar de nuevo.
Recovery Convalecencia.
Rectify Rectificar.
Red Rojo.
Red-breast Petirrojo.
Reed Caña.
Reel Aspa.
Refer Referir.
Refinement Finura.
Reflect Reflejar.
Refresh Refrigerar.
Refuse Rehúsar.
Regard Consideración.
Regret Arrepentimiento, sentimiento.
Rehearsal Ensayo.
Rein Rienda.
Reject Rechazar.
Release Soltar, libertad.
Relent Ablandarse.
Relief Alivio.
Relish Deleite.
Remain Quedar, permanecer.
Remark Observación.
Remind Recordar.
Remorse Remordimiento.
Remove Alejar.
Render Volver, rendir.
Renew Renovar.
Renown Renombre.
Repair Reparar.
Repast Comida, colocación.
Repeat Repetir.
Repel Rechazar.
Reply Respuesta.
Represent Representar.
Reproach Vituperar.
Request Súplica.
Rescue Rescatar.
Resemble Asemejarse.

Resource Recurso.
Response Respuesta.
Rest Descanso.
Retail Venta al por menor.
Retire Retirar.
Return Volver.
Revenge Venganza.
Review Revista.
Revolt Rebelarse.
Reward Recompensa.
Rib Costilla.
Rice Arroz.
Rich Rico.
Ride Andar en coche, cabalgar.
Right Derecho, recto.
Ring Anillo.
Ripe Maduro.
Rise Levantarse.
Risk Riesgo.
River Río.
Road Camino.
Roar Rugir.
Roast Asar.
Rob Robar.
Rock Roca.
Rod Caña, verga.
Rogue Bribón.
Roof Tejado.
Rook Corneja.
Root Raíz.
Rope Cuerda.
Rot Pudrirse.
Rough Aspero.
Round Redondo.
Row Remar.
Rub Restregar.
Ruby Rubí.
Rude Grosero.
Rule Regla.
Run Correr.
Running Carrera.
Rust Herrumbre, orín.
Rusty Mohoso.

S

Sable Sable.
Sad Triste.
Saddler Guarnicionero.
Safe Seguro.
Sage Sabio.
Sail Vela.
Sailor Marinero.

Sake Causa, razón.
Salad Ensalada.
Sale Venta.
Sallow Cetrino.
Salmon Salmón.
Salt Sal.
Same Mismo.

Sample Muestra.	Sew Coser.
Sand Arena.	Sex Sexo.
Sane Sano.	Shabby Vil.
Sap Zapa, zapar.	Shade Sombra.
Satin Raso.	Shake Sacudir.
Satisfy Satisfacer.	Shame Vergüenza.
Sauce Salsa.	Shape Forma.
Saucy Insolente, malicioso.	Share Parte.
Sausage Salchicha.	Sharp Agudo.
Save Salvar, economizar.	Shave Afeitar.
Savour Sabor.	Shed Verter.
Saw Sierra.	Sheep Oveja.
Say Decir.	Sheet Pliego, sábana.
Scaffold Tablado, cadalso.	Shell Cáscara.
Scale Escama.	Shelter Amparo.
Scar Cicatriz.	Shepherd Pastor.
Scavenger Basurero.	Shield Escudo.
Scent Olor.	Shine Lucir.
School Escuela.	Ship Buque.
Scissors Tijeras.	Shirt Camisa de hombre.
Scold Regañar.	Shiver Tiritar.
Scorn Despreciar.	Shoe Zapato.
Scoundrel Picaro.	Shoot Tirar, disparar.
Scourge Azotar.	Shop Tienda.
Scrape Raspar, arañar.	Short Corto.
Scratch Rascar, raspar.	Shout Aclamar.
Scream Chillar.	Shower Chaparrón.
Screen Biombo, pantalla.	Shrewd Astuto.
Screw Tornillo.	Shrick Chillar.
Scrub Restregar.	Shrill Agudo.
Scull Cráneo.	Shrub Arbusto.
Scum Espuma.	Shut Cerrar.
Sea Mar.	Shy Tímido.
Seal Sellar.	Sick Enfermo.
Seamstress Costurera.	Side Lado.
Search Examinar.	Sigh Suspirar.
Sea-sick Mareado.	Sight Vista.
Seat Asiento, morada.	Silk Seda.
Secure Asegurar.	Silly Tonto.
Seduce Seducir.	Silver Plata.
See Ver.	Sincere Sincero.
Seed Semilla.	Sing Cantar.
Seek Buscar.	Sink Hundirse.
Seem Parecer.	Sinner Pecador.
Self Mismo, propio.	Sip Beber á sorbos.
Sell Vender.	Sister Hermana.
Send Enviar.	Sit Sentarse.
Sense Sentido.	Size Tamaño.
Serious Serio.	Skate Patinar.
Servant Criado.	Sketch Bosquejar.
Set Poner, colocar.	Skilful Diestro.
Settle Establecerse.	Skin Piel.
Severe Severo.	Skirt Falda.

Sky Cielo.
Slap Bofetada.
Slate Pizarra.
Slaughter Matanza.
Slave Esclavo.
Slay Matar.
Sleep Dormir.
Sleeve Manga.
Slender Esbelto, fino.
Slice Rebanada.
Slip Resbalar.
Sloth Pereza.
Slovenly Desaliñado.
Slumber Sueño ligero.
Sly Astuto.
Small Pequeño.
Smear Untar.
Smell Oler.
Smile Sonreír.
Smoke Humo.
Smooth Liso.
Smuggling Contrabando.
Snake Culebra.
Snap Castañetear.
Sneak Arrastrar.
Sneeze Estornudar.
Snore Roncar, ronquido.
Snow Nieve.
Snug Cómodo, grato.
Soak Remojar.
Soap Jabón.
Sob Sollozar, sollozo.
Scck Calcetín.
Soft Blando.
Soil Mancha.
Sole Suela.
Some Algunos.
Son Hijo.
Song Canción, canto.
Soon Pronto.
Soothe Calmar.
Sorcerer Brujo.
Sorrow Tristeza.
Sorry Triste.
Soul Alma.
Sound Sonido.
Soup Sopa.
Sour Agrio.
Sow Sembrar.
Spangle Lentejuela.
Spare Ahorrar.
Spark Chispa.

Sparrow Gorrión.
Speak Hablar.
Spear Lanza.
Speech Arenga, discurso.
Speed Prisa.
Spell Deletrear, hechizo.
Spend Gastar.
Spider Araña.
Spill Derramar.
Spite Rencor.
Splendid Espléndido.
Spoil Robar, estropear.
Sponge Esponja.
Spoon Cuchara.
Spot Mancha, lugar.
Sprain Dislocar.
Spread Esparcir, extender.
Spring Primavera.
Spur Espuela.
Spy Espía.
Squabble Reñir.
Squander Malgastar.
Square Cuadrado.
Squint Bizquear.
Squirrel Ardilla.
Stable Establo.
Stag Ciervo.
Stairs Escalera.
Stand Estar en pie.
Star Estrella.
Starch Almidón.
Startle Estremecerse.
Starve Perecer de hambre.
Stationery Objetos de escritorio.
Stay Permanecer, estancia.
Steal Hurtar, robar.
Steam Vapor.
Steel Acero.
Step Paso.
Stern Austero.
Stiff Tieso.
Still Quieto, aún.
Sting Picar.
Stink Heder.
Stir Remover.
Stocking Media.
Stone Piedra.
Stop Parar.
Store Almacén.
Storm Tempestad.
Stout Fuerte, fornido.

Strand Playa.
Straw Paja.
Strawberry Fresa.
Stream Corriente.
Street Calle.
Strength Fuerza.
Strike Golpear.
Strive Esforzarse.
Struggle Luchar, lucha.
Stubborn Terco.
Study Estudio, despacho.
Stumble Tropezar.
Style Estilo.
Submit Someterse.
Subtle Sútil.
Succeed Lograr, conseguir.
Suck Chupar.
Suffer Sufrir.
Sugar Azúcar.
Sullen Intratable.
Sultry Sofocante.
Summer Verano.
Sun Sol.

Sup Cenar.
Superstitious Supersticioso.
Supper Cena.
Suppress Suprimir.
Surgeon Cirujano.
Surname Apellido.
Surprise Sorpresa.
Sustain Sostener.
Swallow Golondrina, tragar.
Swan Cisne.
Swarm Enjambre.
Swear Jurar.
Sweat Sudar.
Sweep Barrer.
Sweet Dulce.
Swell Hincharse.
Swift Veloz.
Swim Nadar.
Swindler Estafador.
Swoon Desmayarse.
Sword Espada.
Symbol Símbolo.

T

Table Mesa.
Tack Tachuela, clavar.
Tadpole Renacuajo.
Tail Cola, rabo.
Tailor Sastre.
Take Tomar.
Tale Cuento.
Talk Conversar.
Tall Alto.
Tame Manso.
Tape Cinta, galón.
Tar Brea.
Tart Tarta.
Tassel Borlita.
Tea Té.
Teach Enseñar.
Tear Despedazar.
Tear Lágrima.
Teeth Dientes.
Tell Contar.
Tempest Tempestad.
Ten Diez.
Tender Tierno.
Tent Tienda de campaña.
Tepid Tibio.
Test Prueba.
Thank Agradecer.

Thaw Deshielo.
Thick Espeso, grueso.
Thief Ladrón.
Thigh Muslo.
Thin Delgado.
Think Pensar.
Thirst Sed.
Thistle Cardo.
Thorn Espina.
Thought Pensamiento.
Thousand Mil.
Thread Hilo.
Thrift Ganancia.
Throat Garganta.
Throb Palpitar.
Throw Arrojar.
Thrust Introducir.
Thunder Trueno.
Ticket Bilete.
Tickle Hacer cosquillas.
Tide Marea.
Tie Nudo, corbata.
Tight Tirante.
Tiger Tigre.
Time Tiempo.
Tin Estaño.
Title Título.

Toad Sapo.
To-day Hoy.
Toe Dedo del pie.
Token Señal, recuerdo.
Tomato Tomate.
Tomb Tumba.
Tongs Tenazas.
Tooth Diente.
Toss Lanzar, sacudir.
Touch Tocar, palpar.
Tough Correoso.
Towel Toalla.
Town Ciudad.
Toy Juguete, chuchería.
Trade Comercio, negocio.
Trail Arrastrar, cola.
Tramp Vagabundo.
Translate Traducir.
Trap Trampa.
Travel Viajar.
Tray Bandeja, Salvilla.
Tread Pisar.
Treat Tratar, regalar.
Tree Arbol, cepo.
Tress Trenza.
Trick Jugarreta, fraude.
Trifle Bagatela.

Trim Adornar.
Trip Excursión.
Troop Tropa.
Trot Trotar.
Trousers Pantalones.
Trout Trucha.
True Verdadero.
Trunk Baúl.
Trust Confiar.
Truth Verdad.
Try Probar, ensayar.
Tulip Tulipán.
Tune Tono, melodía.
Tureen Sopera, salsera.
Turf Césped, hipódromo.
Turn Volver, tornear.
Turner Tornero.
Turnip Nabo.
Turtle Tortuga.
Tusk Colmillo.
Tutor Tutor, preceptor.
Twilight Crepúsculo.
Twin Gemelo.
Twist Torcer.
Twofold Doble.
Type Tipo, letra.
Tyranny Tiranía.

U

Ugly Feo.
Umbrella Parasol.
Unarmed Desarmado.
Unaware Desatento.
Unbearable Intolerable.
Unbind Desatar.
Unbuckle Desabrochar.
Uncivil Descortés.
Uncle Tío.
Unconcern Indiferencia.
Uncork Descorchar.
Undeceive Desengañar.
Underdone Poco asado.
Understand Comprender.
Undertaker Empresario.
Underwood Monte bajo.
Undesirable No deseable.
Undo Deshacer.
Unduly Indebidamente.
Unearth Desenterrar.
Uneasy Inquieto.
Uneven Desigual.
Unexpected Inesperado.

Unfair Injusto, falso.
Unfed Falto de alimento.
Unfit Inconveniente.
Ungovernable Indomable.
Ungrateful Ingrato.
Unhappy Infeliz.
Unheard Inaudito.
Unhook Desenganchar.
Union Unión.
Unkind No bueno.
Unlike Diferente.
Unlucky Infortunado.
Unlock Abrir una cerradura.
Unmannerly Mal criado.
Unnerve Enervar.
Unpardonable Inperdonable.
Unpleasant Desagradable.
Unprovided Desprovisto.
Unquiet Inquieto.
Unreasonable Sin razón.
Unripe No maduro.
Unsafe Inseguro.
Unscrew Destornillar.

Unseen Invisible.
Unskilled Inhábil.
Unsteady Inconstante.
Unsullied Inmaculado.
Untamed Indómito.
Unthankfulness Ingratitud.
Untidiness Desaliño.
Untrue Falso.
Unusual Inusitado.
Unwarranted Inexcusable.
Unwelcome Importuno.

Unwell Enfermo.
Unwise Imprudente.
Unworthy Indigno.
Uphold Levantar en alto.
Upright Recto.
Urn Urna.
Use Uso.
Usher Ujier.
Utilise Utilizar.
Utterly Enteramente.

Y

Vacancy Vacante.
Vaccinate Vacunar.
Vaccillate Vacilar.
Vacuous Vacío.
Vagabond Vagabundo.
Vague Vago.
Vain Vano.
Vale Valle.
Valet Criado.
Valley Valle.
Value Valor.
Valve Válvula.
Vane Veleta.
Vanish Desaparecer.
Vanquisher Vencedor.
Variance Discordia.
Variety Variedad.
Varnish Barniz.
Vary Cambiar.
Vassal Vasallo.
Vast Inmenso, vasto.
Vault Bóveda.
Veal Ternera.
Vegetate Vegetar.
Veil Velo.
Velvet Terciopelo.
Venerate Venerar.
Venison Venado.
Venom Veneno.
Venture Ventura.
Verdant Verdoso.
Verge Vara.
Verify Verificar, comprobar.
Vermicelli Fideos.
Vermin Bichos.
Very Muy.
Vest Chaleco.
Vestry Sacristía.
Vex Molestar.

Vicarage Vicaría.
Vice Vicio.
Victorious Victorioso.
Victuals Víveres.
View Vista.
Vigorous Vigoroso.
Vile Bajo.
Villager Aldeano.
Vindictive Vengativo.
Vine Vid.
Vinegar Vinagre.
Vintage Vendimia.
Violent Violento.
Violet Violeta.
Viper Víbora.
Virtue Virtud.
Visage Cara.
Viscount Vizconde.
Visit Visitar.
Vital Vital.
Vitiate Viciar.
Vivacious Vivaz.
Vixen Raposa.
Vocal Vocal, oral.
Vocation Vocación.
Vociferous Vocinglero.
Voice Voz.
Void Privado.
Volcano Volcán.
Volt Vuelta.
Voluble Voluble.
Volunteer Voluntario.
Vomit Vomitar.
Voracious Voraz.
Vortex Remolino.
Vote Voto.
Vouch Atestiguar.
Vouchsafe Conceder.
Vow Voto, consagrar.

Vowel Vocal.
Voyage Viaje por mar.

Vulgar Vulgar.
Vulture Buitre.

W

Wadding Entretela.
Wade Vadear.
Wafer Oblea.
Waffle Hojuela.
Waft Flotar.
Wag Mover.
Wages Salario.
Wail Lamento.
Wain Carruaje.
Waist Cintura.
Wait Esperar, aguardar.
Waits Murga.
Wake Velar.
Waken Despertar.
Walk Pasear.
Walking Paseo.
Wall Pared.
Walnut Nuez.
Wan Pálido.
Wander Vagar.
Wandering Errante.
Want Necesitar.
War Guerra.
Ward Pupila, guarda.
Wardship Tutela.
Warehouse Almacén.
Wariness Cautela.
Warm Caliente.
Warmth Calor.
Warn Advertir, avisar.
Warrant Justificación.
Warrior Guerrero.
Wash Lavar.
Wash-house Lavadero.
Wasp Avispa.
Waste Malgastar.
Watch Centinela, reloj.
Watch-word Santo y seña.
Water Agua.
Water-closet Retrete.
Water-fall Cascada.
Water-melon Sandía.
Wave Ola.
Wax Cera.
Wax-taper Cerilla.
Way Camino, manera.
Way-ward Caprichoso.

Weak Débil.
Weakness Debilidad.
Wealth Riqueza.
Weapon Arma.
Wear Usar, gastar.
Weary Cansado.
Weather Tiempo.
Weather-glass Barómetro.
Weave Tejer.
Web Telilla.
Wed Casar.
Wedding Casamiento.
Wedlock Matrimonio.
Weed Yerbajo, luto.
Week Semana.
Weep Llorar.
Weight Peso.
Welcome ¡Bien venido!
Welfare Bienestar.
Well Bien.
Well-bred Bien educado.
Well-to-do Acomodado.
Wet Mojado.
Whale Ballena.
Wharf Muelle.
Wheat Trigo.
Wheel Rueda.
Whelm Oprimir.
Where Donde.
While Mientras.
Whim Capricho.
Whine Llorar.
Whip látigo.
Whirl Girar.
Whirlwind Torbellino.
Whisky Aguardiente de grano.
Whisper Cuchichear.
Whistle Silbar.
White Blanco.
Whiteness Blancura.
Whitsuntide Pentecostés.
Whiz Zumbar.
Whole Entero, todo.
Why Porque.
Wicked Perverso.
Wicket Postigo.
Wide Ancho.

Widow Viuda.
Wife Esposa.
Wild Silvestre.
Wildfire Erisipela.
Wile Engaño.
Will Voluntad.
Willow Lance.
Wimble Berbiquí.
Win Ganar.
Wind Viento.
Wind-mill Molino de viento.
Window Ventana.
Windy Ventoso.
Wine Vino.
Wink Guiñar.
Winter Invierno.
Wipe Limpiar.
Wire Alambre.
Wisdom Sabiduría.
Wise Sabio.
Wish Deseo.
Wit Ingenio.
Witch Bruja.
Withe Mimbre.
Withhold Detener, Impedir.
Witness Testigo.
Witty Chistoso.
Woe Dolor.
Wolf Lobo.
Woman Mujer.
Wonder Milagro.

Woo Cortejar.
Wood Bosque, madera.
Wool Lana.
Word Palabra.
Work Trabajar.
Workshop Taller.
World Mundo.
Worm Gusano.
Worry Molestar.
Worse Peor.
Worship Culto.
Worth Valor, mérito.
Worthy Digno.
Wound Herida.
Wrap Envolver.
Wrath Rabia.
Wreath Corona, guirnalda.
Wrest Arrancar.
Wretch Infeliz.
Wright Artesano.
Wring Torcer.
Wrinkle Arrugar.
Wrist Muñeca.
Write Escribir.
Writing-desk Pupitre.
Wrong Injusto, injuria.
Wrongful Inicuo.
Wroth Airado.
Wry Tuerto.
Wry-face Mueca.
Wryness Torcedura.

Y

Yacht Yate, barquito.
Yam Batata.
Yankee Americano.
Yard Corral.
Yarn Estambre, hilaza.
Yawn Bostezar.
Yawning Bostezo.
Yea Sí.
Year Año.
Year-book Anales.
Yearly Anual.
Yearn Afligirse.
Yearning Anhelar.
Yell Aullar.
Yellow Amarillo.
Yellowness Amarillez.
Yelp Latir.

Yelping Gañido.
Yerk Cocear.
Yes Sí.
Yesterday Ayer.
Yew Tejo.
Yield Ceder.
Yielding Condescendiente.
Yoke Yugo.
Yolk Yema de huevo.
Yonder Allí.
You Usted.
Young Joven.
Youngster Jovencito.
Yours Vuestro.
Yourself Usted mismo.
Youth Juventud.
Youthfulness Juventud.

Z

Zeal Celo.

Zealous Celoso.

Zenith Cenit.

Zephyr Céfiro.

Zero Cero.

Zest Gusto.

Zone Zona.

Zoologist Zoólogo.

Zoophyte Zoófito.

Zounds! ¡Cáspita!

INDICE

DE LOS GRABADOS CONTENIDOS EN LA SEGUNDA PARTE

- | | | | |
|------------------------|-----------------------------------|-----------------------|-------------------------|
| Abanderado, página 70. | Azada, 65. | Calzoncillos, 50. | Cerebro, 49. |
| Abanico, 51. | Azucena, 61. | Cáliz, 57. | Cerezas, 62. |
| Abeja, 60. | Balcón, 52. | Calle, 56, 71. | Cerillas, 51. |
| Abeto, 62. | Báculo, 70. | Callejuela, 71. | Cerradura, 61. |
| Abismo, 58. | Ballena, 60. | Cama, 55. | Cerrajero, 64. |
| Abogado, 70. | Banco, 56. | Cámara obscura, 66. | Cerrojo, 64. |
| Acacia, 62. | Banco de carpintero, 63. | Camello, 59. | Cetro, 70. |
| Acera, 71. | Bandera, 70. | Camino de hierro, 71. | Ciervo, 59. |
| Acueducto, 71. | Baraja, 72. | Camisa, 50. | Cigarrillos, 51. |
| Afluente, 58. | Barómetro, 66. | Camiseta, 50. | Cimitarra, 68. |
| Aguila, 60. | Barrera, 63. | Campana, 57. | Cinturón, 51. |
| Aguja, 64. | Bastón, 51. | Campanario, 57. | Cirio, 57. |
| Aijada, 65. | Bastos, 72. | Canal, 71. | Cisne, 59. |
| Ajedrez, 72. | Bayoneta, 68. | Candado, 64. | Clarinete, 67. |
| Alabarda, 68. | Bellotas, 62. | Candelabros, 53. | Clavel, 61. |
| Alabardero, 69. | Berbiquí, 63. | Cantineria, 69. | Clavos, 63. |
| Alambique, 66. | Bicicleta, 66. | Caña de pescar, 65. | Coco, 62. |
| Alameda, 56. | Biello, 65. | Cañón, 68. | Cocodrilo, 60. |
| Alamo, 62. | Billar, 72. | Capilla, 57. | Coche, 56, 71. |
| Albañil, 64. | Boca, 49. | Capitán, 69. | Codo, 49. |
| Album, 53. | Bolas de billar y de lotería, 72. | Capitán gral., 69. | Cojín, 53. |
| Alfiletero, 64. | Bolos, 72. | Cara, 49. | Col, 61. |
| Almendras, 62. | Bonete, 70. | Carabinero, 69. | Cola, 63. |
| Almohada, 55. | Botas, 50. | Carnero, 59. | Colador, 54. |
| Altar, 57. | Botella, 54. | Carpintero, 63. | Colchón, 55. |
| Almohaca, 65. | Botella del agua, 54. | Carrero, 69. | Colchón de muelles, 55. |
| Andamio, 64. | Botón, 50. | Carreta, 65. | Colgaduras, 53. |
| Anillo, 51. | Bóveda, 71. | Carrete de hilo, 64. | Coliflor, 61. |
| Anzuelo, 65. | Brazo, 49. | Carretera, 71. | Columna, 57. |
| Aparador, 54. | Brigadier, 69. | Carro, 56, 71. | Columpio, 72. |
| Arado, 65. | Brújula, 66. | Cartera, 51. | Collar, 51. |
| Araña, 53. | Bueyes, 59. | Cartón, 72. | Comandante, 69. |
| Arbol, 56, 61. | Buzón, 71. | Cartuchera, 68. | Comerciante, 70. |
| Arbusto, 61. | Caballo, 59. | Casa, 52. | Cometa, 58, 72. |
| Arco de violín, 67. | Cabaña, 52. | Casco, 68. | Cómoda, 53. |
| Arco de puente, 71. | Cabeza, 49. | Castaña, 62. | Compás, 63. |
| Ardilla, 60. | Cabo geográfico, 58. | Castillo, 52. | Conejo, 59. |
| Archipiélago, 58. | Cabodel ejército, 69. | Casulla, 57. | Confesonario, 57. |
| Armadura, 68. | Cabra, 59. | Catarata, 58. | Consola, 53. |
| Armario, 53. | Cadena, 51. | Cayado, 70. | Contrabajo, 67. |
| Arpa, 67. | Cafetera, 54. | Cebolla, 61. | Copas, 72. |
| Arquero, 69. | Cajón, 55. | Centinela, 69. | Coracero, 69. |
| Artillero, 69. | Calabaza, 61. | Cepa, 61. | Coraza, 68. |
| As, 72. | Calcetines, 50. | Cepillo, 57, 63. | Corazón, 49. |
| Asno, 59. | | Cerdo, 59. | Corbata, 50. |
| Automóvil, 66. | | | Cornetin, 67. |
| Avestruz, 60. | | | Corona real, 70. |
| | | | Corona ducal, 70. |

INDICE

- | | | | |
|-----------------------------|-------------------------|----------------------------------|------------------|
| Corona de mar-
qués, 70. | Estatua, 53. | Lagarto, 60. | Microscopio, 66. |
| Corona de con-
de, 70. | Estrella, 58. | Lago, 58. | Ministro, 70. |
| Corona de barón,
70. | Estufa, 53. | Lámpara, 53. | Misal, 57. |
| Corona de espi-
nas, 70. | Fachada, 52. | Lancero, 69. | Mitra, 70. |
| Coronel, 69. | Farol, 56. | Lanza, 68. | Mono, 60. |
| Corsé, 50. | Fichas, 72. | Lanzadera, 64. | Monóculo, 51. |
| Cortaplumas, 51. | Figuras, 72. | Lápiz, 51, 55. | Montañas, 58. |
| Costillas, 49. | Flauta, 67. | Látigo, 72. | Monte, 58. |
| Cota de malla, 68. | Flecha, 68. | Laúd, 67. | Mosca, 60. |
| Cráter, 58. | Flores, 61. | Lavabo, 55. | Mosquete, 68. |
| Criba, 65. | Fogón, 54. | Lebrillo, 54. | Muela, 65. |
| Crucifijo, 55. | Fonógrafo, 66. | Lechuga, 61. | Mujer, 56. |
| Cruz, 57, 70. | Formón, 63. | Lechuza, 60. | Muñeca, 72. |
| Cuadro, 53. | Fragua, 64. | Lentes, 51. | Murciélago, 60. |
| Cubierto, 54. | Frente, 49. | León, 60. | Muslera, 68. |
| Cuchara, 54. | Fresas, 62. | Lesna, 63. | Nabo, 61. |
| Cucharilla, 54. | Fuente, 54, 56. | Letra de impren-
ta, 66. | Naranja, 62. |
| Cuchillo, 54, 68. | Fusil, 68. | Levita, 50. | Naranjo, 62. |
| Cuello, 50. | Gabán, 50. | Libro, 55. | Nariz, 49. |
| Cuerpo, 49. | Gaita, 67. | Ligas, 50. | Nave, 57. |
| Cuna, 55. | Gallina, 59. | Lima, 64. | Niña, 56. |
| Cureña, 68. | Gallo, 59. | Linterna, 66. | Niñera, 56. |
| Chaleco, 50. | Garita, 69. | Linterna mági-
ca, 66. | Niño, 56. |
| Chaqueta, 50. | Gato, 59. | Lira, 67. | Nivel, 64. |
| Chimenea, 52, 53. | Gemelos, 51. | Lobo, 60. | Nuez, 62. |
| Dados, 72. | Globo, 66. | Locomotora, 66. | Obispo, 57. |
| Daga, 68. | Golfo, 58. | Lotería, 72. | Ojal, 50. |
| Dalia, 61. | Gorra, 50. | Luna, 58. | Ojo, 64. |
| Damas, 72. | Granada, 68. | Lupa, 66. | Ojos, 49. |
| Dedal, 64. | Grosella, 62. | Llana, 64. | Oreja, 49. |
| Dedo, 49. | Guantes, 50. | Llave, 64. | Organo, 67. |
| Desfiladero, 58. | Guardia, 56. | Manantial, 58. | Organillo, 67. |
| Devanadera, 65. | Guardia de Corps
69. | Mano, 49. | Oros, 72. |
| Diadema, 51. | Guardilla, 52. | Mantel, 54. | Orquesta, 67. |
| Dije, 51. | Guitarra, 67. | Manzana, 62. | Oso, 60. |
| Diligencia, 71. | Habitación, 52. | Mapa, 55. | Oveja, 59. |
| Dinero, 51. | Hacha, 65. | Máquina de co-
ser, 64. | Pájaro, 59. |
| Dulzaina, 67. | Herrero, 64. | Máquina fotográ-
fica, 66. | Palacio, 52. |
| Elefante, 59. | Hiena, 60. | Máquina eléctri-
ca, 66. | Palillos, 67. |
| Encina, 62. | Higo, 62. | Mar, 58. | Palmatoria, 55. |
| Engrudo, 63. | Higuera, 62. | Marinero, 69. | Palmera, 62. |
| Escalera, 52. | Hipopótamo, 59. | Mariposa, 60. | Paloma, 59. |
| Escaparate, 56. | Hisopo, 57. | Martillo de car-
pintero, 63. | Pantalón, 50. |
| Escarabajo, 60. | Hojas, 61. | Martillo de zapa-
tero, 63. | Pañuelo, 51. |
| Escoba, 54. | Hombre, 56. | Mazo, 63. | Papa, 57. |
| Escopeta, 68. | Horma, 63. | Mecedora, 53. | Paraguas, 51. |
| Escuadra, 63. | Hormiga, 60. | Medias, 50. | Pararrayos, 52. |
| Escudo, 68, 70. | Hoz, 65. | Médico, 70. | Pared, 52. |
| Escupidera, 53. | Huso, 65. | Melocotón, 62. | Pasas, 62. |
| Esfera, 55. | Húsar, 69. | Melón, 62. | Paseo, 56. |
| Espada, 68. | Iglesia, 57. | Meridiano, 53. | Patata, 61. |
| Espadas, 72. | Imperdible, 51. | Mesa, 54, 55. | Patio, 52. |
| Espalda, 49. | Incensario, 57. | Mesa de noche,
55. | Pato, 59. |
| Espejo, 53. | Isla, 58. | | Pavo, 59. |
| Espumadera, 54. | Jarrón, 53. | | Pavo real, 59. |
| Esquina, 56. | Jaula, 59. | | Pedraera, 50. |
| Estación, 71. | Jofaina, 55. | | Pecho, 49. |
| | Kiosko, 56. | | Pedales, 67. |
| | Labrador, 65. | | Pelota, 72. |
| | Laúrillos, 52. | | Pendientes, 51. |
| | | | Península, 58. |

INDICE

- | | | | |
|-------------------|-------------------|------------------|-------------------|
| Peonza, 72. | Puerta, 52. | Sello, 55. | Tijeras, 64. |
| Pepino, 61. | Puerta de igle- | Sendero, 71. | Tigre, 60. |
| Pera, 62. | sia, 57, | Serpiente, 60. | Timbales, 67. |
| Perro, 59. | Puerto, 58. | Serrucho, 63. | Tintero, 55. |
| Persiana, 52. | Púlpito, 57. | Servicio, 55. | Tirantes, 50. |
| Pez, 60. | Pulsera, 51. | Servilleta, 54. | Toisón, 70. |
| Pez de zapatero, | Puñal, 68. | Silla, 53, 55. | Tornillo, 63, 64. |
| 63. | Puño, 49. | Sillón, 53. | Toro, 59. |
| Piano, 53, 67. | Puños, 50. | Sierra, 63. | Torpedo, 68. |
| Pie, 49. | Quinta, 52. | Sofá, 53. | Torre, 52. |
| Pierna, 49. | Racimo de uvas, | Sol, 58. | Tranvía, 56. |
| Pila bendita, 57. | 61. | Soldado, 56. | Tren, 71. |
| Pilastra, 71. | Raíz, 61. | Solideo, 70. | Triángulo, 67. |
| Pino, 62. | Rama, 61. | Sombrero, 50. | Trillo, 65. |
| Piña, 62. | Rana, 60. | Sombrilla, 51 | Trompa, 67. |
| Pistola, 68. | Ranchero, 69. | Subteniente, 69. | Tronco, 61. |
| Pizarra, 66. | Raspador, 55, 66. | Suela, 63. | Trono, 70. |
| Plancha, 64. | Rastrillo. 65. | Surtidor, 56. | Tulipán, 61. |
| Planta, 53. | Rata, 60. | Taco, 72. | Túnel, 71. |
| Plato, 54. | Ratón, 60. | Tacón. 63. | Vaca, 59. |
| Platillos, 67. | Red, 65. | Tallo, 61. | Valle, 58. |
| Playa, 58. | Regadera, 65. | Tambor, 67. | Vapor, 66. |
| Plaza, 56. | Regla, 55, 66. | Taza, 54. | Vaso, 54. |
| Plegadera, 55. | Reloj, 51, 53. | Teclas, 67. | Velador, 53. |
| Plomada, 64. | Reja, 65. | Tejado, 52. | Veleta, 52. |
| Pluma, 55, 56. | Rey, 70, 72. | Tejas, 52. | Ventana, 52. |
| Podadera, 65. | Rieles, 51. | Telar, 65. | Verja, 52. |
| Poeta, 70. | Río, 71, 58. | Teléfono, 66. | Viaducto, 71. |
| Porta-lápiz, 66. | Rodillo, 65. | Telégrafo, 71. | Violeta, 61 |
| Portal, 52. | Rosa, 61. | Telescopio, 66. | Violín, 67. |
| Portamonedas, 51 | Rosario, 57. | Tenazas, 54, 63. | Violonchelo, 67 |
| Pozo, 52. | Rueca, 65. | Tenedor, 54. | Viril, 57. |
| Presbiterio, 57. | Rueda, 56. | Teniente, 69. | Volcán, 58. |
| Puchero, 54. | Sable, 68. | Teniente coronel | Yugo, 65. |
| Puente, 71. | Sacerdote, 57. | 69. | Yunque, 64. |
| Puente de Pie- | Salero, 54. | Teniente gene- | Zanahoria, 61. |
| dra, 71. | Salvadera, 55. | ral, 69. | Zapatero, 63. |
| Puente de hierro, | Sargento, 69. | Termómetro, 86 | Zapatilla, 50. |
| 71. | Sartén, 54. | Tiara, 70. | Zapato, 63. |
| Puente colgante, | Sastre, 64. | Tienda, 56. | Zapatos, 50. |
| 71. | Sáuce, 62. | Tierra, 58. | Zorro, 60. |

NOTAS

NOTAS

NOTAS

GB L 186

Sig.: G.B. L. 186
Tít.: El inglés : los idiomas al
Aut.: Doppelheim, Dr.
Cód.: 1008340

